

協青社

Youth Outreach



1991



10th 紀念特刊  
Anniversary  
Commemorative Album

2001 年報

～ 序 ～

二零零一年對於協青社的上下同工來說，是一個值得興奮而感恩的一年，因為正是我們協青社的十週年紀念。我們協青社這個由零開始的青少年服務得有今天的成果，是全靠您們過往十年來不斷的支持及鼓勵。

我們年報編輯小組懷著懇摯的心情，編輯了這年報及十週年紀念特刊。刊物的封面，編輯小組正好找來一個剛好十歲的小朋友來代表我們的成長，嘗試把協青社的十年光景；照片、文字、一一紀錄下來，編纂成年報內的「十週年紀念特刊」。誠邀閣下一同見證令人鼓舞的歷史。

藉此機會我們衷心向曾幫助協青社的各人致萬二分謝意，您們的支持使這個理想成為事實，我們也深信您們會繼續支持我們的工作。

年報編輯小組 誠意獻上

～ Preface ～

The year 2001 to us is an exciting year for which we are particularly thankful as it is also our tenth anniversary. To start from zero, what Youth Outreach has achieved depends greatly on our friends' continued support and encouragement in the past decade.

With sincerity and ardour, the Annual Report (10th Anniversary Commemorative Album) working committee found a ten-year-old to be our "Cover Boy". We attempt to record our ten years with photographs and literature, editing the 10th Anniversary Commemorative Album, in the hope of inviting you all to witness an exciting past.

Taking this opportunity, we wish to express our heart-felt gratitude to all of you who have extended your help to us. Your support has materialized our vision. We deeply believe that you will continue to support our work.

*Very truly,  
Annual Report Working Committee*

## 十週年紀念特刊

### 10 th Anniversary Commemorative Album

- 3 Introduction 簡介
- 6 Foreword 前言
- 7 Our Support 服務支柱
- 20 First Decade
  - Past Advisory Board 歷屆顧問
  - Executive Committee Members 歷屆執行委員會委員
  - Fund Raising Committee Members 歷屆籌募委員會委員
- 22 Calendar of Events 大事回顧
- 36 The Next Decade 展望未來

## 二〇〇一年年報

### Annual Report 2001

- 37 Patron's Message 贊助人獻辭
- 38 Chairman's Message 主席之言
- 39 Review 2001 2001 大事回顧
- 43 Activities 2001 2001 活動總覽
- Our Services 我們的服務**
- 49 Outreaching Team 外展隊
- 54 Crisis Centers - Boys' & Girls' Centers  
危機介入中心 (男/女中心)
- 66 Independence Hall / Transitional House - Boys' & Girls'  
「自立堂」：在職青少年過渡期宿舍 (男/女)
- 76 YES Express Services 協青就業速遞
- 79 Acknowledgements(Friends of Youth Outreach) 鳴謝 (協青之友)
- 85 Financial Report 財政報告
- 95 Introduction to Executive Committee 執行委員會簡介
- 96 Youth Outreach Organizational Chart 協青社架構表

# 協青社簡介

## Introduction To Youth Outreach

協青社於一九九一年十一月成立，是一所專為年青人提供危機介入服務的機構。

### 夜間外展服務

在香港眾多青少年服務中，協青社提供首創的通宵外展服務。協青社有八名外展工作者，每晚十時至翌晨六時在街上搜尋那些年齡在十八歲以下離家出走或無家可歸的青少年。事實上，協青社服務過的青少年平均年齡約為十二歲，而最年幼的只有六歲。

### 危機介入男 / 女中心

協青社會把年青人分別帶往沙田（男）及柴灣（女）的危機介入中心。男女中心各以小型家庭模式運作。由專業社工為年青人及其父母提供輔導服務，嘗試找出導致年青人離家出走的原因，最終希望能令年青人盡早返家。協青社亦是唯一能夠讓青少年即時獲得入住而無需經過冗長的收容程序和輪候時間；一切入住手續均由年青人入住後才辦理。每位年青人最長可入住中心兩個月，待他們返家後，中心社工會繼續跟進六個月。

### 二十四小時電話熱線服務

協青社相信，最重要是帶年青人盡早離開街頭，不要讓他們落入黑社會及毒販手中。協青社更為年青人提供二十四小時電話熱線服務，使有需要的年青人隨時能夠接觸到我們及立即獲得所需服務。我們每個月接觸數以百計的街頭個案；每年共處理超過約七百個住宿個案，這數字並未包括那些我們曾協助但未入住中心的年青人。協青社的成功率已超過 85%。

### 自立堂 —— 在職青年過渡期男 / 女宿舍

協青社更設立在職青年過渡期（男 / 女）宿舍。這是給已達工作年齡，卻沒有獨立居住能力，在街上徘徊的男、女青年，我們照顧他們六個月，給予他們基本培訓，幫助他們找份正規工作以至能自立、自住。

### 協青就業速遞服務

對那些欠缺專長技能，亦沒有足夠學歷年青人來說，要覓得一份工作是比較困難的。因此協青社設立了協青就業速遞公司，給予他們穩定的工作和訓練，培養他們對工作產生興趣和毅力。到他們工作表現滿意時，協青社更把他們轉介到其他機構找份長工，最後達至自力更新的地步。

## 協青社簡介

### Introduction To Youth Outreach

Youth Outreach was established in November 1991 as a crisis intervention centre for youth.

#### All-night Outreaching Program

Youth Outreach is a unique service among youth programs in Hong Kong. We have eight outreaching workers who go out in vans from ten at night until six in the morning scouring the streets of Hong Kong, Kowloon and the New Territories for "Runaways & Throwaways" particularly those under the age of eighteen. In fact, the average age of the youngsters we pick up is about 12 and the youngest we have picked up was 6.

#### Crisis Centers (Boys' & Girls' Centers)

We take these young people back to our crisis centers located at Shatin (Boys') and Chaiwan (Girls') where we provide professional counselling to both them and their parents with the aim of getting them home as soon as possible. Our centers are small-scale family style hostels where we attempt to address the factors, which led to running away. Our centers are also unique in inasmuch as all admission procedures are done after the youngsters have come to us. After the youngsters have returned home we follow them for a further six months. We believe that the important thing is to get them off the streets as soon as possible and out of clutches of the triads, the pimps and the drug pushers.

#### 24-hour Telephone Hotline

We also run the only 24-hour hotline for young people in Hong Kong again making possible an immediate response to crisis situations. We provide a round the clock service.

We deal with more than 1,000 cases on the streets each month and more than 700 residential cases each year, not to mention those youngsters we help who do not actually move in to our centers. Our success rate to date is in excess of 85%.

#### Transitional Housing

We began "Transitional Housing" now named (Independence Hall) for boys and girls respectively between the age of 15-18 who are working but living rough at their places of work or on the streets and who are unable or unwilling to live at home. In our house, we provide them with age-appropriate counselling and specific guidance packages coupled with social skills training to enable them to establish themselves in independent living. They do their own cooking, washing and share the housework.

#### Youth Employment Start-up Program

In view of the high unemployment rate for the young people, we established the Youth Employment Start-up Program (YES). The goal of the program is to enable young people, who have few skills and no academic qualifications to take their first step into the labour market and show prospective employers that they are able to work hard and hold down a regular job.

## 協青社標誌 —— 反映扶持年青人的精神

一般人認為，年青人應是受約束，表現要中規中矩.....。但在協青社眼裡，年青人是充滿活力、好動、不斷成長的；就如協青社標誌中的「青」字一樣活潑可愛、充滿了生機。然而，協青社也認為年青人同時需要正規社會的扶持才可茁壯。協青社標誌中兩旁的「協」字和「社」字，就正好演繹出一個正規、有力的扶助，正好站在年青人兩旁，助他們渡過難關。

英文的Youth Outreach 無論在形態及涵意上也表現出一份活力及進取，標誌着協青社主動地去尋找需要協助的年青人。



## YOUTH OUTREACH - A Logo of SUPPORT

Many people expect youth to be quiet and well behaved ..... However, in the eyes of Youth Outreach young people are active, energetic and alive just like the central green colored Chinese character of our logo - which means "young" or "youth". At the same time, young people also need support from their family and friends. The solid black characters on each side of the character for "youth" mean "support" and symbolize exactly that - the support which we offer to our young people as they struggle to grow into adulthood. Our Logo is bi-lingual to reflect Hong Kong's status as a 'world city' at the heart of Asia.

# 前言

## FOREWORD

### 協青社的主人翁

協青社在1991年11月11日收留了第一位年青人入住。協青社的服務就在這個有許多"1"的日子裡誕生了！十年間，協青社外展隊曾出動過3,892次，接觸了34,797位深夜仍不歸家的年青人。另外，協青社的危機介入中心亦收留了4,577位青年並為其家庭提供服務。從1991年開始，協青社已把年青人的福祉視為工作的目標，並認定年青人是我們的老闆" Youth is our Boss!" 要盡心盡力去服侍他們。

### 系統化

第一份員工手冊在1993年面世，期間每兩年更新一次（1995, 1997, 2000），使員工和協青社間的僱傭合約有所依據。為確保員工能積極工作，督導者會定期評核每位員工。

在工作手法上，協青社秉承天主教慈幼會會祖鮑思高神父的精神，以他所創的「預防教育法」為依歸，並結合現實治療法的理念，創造一套有協青特色的工作手法。經過五年實踐和改進，編寫了「協青個案工作指引」，由1996年6月6日起，在危機介入中心開始推行一種分工而專職的個案管理工作模式，使每個入住的青年都有壹位社工和壹位個案經理共同負責，有系統地控制個案工作的質量，以符合「危機介入」的高度要求。

同年，協青社亦編寫了「協青深宵外展服務工作指引」，明確地界定外展隊員在協青社內應做的角色和手法，使外展隊配合危機介入中心的服務，切實和有效地服務年青人。

### 改革年

1996年是協青社的改革年，不但在工作手法上進行改革，協青社也在這一年五月註冊成為獨立慈善團體，並因應實際需要革新職員架構，把掌管行政和人事的單位主管崗位改由富行政經驗的人士出任，而社工則專責輔導工作，並且由高級社會工作督導主任直接管治。外展隊亦改由一名社工連同一名高級福利員及多名福利員。

為確保這套服務能按照協青社的模式推行，所有前線人員在入職的第一年，必須接受為期一年的在職訓練和經過四次考試，才會獲正式聘用。

### Youth is our Boss

Youth Outreach took in its first resident in 11-11-1991. So our service was born in a day full of "1's". In the following years, the Youth Outreach outreaching teams did 3,892 rounds contacting 34,797 night youth. Furthermore, Youth Outreach Crisis Intervention Center brought in 4,577 young persons and served their families. We brought the young persons' well-beings as our work target, recognize that "Youth is our Boss" and would try our best to serve them.

### Systematization

The first staff manual was edited in 1993 and reviewed every 2 years (1995, 1997 & 2000) which formed the basis of the employment contracts. To make sure that the staff works positively, their supervisors would assess their performance individually at fixed intervals.

Youth Outreach follows the teaching of Don Bosco, founder of the Salesian Society and his "Preventive System of Education", associating the concept of reality therapy to create our special "Youth Outreach" style of method. After 5 years of experience and improvement, the "Manual for Case Management" was edited. From 6th June 1996, the Crisis Intervention Center began a division of labour and specialization to deal with case work so that each of resident youngsters could be taken care by one social worker and one case manager systematically, controlling the quality and quantity of case work to meet the demanding requirements of crisis intervention.

In the same year, Youth Outreach also edited "Manual for Outreaching Service", clearly defines the role and guideline of the Outreaching team, so that they could complement their work with the crisis intervention center positively and effectively in serving our youngsters.

### A Year of Reform

The year 1996 was a year of reform for Youth Outreach. Not only we reformed our method, we also became an independent registered charity. To meet new need, we had to reform the staff structure, by replacing the heads of administration and human resources with experienced administrators, so that the social workers could devote all their efforts solely on counseling, to be led by a senior social worker. The outreaching team now includes one social worker, one senior welfare worker and several welfare workers.

To ensure that the services follow the Youth Outreach standard, all front-line workers must attend a one-year in-service training and four examinations before becoming permanent staff.

# 服務支柱

## OUR SUPPORT

### 服務支柱

協青社工作隊裡的三大支柱是執行委員、職員和義工。

執行委員會主導協青社的服務方向和品質管制，並負責監察財務和整體發展。委員會共有十五位人士，每月一次例會和每年一次週年大會，在重大決策上領導協青社。以下幾件事是執行委員會努力的成果：協青社註冊成為慈善團體、申請政府撥地成功，並獲香港賽馬會慈善基金支付興建協青大樓的費用。創會委員之一黃紀文先生，聯同柯少誠先生、李文烈神父及溫文儀太平紳士一起播下種子，建立執行委員會。協青社能長成「十年樹木」。

協青社的另一支柱就是全體職員，由1991年至今天，協青社曾聘用280多名員工，大部份員工都接受過協青社的在職訓練，一部份仍在協青社工作，另一部份已離職，但不乏帶著協青精神而轉職的人，他們把我們熱愛青年的精神帶到其他工作崗位上。青年人喜歡協青社，不但因為協青社內有各項設施、文化，更重要的是協青社內有一群熱愛青年的職員，他們亦師亦友地以積極的態度和方法去關心青年。

協青社除了提供職員手冊、工作指引及在職訓練給員工外，更推薦同工接受各種課程。社工訓練方面包括：社工培訓（文憑/學位/碩士）課程、活動帶領技巧、NLP及Top Teen培訓等等。技術訓練方面包括：駕駛車輛及電腦應用等。讓員工在服務年青人時，才可提供有質數的服務。我們相信有優秀的員工才有卓越的服務，員工間齊心協力不但顯示在服務上，他們更能共同分擔協青社的經濟危機的困難。在一九九九年年底協青社籌款銳減，可能有入不敷支的危機。當時全體員工也願意減薪近百份之十，更脫離社會服務機構常用的政府薪級制，以減低協青社不斷上漲的財政壓力。

協青社的另一支柱是一群默默耕耘的義工。他們不為名也不為利地和我們的外展隊隊員一起到港九新界，通宵達旦去尋找「迷失的青年」。每年大約有150位義工參與此工作，部份是以客串形式（一年一次），或每週一次做外展服務，後者在1999年更成立為義工隊，名為「凝」火蟲（Youth Outreach - "Fire Fly Group"）。當時已有十六位資深義工固定參與外展工作。「凝」火蟲義工隊積極參與義務工作，故在2000年獲社會福利署頒發「義工服務嘉許金狀」。截止2000年，義工隊共有三十餘成員。他們的協助使外展隊的人力增加約20%，不但擴闊了協青社對年青人的接觸面，更大大地為外展隊增添朝氣活力和多元化的經驗。

### Our Support

Youth Outreach three pillars, Executive Committee, staff and volunteers.

The Executive Committee of Youth Outreach gives the direction in service, sets quality of management, oversees finances, and plans long-term strategy. The Committee is comprised of 15 members from all walks of life who meet monthly, and annually in AGM. The founding members were Mr. Francis Wong, Rev. Father Peter Newbery and Mr. Patrick Ko. They planted the seedling 10 years ago and it now was become a large tree. Later they were joined by Mr. M. Y. Wan, JP and others. Through their efforts, Youth Outreach became a registered charity, and received a piece of land from the Government, to be funded by Hong Kong Jockey Club to build a new centre.

The second pillar is the staff. Since 1991, Youth Outreach has employed over 280 workers. All of them have received in-house training. Some of them remain and those who left spread our teaching of love for young people when they joined other agencies. Young people love Youth Outreach because of our facilities, our culture and most importantly our staff who assume the roles of friends and mentors and take care of them with positive attitude and methods.

To enhance our service, besides providing handbooks, guidebooks and in-house training, Youth Outreach sponsors our staff to take diploma and degree courses in social work, leadership skills, as well as technical training such as driving and computer operation. We do so in the belief that only good staff could give good service. Together with our morale, we could give quality service to our young people. The morale of our staff is shown not only in their service but their willingness to share the hardship of financial crises in Youth Outreach. During the end of 1999, owing to dwindling donations, Youth Outreach faced acute financial difficulties. All members of the staff were willing to accept a pay-cut of up to 10% and the salary scale was detached to be unhooked from that of the Government's so as to relieve financial pressure. It is this esprit de corps that makes Youth Outreach stand firm.

Youth Outreach's volunteers quietly support us. Those young volunteering social workers function all through the night with us to find the "lost young ones" throughout the city and New Territories. Some joined occasionally, some regularly, like once a week. The latter in 1999 formed the "Youth Outreach - Fire Fly Group". Sixteen experienced workers joined our outreaching teams regularly. With in 2000, their service was recognized in the Social Welfare Department Volunteer Movement "Gold Award for Volunteer Service". By 2000, the membership had reached 30. Their assistance increases our Outreaching work force by 20%, widening our contact with the young people, putting in their vitality and sharing with us their valuable experiences.



## 協青社的恩人

鮑思高神父教導我們要感恩，除了感謝上天的眷顧之外，必須感謝我們所有的恩人。協青社獲政府資助部份服務以前，所有收入來源均來自捐款。由1991年至今，我們共籌得善款陸仟三百三十萬港元，是社會關心香港年青人所慷慨的表現。

當協青社還是寂寂無名時，陳曾熙基金和凱撒克基金已開始大力資助協青社直至今天，而且指明「不用鳴謝」，彰顯了這兩基金的慷慨和對香港青年的一份關懷。

這裡還有很多捐贈者。天主教慈幼會給予協青社創業的經費。接著的數年，天主教母佑會給予協青社開設「女危機介入中心」的創業經費。陳曾熙基金同時給予協青社外展隊首三年的經費。凱撒克基金資助協青社「男自立堂」的首三年的經費。嘉道理基金讓協青社開設「協青就業計劃」，給予年青人加入就業市場踏出第一步。香港賽馬會慈善基金給予興建協青大樓的費用。最主要的是由匯豐銀行慈善基金支持興建協青大樓。

還有許多個以個人、團體或公司名義的捐贈者。有些以銀行自動轉賬方式定期每月捐贈指定金額給協青社；另一些則以定期或不定期的形式捐贈。更有許多以捐贈設備，如電話、傢俬、電器用品以至汽車等等給予協青社。青年身處協青社中，就像被許多雙關懷的手擁抱著一樣。

恩人當中更有我們兩位贊助人，就是前港督彭定康夫人和現任特首董建華夫人。她們真誠關懷年青人的心意表露在出席協青社的籌款活動上，她們安排探訪協青社、與青年一起用膳、安排物資捐贈等。

由最初的土地發展公司名義上收取若干的租金而借出的單位，給予協青社成立第一所危機介入中心和我們首個的外展隊。然後，香港政府物業公司也讓我們使用在柴灣和沙田的單位。到近期香港政府更撥地給協青社興建綜合大樓。從2001年開始，社會福利署資助協青社部份服務。

協青社能成為年青人在危機中提供援助，是集合了許多贊助人和恩人的愛心和力量。協青社的工作隊會用具體行動來感謝各方的支持。

## Youth Outreach's Benefactors

Don Bosco taught us to be thankful to God as well as to be grateful to our benefactors. Before obtaining the Government funding, all our income came from donations. From 1991, till now, we have raised HK\$63,300,000.00. Such an enormous amount shows how generous our society has been to our young people.

When we were quite unknown, the Chan Tseng Hsi Foundation and the Keswick Foundation began subventing us and they asked for no acknowledgement.

There are many major donors. The Salesian Society provided the money to cover the start-up costs of Youth Outreach. In the following year, the Daughters of Mary Help of Christians provided three years' running costs to enable us to start up the Center for Girls. Chan Tseng Hsi Foundation also funded the first three years of the Outreaching Program. The Keswick Foundation supported the first three years of operation of Transitional Housing for boys. The Kadoorie Charitable Foundation made possible the start of the Youth Employment Startup Scheme offering young people their first opportunity in the job market. The Hong Kong Jockey Club Charities Trust has also made a grant to cover the cost of the building, our new center. A major grant has also been made by the Hong Kong Bank Foundation towards the same building.

There are donations from individuals, groups and corporations. Some have arranged for auto pay and other at their convenience. Some gave us contributions in kinds, such as telephones, furniture, appliances, and even motor vehicles. These donations and contributions are like loving arms that embrace our young people.

Two of our benefactors are our past and present patrons, Mrs. Lavender Patten and Mrs. Betty Tung. Their loving care is shown in their appearances at our fund-raising events, their visits and annual dinners for our young people, and many gifts.

From the very beginning, the Land Development Corporation let us use their property at a nominal rent, when we started our first crisis intervention center and the base for our first outreaching team. This was to be followed by the Government Property Agency letting us use centers in Chaiwan and in Shatin. The Government has granted us a piece of land for the new Integrated Centre. From 2001 onward, the Social Welfare Department began to subvent part of our service.

The fact that we could act as helpers to young people in crisis is due to the love and strength from our Patrons and benefactors. To express our heart-felt thanks to them, we would strive to do our best.

## 在職培訓

每位新入職同工均由協青社安排為期一年的訓練課程，課程主要由副總幹事、高級督導主任負責教授，包括了九次課堂學習和四次考試，課程內容也會因著不同職務的同工而有所不同，課程內容包括：

項 數	課 程	參 加 同 工
(1)	I. 協青社歷史及鮑思高精神 II. 協青社工作對象及各部門的協調和合作 III. 接聽電話技巧	所有新同工
(2)	神經語言程式學(NLP)與自尊心的建立	所有新同工
(3)	NLP 與試驗性行為	所有新同工
(4)	NLP 與溝通技巧	所有新同工
(5)	基本輔導技巧一	所有新同工 (總部同工除外)
(6)	基本輔導技巧二	所有新同工 (總部同工除外)
(7)	現實治療法	所有新同工 (總部同工除外)
(8)	危機介入法	所有新同工 (總部同工除外)
(9)	情景領導模式/小組工作	所有新同工

項 數	考 試	參 加 同 工
(1)	考試一：鮑思高精神及員工手冊 (Staff Manual)	所有新社工及社會福利員
(2)	考試二：社會福利概論	所有新社工及社會福利員
(3)	考試三：成長之路	所有新社會福利員
(4)	考試四：社會工作手法	所有新社工及社會福利員

完成以上課程及在考試中取得八十分或以上者，將給予畢業證書。

## Orientation Program

Each newcomer will receive an in-service training by Youth Outreach for one year. Training will be provided by the Deputy Director and Senior Supervisor. It includes nine sessions and four examinations, with a syllabus. Tailor-made to each job requirement. They are as follows.

ITEM	COURSE	PARTICIPANT
(1)	I. Historical Development of Youth Outreach and Salesian Spirit II. Youth Profile & Team Work III. Telephone Skills	New Staff
(2)	NLP & Self-esteem	New Staff
(3)	NLP & Testing-out Behaviors	New Staff
(4)	NLP & Communication Skills	New Staff
(5)	Counseling Skills (Part 1)	New Staff (excluding Headquarters staff)
(6)	Counseling Skills (Part 2)	New Staff (excluding Headquarters staff)
(7)	Reality Therapy	New Staff (excluding Headquarters staff)
(8)	Crisis Intervention	New Staff (excluding Headquarters staff)
(9)	Situational Leadership Model	New Staff

ITEM	EXAMINATION	PARTICIPANT
(1)	Salesian Spirit & Staff Manual	New Welfare Worker
(2)	Introduction to Hong Kong Social Welfare	New Welfare Worker & Social Worker
(3)	Human Development	New Welfare Worker
(4)	Social Work Approach	New Welfare Worker & Social Worker

## 第一屆獲發證書的同工



## A Heart With LOVE

The Year 2001 was a memorable year. It is not only the beginning of the 21st century, but also the 10th birthday of Youth Outreach. I wish Youth Outreach a happy birthday and a prosperous future!

### Youth Outreach: a Family with Endless Love

In 1996, I came back to Hong Kong from Canada, prepared to devote myself to the youth service again. Fortunately, I got the opportunity to work for a social service agency which is full of endless love-Youth Outreach. Its staff handbook clearly states that the only rule at Youth Outreach is that we are a "family" and that each of us, young people and staff, has the responsibility to behave as a member of the family. Working as a social worker for over 10 years, I'd never seen any staff handbook like this. However, this special "rule" attracted me a lot. During the staff orientation program, the supervisor challenged us in earnest, "You should love the youngsters in your hearts; love what they love; be there with them always; and you should make them love you. Moreover, as long as it is good for the youngsters, we shall devote ourselves to them. Last but not the least, youngster is our only boss". When I was in high school, I had made my career choice in the field of social work, especially working with young people. Working in such an agency that puts the youngsters in the first priority is my honor. At that moment, I told myself "This is the right choice!" That's what I want-Youth Outreach.

### Youth Outreach: a Family with Wonderful and Changeable Life

Time flies. I've been working for Youth Outreach for nearly 6 years. In these years, experiences that I gained were more than those in the past. And the tragedies of youngsters that I have met were more memorable too. For instance, A had never been to school in the 11 years since his birth; B was sexually abused by her father but could not tell anyone; CC hid in the wardrobe whenever there were difficulties; D had a stammer but could speak fluently while confronting others with triad language, and so on. Fortunately, in the family of Youth Outreach, their self-esteem was enhanced and their self-confidence re-established.

So how could they do that? The answer was quite simple. It was "LOVE" - a word which had been so deeply impressed upon me when I entered this family.

### Youth Outreach: the Challenge of Love

Is LOVE in Hong Kong a luxury? Why is LOVE so difficult to reach? When we look around we see all those lovable youngsters always hanging around on the streets, searching for love and enjoying being loved. Their urge for love is just like people who get lost in a desert thirsting for water. It makes no difference whether it is pure water or even muddy and bitter, they will go for it without any hesitation or consideration. What will happen next? As a matter of fact, they don't care as long as they can taste it. However, the streets in Hong Kong are like a forest with roaring animals hunting for their food. They, in sheep's clothing, are looking for those love-seeking youngsters. As a social worker, as a caring family member, what should we do then?

The Bible says, "There is no fear in love". Youth Outreach believes that love is all powerful. When a youngster lives in love, he/she will have courage to face his/her own life. Once s/he tastes love, s/he will learn to care for him/herself, and subsequently to develop faith and confidence in meeting the challenges of life in the future.

Professional knowledge and the best facilities are important in providing services to them. But what our precious youngsters need is very simple: a little bit of time everyday, to share with them their happiness and sadness, and just a single word, "I love you".

### Youth Outreach: Full of Miracles and Challenges

The family of Youth Outreach is going to enter into the next decade. I have witnessed its growth and development. In the past few years, social service agencies suffered from the downturn of the economy. Needless to say, Youth Outreach inevitably suffered from it too. However, Youth Outreach insists on its belief: "As long as it is good for the youngsters, we will devote ourselves to them". Therefore, there was no shrinkage in our services. In contrast, two new services named Transitional Housing and YES Express Service have been established for unemployed youth. Furthermore, an innovative 24-hour center service named the Hang Out will be launched in Kowloon District in the mid of the 2002. In the near future, a \$70 million Integrated Service Center will be built in late 2003. In the middle of an economic downturn, this new building could still be funded from all walks of life - this was a miracle! The fundraising process witnessed the mercy of our Heavenly Father. Blessed be the Lord Jesus, the origin of love. I wish this new Integrated Service Center be the light of LOVE in order to shine for Hong Kong.

### Blessing for Youth Outreach

I pray for Youth Outreach, being a home for the youngsters, to continuously hold the belief of love, walk with our youngsters, share with them, face the challenges of life with them and compose a beautiful life song with them. Youth Outreach, let us do it together! Amen!

Senior Supervisor  
**Benjamin Chan**

## 點滴的愛

二零零一年，一個值得懷念的日子，它不單是新世紀的開始，更是協青社的十歲壽辰。祝願協青社生日快樂，在青少年工作上百尺竿頭，更進一步！

### 協青社：一個充滿著愛的大家庭

一九九六年由加國回港，一心重投青少年服務的行列，竟有幸地被我遇上一所溫情洋溢的社會服務機構——協青社。其員工手冊裡開宗明義地寫著：「協青社唯一的規條是要求員工抱著協青是我家的心態，每一位員工和服務使用者皆是家庭的成員」。在社會福利界打滾了十多個年頭的我，不同機構的員工手冊我也看過不少，但卻深深被這麼特別的規條所吸引著。入職不久，督導在新同事導向課程中向我們言詞迫切地要求：「你/妳們要愛青年人，要愛他/她們所愛，要常常陪伴其左右，更要令他/她們愛上你/妳們。而且，祇要是對青年人有益的，我們將不惜代價。最後，青年人是我們唯一的老闆」。

自初中開始，我已立定志向投入服務青少年的行列，能夠讓我有機會在這所任何事皆以青少年為優先的機構工作實是我的榮幸。在那一刻開始，我告訴自己，我選對了！這正是我所要的——協青社。

### 協青社：一個充滿著生命奇妙改變的大家庭

光陰似箭，轉眼間在協青社工作了接近六個年頭。這段日子裡，工作體驗比過往的多，遇上的人間悲劇亦較以往深刻，好像十一年以來從沒有入學讀書的A仔、被父親性侵犯卻要啞忍的B女、遇有困難便躲藏在衣櫃裡的CC、說話打結但講數時引用黑社會用語卻琅琅上口的阿D、... ..等等。可幸的是，在協青社這個大家庭裡，他/她們皆能一一重拾自我，重建自信。箇中原因是什麼呢？原來答案極其簡單，那就是在入職時深深吸引著我的那個字——「愛」！

### 協青社：愛的挑戰

「愛」在香港這個大都會中，是否一項奢侈品？「愛」，為何那麼遙不可及？環顧身邊四週，每天都可看見那些活潑可愛的青少年流連街上，不斷地去尋找「愛」和享受「被愛」的感覺。他/她們對愛的渴慕，正如一個在沙漠迷途的人渴慕水一般，只要是小小的一點水，那理會它是清水，是泥水，甚至是苦水，他/她們皆義無反顧地飛撲過去。後果會是如何？他/她們根本不會去考慮，只要曾經擁有便是了。可是，在這森林般的街道上，充斥著咆吼的豺狼野獸，牠們披著「愛」的羊皮，尋找可吞噬的青少年。作為青少年工作者，作為愛他/她們的親人，我們該作些什麼呢？

聖經說：「愛裡沒有懼怕」。協青社深信唯有讓青少年生活於愛的裡面，他/她們才會有勇氣去面對人生；唯有體驗過愛的滋味，才會學曉去珍惜，去接受人生的挑戰。

專業的知識和上佳的設施固然重要，但我們寶貴的青少年，他/她們所要求的卻十分簡單，只要我們每天付出一點點的時間，在他/她們開心時與他/她們分享，失落時與他/她們分擔，他/她們更盼望我們說一聲：「我愛你/妳！」

### 協青社：奇蹟與承擔

不經不覺間協青社這個小家庭已踏入另一個十年，我親身經歷著這個家庭的成長。金融風暴以來，社會福利界面對著前所未有的衝擊，協青社當然也不能幸免。可是，協青社卻秉承著「祇要是對青年人有益的，我們將不惜代價」的信念，服務不單沒有收縮，更開拓了專為職業青年而設的「自立堂」和「協青速遞」兩個新服務。而在二零零二年年中，一間全港首創的廿四小時中心——「蒲吧」在觀塘亦將會投入服務。在不久的將來，約二零零三年年尾，我們更會在西灣河多添一所樓高十多層的協青大樓，全力為青少年提供適切的服務。這所大樓耗資七千萬，在這經濟不景的環境，能夠籌得這麼龐大的經費，實在是一項奇蹟。當中的峰迴路轉，絕對見證了神的豐盛恩典和帶領。願榮耀頌讚歸予那愛的源頭，我們的主耶穌基督。更盼望協青大樓能夠成為愛的明燈，照耀著香港這片土地。

### 對協青社的祝禱

我願為協青社禱告，祈盼協青社作為一個對青少年工作有承擔、有抱負的家庭，能夠堅信人間有情，繼續秉承著起初的愛心，與我們所親愛的孩子相處，一起享受家庭的溫馨生活，一起面對人生各樣的挑戰，一起與青少年譜寫美妙動聽的生命樂章。協青社，讓我們一起努力吧！誠心所願。

高級督導主任  
陳達湘

## 我在協青的日子

九四年三月，我在協青社的男危機介入中心（簡稱男中心）任職，主要工作為宿舍管理，策劃一些活動，協助舉辦一些治療性小組等。現在回想起已不經不覺在這裡工作接近九年了，相對其他人在某公司工作幾十年，實不算太久，但在這裡亦不算太短了，不竟我們協青社亦只是踏入了第十一個年頭。

現在我已是男危機介入中心的主任，感謝協青社給我的機會，在這個職位內，我學習了很多未曾接觸過的工作，起初總覺得時常遇到困難，但慶幸副總幹事及高級督導主任常加以指導，同事之間的支持，使各項工作能順利完成，男中心的成長實有賴各同工的努力。

在這裡工作最大的滿足感是來至年青人身上，當看見一個又一個年青人，帶著不同的困擾到這裡來，無論結果是怎樣，他們在人生旅途中，在這裡總是有他們的得著，年青人會記得協青社，記得我們。現在我雖然大部份工作都是行政工作，但我仍堅持抽空時間都要與年青人一起玩樂、一起傾談，從而加強獲得工作上的滿足，況且心境亦會覺得青春嘛！

在一九九九年，我甚為幸運獲得協青社的推薦，在城大進修公共及社會行政學士課程，所需時間要五年，起初真是有些少猶豫，恐怕自己能否完成漫長課程，但現在不經不覺已是第四年。雖然又讀書、又工作，有時感到很疲累，但總而言，讀書帶給我除了工作以外的多一份衝勁。

預計我畢業的年頭，亦正是我在協青社的第十年（不知有否老人獎牌？說笑而已），而問我對將來的抱負是甚麼？我認為應加倍把目前自己的工作做好，我們能幫到更多有需要的年青人。

在此借用幾句座右銘望與各人分享及對自己的提點：

人們時常問和路迪士尼成功之道和使夢想成真的竅門，他的回答是：「努力工作」。

少去問：「我能從中得到甚麼？」多去問：「我能為它做些甚麼？」。謹此互勉。

男中心主任  
黃耀生

## 社員

### 我眼中的協青社

入住了協青社雖然不算是很長的日子，只是兩個多月，但與各社員的感情已可與相識多年的老朋友媲美。

最初，還未進入協青社之前，心中老是覺得此地方與女童院沒有任何分別，但殊不知一踏進宿舍時，那一份的親切感覺，簡直是難以形容。當晚與各社員由互不相識逐漸變成熟絡，只是一段很短的時間，但她們懇勤的對待、親切的笑容，令我深深的感動。

而這兒的每位社工與職員，亦可親得令人難以置信，就如與至愛的親友相處一樣。她們將自己所得的經驗分享給我們，令我們獲益良多，真叫人又羨又妒呢！

其實協青社是一個不斷幫助像我們似的孩子成長、獨立的大家庭。在協青社裡學懂了何謂真正的獨立，又不斷地學習與長輩相處之道，而在這些學習的過程，亦漸漸察覺到自己在當中逐漸成長。協青社幫助了我了解自己的長處與短處，又讓我了解到每個人都有自己的潛能，但只在乎於你發掘了沒有。而協青社亦令我改變了不少，例如：對家庭的看法，同時亦改變了我的性格，從前有什麼不快的事情，只懂與別人吵架，甚至動手，如今已學懂了每件事的發生必定有前因後果，因此解決問題時必要找出事發的原因，然後才解決或補救的辦法。以上的便是我在這裡所學到的。

協青社令我得益不少，獲益良多，謝謝！

社員 一位女社員

～摘自1991-1993年 年報～

我因為偷錢和離家出走，而又害怕給爸爸媽媽打，才入來協青社。

我覺得來到協青社，覺得很開心，我在這裡學了很多知識和禮貌。有時，他們帶我們出去玩耍。在這裡生活得很快樂，讓我認識了很多朋友，和他們生活得很快樂。

我的目標是，不偷錢，不逃學和不離家出走，希望自己可以改過自新。

社員 10歲 小四

～摘自1994年 年報～

### 協青的日子

"打他，打他"一陣陣叫喊聲從協青社裡傳出，是什麼事呢？原來協青社的一些社員在打電子遊戲機發出的聲音，他們為打機的社員打氣，他們常常為了打遊戲機而爭吵，不過一會爬就平靜下來了。

在這個社裡很多都是和我那樣大，其中兩個是很可愛的，一個是胖胖的，一個是高高的，這裡有十個職員個個都非常好人，還有常常為我們煮東西的廚師是僑姐，她煮出來的餸是令人垂涎三尺的，所以很多人在協青社住的社員都肥了幾十磅。

當我剛進來的時候，覺得這裡非常陌生非常害怕不敢說話，但當我熟識了這裡環境後就不那麼害怕和陌生了。還覺得這裡像家裡一樣非常溫暖。

我可以在協青社住是多麼幸福的，我要好好學習，不負家人對我的期望，不過我就快要走了，我很不捨得離開協青社。

社員

～摘自1995年 年報～

那天，恰巧經過柴灣，令我想起了許多往事——一段有關協青社的往事！

忘記了是多久的事，那正是發生在一個晚上... ..那夜我又遲了回家，未踏入家門，已聽到那喋喋不休的咒罵聲。我無奈的進去，好一記耳光正落在我的臉上... ..之後便是媽媽一句又一句難以入耳的指責！我再也受不了。那夜我走了，開始了我流浪的日子！

悠悠蕩蕩已記不起渡過了多久天——只依稀記得是與朋友買醉渡過！醉著醉著的竟碰上了黎姑娘——我的福利官，不知應否值得高興，連日來自由自在的生活，由見到她的出現，逐漸逐漸消逝。她把我送往協青社，那兒的社工、社員也不錯... ..但在那時候的我，仍然抹不去當天的任性！我如常的天天買醉，而且更醉至深夜才回去呢！即使內裡的人是如何不錯、如何友善、如何著緊我——仍然難以使我改變！

直至住了數星期後... ..得知快要離開，我才甦醒過來。甚至乎發現有一陣「不捨」湧上心頭。我開始後悔自己的任性，亦開始學懂珍惜現有！把以往買醉、夜歸、通通改掉，盡量去抽空留在宿舍，並與各社員結成好友呢！

從前常被囚在家，不曾覺得快樂，不曾在乎過。直至來到協青社，它給予我一些從未得到過的東西... ..一種從未感覺到存在的感受！

還記得那天，我真的不太捨得，但卻沒有告訴過任何人，因為我想：曾經住過了，快樂過，便該滿足；難道要別人挽留我一輩子？

離開了，我又再次返回家去。雖然我沒太多喜歡，但經過了協青社，已教我學會了忍耐！

回想起從前... ..今天的我只覺得很可笑！

社員 亞妃

—摘自1996年年報—

### Thanks YO

多少個三路上兜兜轉轉，多少個缺乏家庭溫暖、無助的孩子，踏著荊棘，踩著星月，面對著困難，她們不知如何去面對，強烈中失去了幸福，無奈中失去了歡笑，屬於她們年齡中應有的一切，隨著環境飛了，掉了，奮鬥中無目標，無力中難上爬。

它——YO，它——伸出了溫暖的手，用它的熱心，教我們自力，教我們尋找走出荊棘的方向。

在這溫馨的大家庭中，孤雁不停地向目標飛去；駱駝到達了它的泉源。

牠們的對話，在這無邊無際的愛海中，受到了溫暖的保護，

Special thanks for Ada mother, Wing, Kate, David, 余神父。

社員 Nicky

—摘自1996年年報—

多謝協青社，設立一個短期住宿服務，令到一些因為家庭問題的青少年，能夠暫時有一個棲身之處，慢慢冷靜，反省和解決問題的方法。

從前有一隻小孤雁，因為家庭出現了問題，但孤雁的年紀很小，牠很害怕。就在牠最低沉的時候，協青社伸出援手，給予「避風塘」服務，讓小孤雁能夠暫有一個依靠。這個「避風塘」裡面每位職員都百般照顧孤雁，令孤雁重拾「家庭溫暖」、「重建信心」，慢慢地找出人生的目標，重新面對社會、家人及朋友。在這裡生活，孤雁覺得好開心，與大家就像一家人似的，孤雁的一舉手、一投足都會受到別人的關注。終於，到了這一天，那隻孤雁終要再展翅高飛，繼續牠的人生旅程，但孤雁仍會不忘在「避風塘」裡，所有發生的事物，將會是牠一生中美好的回憶。這絕對是孤雁人生中重要的轉捩點。將要高飛遠行的孤雁，不會再是害怕，惶惶的過日子，牠將會朝著人生的目標飛行，大家都深信孤雁有一日一定會尋找到，屬於牠自己的一個「家」。

我——「孤雁」，在這衷心多謝協青社——「避風塘」，在我低沉的日子裡，伸出援手，幫助我重建信心，再面對自己。我承諾，我會堅強地生活下去，朝著自己的目標，追尋屬於我自己的「幸福」，深信無論任何人，只要他們肯為自己的將來而奮鬥，他們終有一天能夠找到屬於他們的「幸福」。

多謝協青社——「協青社」及各職員。

社員 孤雁

—摘自1997年年報—



回想當日入住協青社時，我跟家人吵架，後來還有家歸不得，那種寂寞、無助、難耐，又有誰能體會得到呢？幸好，天無絕人之路，協青社收留了我，讓我能有一個暫時容身之所。那種感覺真是難以形容，好像是雪中送炭，又好像是寒天飲冰水，點點滴滴在內心深處，直至今日還歷歷在目，銘記於心。

在協青社住的期間，每一位職員都很關心我，讓我再次感到家庭的溫暖。記得有一次，由於我的旅行證件出了問題，不能回鄉過節，我萬分失望，就像你拿著彩票去領取獎金，但後來發覺對錯了一個號碼一樣。但是協青社每一位職員都很關心我，想盡辦法令我開心，雖然我當時什麼反應也沒有，不過事後回想起，真是感到幸福，起碼真的有人懂得關心我、愛護我。

還有一次，有一群善心人士出錢出力，既探望我們，又捐錢給我們作為生活費。可能這些數目對於她們來說只是一個很少的數目，但對我來說那是一股暖流，自己十分感激那些善心人士。正所謂「得人恩果千年記」，我又怎會忘記呢？我更祝願所有善心人永遠快樂，祝願每一位關心青少年的人永遠幸福。

青少年的成長路真是困阻重重，誰不想得到別人的關心？誰不想得到別人的愛護呢？最後希望社會人士能關心我們，更祝協青社愈辦愈好，為更多有需要的青少年提供服務。

社員 Circle

~摘自1998年年報~

本社員自從入住協青社以來三個多星期，每天都生活在寧靜優美的環境中，得到許多社工無微不至的照顧，既仁慈又和藹可親的形象更深深地牢心在我們各社員心中，更有些社工不辭勞苦的指導、指正我們，避免我們誤入歧途，不時傾心協力的幫助我們解決每一個難題。這些社工就像我們的再生父母一般，不但從旁協助我們，而且十分疼惜我們社中每一位成員，使各位社員能夠健康愉快地成長，更加令我熱淚於衷是改變了自己一些意志消沉的人生觀，再次對人生充滿了信心，覺得擁有了一個溫暖的大家庭、擁有了無限的歡樂，協青社就是一個好例子，它為我們這一代年青人所付出的，又何止一切一切呢！我們根本無法報答協青社，本社員只能夠對協青社衷心祝福... ..「現在年輕一代加把勁，將來回顧協青社大家庭，立定目標努力至完成，社會一定穩定又繁榮」。

我們不但對協青社的感激，而且對各社工的熱心服務，感到真情流露。各位社工都能夠將愛心表達出來，就稱讚他們各位作「愛心大使」啦！

社員 吳繼宗

~摘自1999年年報~

TO：YO所有職員

思你想你千萬年

牽你夢你情兩思

一分一秒想著你

一生一世不分離

對於YO感覺就如以上詩歌一般動聽

對於YO的愛又如水長流永遠不停

每一個對我的照顧真的關懷備至

社員 瀟灑

~摘自2000年年報~

在此就容許我闡述一點對協青社的感受吧：還記得那時誠惶誠恐的我，得到協青社的幫助，各職員的關懷、愛護，再加上收留，簡直有如雪中送炭，讓惶惶不可終日的我吃下了一顆「定心丸」。加入這個大家庭後，更聽到大家以一把和藹可親的聲音來叫喚我，那股溫暖澎湃之感，只能以「黃河缺堤」來形容。

社員 溫佩詩

~摘自2000年年報~

## 家長

### 對兒子的期望

我是兩名兒子的父親，長子今年十六歲，幼子十五歲，分別中二及中三，我們的家庭成員共四人，我們的生活基本上過得去，如果要求不高的話，算是幸福的。

回想起我們結婚至今已經有十七年了，當我們的兒子由出世開始，都是我夫婦親手養育成長的，並沒有親友幫助過我們，兒子一天一天地成長，本來是很高興的，以前我曾期望兒子長大後能出人頭地，能念大學等。這些希望不斷地在我腦海中出現。不過現實與我想像中正好相反。以我大兒子為例：他青少年時的性格、行為、思想比較特別。他的行為是對父母非常反叛的，為了教好這個兒子，我的太太不去上班工作，十多年來，在學業上、品德方面，希望能引導他步上正確的人生里程。我們夫婦當然希望種瓜得瓜，種豆得豆。但事實並非如此，他的性格非常激憤，對父母的關係視如敵人，我說東，他說西，他的行為是不可以用常理推測。近年更曾自殺一次和離家出走，他的這種行為是我們壓迫他嗎？不，這可能與我們教導的方法有關吧。為人父母者只有無奈與痛苦之中，為了這種原因我本人曾放棄他，所謂由他自生自滅，消極的想法，使我晚睡失眠，無心工作，在這方面，我們夫婦間的感情也曾受到很大的沖擊，難道上天安排我們的命運？不然的話，我們何去何從？

就是因為這種緣故，我們得到學校的老師、社工及協青社的黎社工幫助和支持，我的兒子得到協青社寄宿近三個星期，經過黎社工在協青社的輔導、自立及群體生活，啟發他的自信心，加上梁、麥、黎社工的輔導經驗，給我們提供了很多的寶貴實例與經驗，使我們認識到，教育現代青少年的方法，與我們傳統的方法分別很大。正所謂敬進我退、敵退我進，我們與兒子的關係是朋友之分，關懷勝過責罵，我們對兒子需要引導一些正確的人生觀念。現在我從最壞的困境中找到一些新的希望，因為我的兒子開始對我們有些好感的改變，希望明天會更好。

在此我們夫婦很感激協青社及社工們對我們夫婦的支持及幫助，致萬二分謝意。

家長

—摘自1991-1993年年報—

其實在每個人心中都希望一家大小融洽地生活在一起，可是現實偏與理想背道而馳。或許現今社會風氣或社會結構轉變，很不幸地，我和我的兒子曾面對一個不想遇到的事實，就是我的兒子與我們不和，從而要短暫分居生活。

就這樣的情況我遇到協青社——一間專門臨時收容一些青少年，他們因某些原因離家出走卻無地棲身的慈善機構。該社希望為那些青年人暫時提供地方，使他們安定下來，防止他們因徬徨、無助而誤入歧途，或發生一些不願見的事情。當我在協青社所見，該中心地方寬闊、光猛潔淨，確實是一個理想的好居所。加上該社聘請專業社工，具備勤懇和耐心之專業精神，用心教導社童。兼且該社乃一慈善非牟利機構，所以我放心讓兒子在那裡居住。經過一段時間和導師悉心教導下，我小兒思想有所改進，現今我和小兒關係大為改善。其實乃得協青社及其一群導師所賜，非常感激！

在家庭關係不和的時候，幸好得協青社幫忙，此舉不但能避免到在該時間上雙方能發生更多不必要爭吵。反之，因為短暫分開，雙方能有一個緩衝區，一段時間過後，大家便能冷靜地去思考問題，那麼事情便變得容易解決了。

當今年青人大多有反叛性，加上物質方面太過豐富，而精神生活方面過於空虛，形成親情淡泊，缺少與家人好好地去溝通，隔膜及誤會由此而生。很希望時下年青人好好地思想一下，多些與家人交心，開放自己，多點關心家人，不要沉迷物質享受，不要崇尚名牌和盲目崇拜偶像。處事必須踏實，雖知一失足成千古恨。適宜時應與父母商量，應記住，天下無不是父母，試問有那個父母不受錫自己的兒女？當你與父母交惡，令他們傷心時，可有想過他日你為人父母，而你的兒女亦如斯對待你，你將又如何呢？你的感受可好嗎？在此，願天下所有為人子女者深切反省。

家長

—摘自1994年年報—

以失而復得之說話去形容現時我的心情最為貼切。

如一般典型父母，習染了功利主義，也以這樣標準作判定子女是否「有用」。當孩童階段，會視子女如珠如寶，但他們日漸長大，便會不經意地因子女之學業成績及表現，來衡量自己對他們應付出多少愛。假若子女的表現不佳，成績未列前茅，便名正言順地貶低子女。

我的兒子在這種情況承受過大的壓力，青少年階段，不斷惶恐終日，覺得自己不夠完美，甚至不斷用出位方法「離家出走」證明自己是有用的人。

幸好遇上協青社影響我處理兒子的方法，明白到只要有其他的途徑給予他自我價值的支持，家庭便是重要的一環。

協青社不僅帶回我的兒子，更令我對他有重新觀感，年輕人，他們需要父母以愛心去讓他們有足夠空間及時間去自我發展，尋求正確價值觀及長遠的人生目標。

李太

~摘自1996年年報~

雖然我現在的心情仍患得患失，因不知女兒幾時又離家數天，又擔心她放棄學業，但我也感謝協青社對我一直支持及幫助。

不知為何我女兒於兩年前暑假，認識了一個男子，就突然變了，本來品學兼優，但暑假後開始夜歸及外出工作不願上學，F.5未畢業便放棄學業，後來更失蹤了大半年，我以為從此便失去了她。

當我再看見女兒時，她是自殺入醫院，由醫院通知我去探望她，可惜她不肯與我相認，心中實在難過。當時不知怎樣做才好，也不知自己做錯什麼事，自己最愛錫的女兒竟然連死也不願回家，我一切的希望都消失了，只好默默地等著女兒回家。

今年暑假女兒透過醫務社工，入住協青社並主動找我相談有關讀書事宜，我實在非常開心，因已死的心突然又有一絲絲希望，至少她願意與我商談。

在協青社的社工幫助下，女兒開始讀書及入住長期宿舍，最近已回家與我們一起住，一家團聚的生活我已等了很久了。

劉太

~摘自1997年年報~

認識協青社主要是因為女兒的情緒問題，導致女兒與我不能共同生活，感謝協青社的政策，免卻冗長的入住申請程序，令女兒有一容身之處，使我不用擔心女兒的安全問題。

而在女兒入住期間，我特別欣賞職員們熱誠的態度，她們用心聆聽，事事體諒，無論對家長或對年青人也採用不武斷、不偏幫的角度與我們分析情況，讓我們積極去面對問題。

直至目前，我仍記得女兒入住的第一天，職員們友善地邀請我與年青人一起共進晚膳，其實我一直很怕與陌生人吃飯，但這次的經驗令我感到十分舒服，社員及職員態度融洽、互相照應，感覺真像一家人，這樣的氣氛，也容易使年青人投入院舍生活。

雖然我女兒已離開協青社，但協青社職員仍繼續關心我與女兒的現狀，在幫助女兒交友及找工作方面也提供支持及協助，實令人鼓舞。

縱使我並不是協青社的社員，但也感到協青社是我的家。

施女士

~摘自1998年年報~

致協青社各位工作人員：

您們好！遲遲執筆向您們說聲「謝謝」！我兒子最需要協助的時候有您們如 Joe 和黎 Sir 扶他一臂。

那個晚上我兒極需尋求協助和留宿時，他找到你們。那段時間可算是他的危險期，在學校與老師不協調、與父母意見分歧、思想戰鬥爭、對前路迷茫，有賴 Joe 和黎 Sir 一邊開解他，一邊誘導他的迷惑。如解釋父母心情，初時他未能接受，但慢慢已溶化下來；Joe 又向我和我的丈夫解釋時下年青人的心態，讓我更能了解和諒解他；黎 Sir 讓我聽『爸爸、媽媽坐下來』的講座後，在我最失意和灰心的時候，『爸、媽』又給我打下一支強心針，使我加倍諒解他、接受他。時間證明我們的努力是有成果的。我兒終未能完成中三課程，他踏進社會工作。在這段離校日子，他不斷尋求工作，甚至天氣最凍的幾天（人們仍在熟睡中），早上五點餘便要上班，他的工作時間有時長達十二小時，但他一點怨言也沒有，我真佩服他的刻苦耐勞！我漸漸感受到他對我的關心，（相比別的父母可能不算什麼），但我已滿足了！我感到自豪和驕傲，他又引領我在工作和逆境中保持自信和積極面對人生，我們一家人已開始融洽起來，我現感到自滿和快樂，臉上不時流露喜悅心情，我衷心多謝 Joe、黎 Sir 和協青社全體工作人員！望你們繼續扶持危險期的孩子，願協青社收容的孩子盡快過渡最困難的日子，當他們能整理紊亂的思想後，他們便能望向光明大道。祝福他們前途美好！

受予幫助的人  
— 摘自 2000 年年報 —

## 義工

第一次接觸協青社是透過朋友的介紹，我曾經在不同時間協助三位青少年入住協青社，他們進入協青社都各自有個人原因。

首兩位青少年是兄弟，因為他們得不到家庭的照顧，母親在他們的印象是很模糊；而父親卻又很難聯絡上；又沒有親戚收容他們；社署又未能即時安排到宿舍。幸好找到了協青社，在迅速的安排下，他們終於可以暫時入住一個“家”，得到基本生活的照顧。

另一位青少年是跟母親一起生活，母親要工作，家庭兩兼顧，非常辛苦費神，因缺少時間管教兒子；加上兒子的反叛，親子關係日益惡化；學校只希望他可以退學... ..在未安排到合適的學校和宿舍期間，幸好有協青社迅速地提供了一個“家”以作緩衝。多了導師的管教和輔導，在星期六、日兒子返家與母親團聚，他們的親子關係比以前和諧了。

協青社提供給青少年的即時暫居服務和個人輔導是非常重要的，不論他是被遺棄，因親屬的離逝，未能照顧，或與家人不和，離家出走等等的原因... ..，這個“家”——協青社的出現，正是切合了這燃眉之急。在茫茫大海中飄泊，可以給他們見到一小片陸地，給他們可以上岸稍作安歇，以便再上前路... ..在此希望各社員可以早日回到自己理想的家，當然要有理想的家，自己都要盡上本份。

義工 高胡秀清  
— 摘自 1997 年年報 —

## 第一個十年

### First Decade (1991-2000)

#### 歷屆顧問 PAST ADVISORY BOARD

Dr. Mimi Ho	Mr. Abraham E. Razack	Mr. Francis Wong
Mr. W. Y. Lam	Mr. Wan Man Yee	Mr. Ian Wong Wai Kuen
Mr. Eric McCosh	Mr. Steve Woo Sze Fat	Mr. Yip Wan Tak
Mr. Stephen Mok	Mr. Dominic Wong O.B.E. J.P.	

#### 歷屆執行委員會委員 EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

Mr. Alfred C. M. Chan	Fr. Simon C. W. Lam	Ms. Caria W. L. Mo
Mr. Paul Chan Kam Cheung J.P.	Mr. Eddy Lam	Fr. Peter Newbery
Mr. Simon S. C. Chau	Mr. Lawrence Lam	Mr. Tom S. W. Tang
Mr. Francis Cheung	Dr. Lam Man Ping	Mr. Wan Man Yee
Mrs. Stephanie Choi	Mr. Lam Woon Kwong J.P.	Mr. Francis K.M. Wong
Ms. Celia F. N. Chung	Mr. W. Y. Lam	Ms. May M. Wong
Dr. Mimi Ho	Ms. Nancy Lee Yun	Mr. Ian Wong Wai Kuen
Fr. Savio Hon Tai Fai	Mr. Vincent Liang	Mr. Patrick K. W. Yip
Mr. Patrick Ko Siu Shing	Ms. Carrie Lok	Ms. Juliana Young

#### 歷屆籌募委員會委員 FUND RAISING COMMITTEE MEMBERS

Mr. Kasyan Bartlett	Mr. Paul Li	Mr. David Tang
Mr. Colvin M. Brown	Ms. Sanjay Mahtani	Mr. L. Alexander-Webber
Mr. Dominic Cheng	Ms. Alice Ng-Maier	Ms. Amy Wong
Ms. Laila Derika Harilela	Mrs. Valerie J. Mc Cosh MBE	Ms. May M. Wong
Mr. John Jarman	Ms. Eleanor Morris	Ms. Juliana Young
Mr. Anthony E. Keenan	Fr. Peter Newbery	Mr. Malcolm Young
Mr. David Lam	Ms. Eileen Or	
Mr. Joseph H.S. Lam	Mr. Stanley Pong Kit	
Ms. Nancy Lee Yun	Mr. Peter J. Smith	

一九九零年二月。鮑思高慈幼會中華會省會長陳興翼神父致書李文烈神父（現任協青社總幹事）有關「青年宿舍方案」的提議，並得到會省委任李神父進行此計劃，協青社由此開始萌芽。



## 鮑 思 高 慈 幼 會

SALESIANS OF DON BOSCO  
PROVINCIAL OFFICE

*The Provincial*

有關『青年宿舍方案』  
省會長致書李文烈神父 25/02/1990

親愛的李文烈神父：

首先多謝您為會省提出的『青年宿舍方案』，並在會省議會前作了詳盡的解釋，同時我們很欣賞您願在此事為青少年效勞的心跡。

在二月廿一日的省議中，經討論這事後，我們定以下的步驟：

1. 按PC89議案4.5 條所述，會省委任您着手進行這計劃，作出相應的籌備工作，並希望這青年宿舍能在91年9 月開始運作。
2. 在籌備期間，請您列出一個工作的進度表，大約在90年9 月前交給省會長。
3. 在開辦青年宿舍時，會省最只能多派一人與您合作，兩人的任期為三年，可以連任。
4. 青年宿舍成立後一年，該向會省議會呈交報告書，以作檢討。
5. 開辦期間，請盡量多與會省議會保持密切聯絡。

如有問題，請與我聯絡。三月至五月中我將在羅馬，期間您可與副會長商量。

最後祝您 神形康泰，一切順利！



末 陳興翼神父

二月廿五日

## 十週年大事回顧 Calendar of Events

### 1981 THE START

Date / 日期	Event / 年中要事
7月	土地發展公司批出位於——旺角彌敦道一商住單位給協青社創辦男中心 (面積 1,000 平方呎)
9月5日	執行委員會第一次會議 (共六位委員出席)
9月16日	男中心首位職員正式聘用及委任 (正是我們現任副總幹事岑大街先生)
10月	設立全港第一條二十四小時熱線電話 9088-1023，讓有需要的青年可以隨時聯絡我們，提供援助，到今天熱線仍然繼續服務
11月1日	首次在男中心 (旺角) 晚餐
11月9-10日	家庭日
11月11日	協青社收第一位男社員入住
July	Land Development Corporation allocated a flat at Mongkok Nathan Road for the Boys' Center (approximate 1,000 square feet)
Sept 5	The first Executive Committee meeting (6 persons)
Sept 16	The first staff member was appointed (Deputy Executive Director, David Shum)
Oct	To provide aid to those in need, Youth Outreach set up the pioneer 24-hour hotline
Nov 1	The first evening meal at the Boys' Center in Mongkok
Nov 9-10	House Warming
Nov 11	The first boy came to live in



### 1982 EXPANDING

Date / 日期	Events / 年中要事
1月1日	第一次有關協青社的電視訪問在無線電視「香港早晨」節目中播放
1月15-30日	協青社邀請美國洛杉磯天主教福利機構負責人大衛古思諾來港作協青社發展顧問
1月25日	協青社男危機介入中心在旺角新址舉行開幕禮；由美國洛杉磯天主教福利機構負責人大衛古思諾及慈幼會中華會省會長陳興翼神父主禮



由美國洛杉磯天主教福利機構負責人大衛古思諾及慈幼會中華會省會長陳興翼神父主禮

# 十週年大事回顧 Calendar of Events

## EXPANDING

- 4月26日 扶輪社為協青社舉行步行籌款 (第一次公開籌款活動) — — — —
- 6月21日 總幹事李文烈神父獲英女皇頒發榮譽獎章



- 6月30日 政府產業署批出位於柴灣兩個單位給協青社作男及女中心之用 (由懲教署支持) — — — —
- 6月-8月 開辦外展服務試驗計劃
- 7月 外展隊第一個接回來的男社員
- 8月 總幹事李文烈神父往洛杉磯，得到美國洛杉磯天主教福利機構負責人大衛古思諾的款待，探訪了多個青年工作機構
- 9月1日 女中心職員正式上班
- 10月16日 柴灣協青社新會址啟用
- 10月28日 協青社接收第一位女社員
- 11月1日 男中心慶祝成立一周年
- 11月14日 男中心由旺角遷往柴灣新社址
- 12月19-20日 第一個家庭日



- Jan 1 The first TV programme about Youth Outreach in TVB's "Good Morning Hong Kong"
- Jan 15-30 David Cousineau, Head of Catholic Charities of Los Angeles, was invited to act as consultant
- Jan 25 The Official Opening of the Boys' Center in Mongkok
- Apr 26 The first fund raising activity "Rotaract Youth Outreach Walk, 92"
- Jun 21 Executive Director, Peter Newbery, was awarded the Badge of Honour by Her Majesty the Queen
- Jun 30 Government Property Agency allocated 2 flats at Chaiwan - for the Boys' Center and the Girls' Center (Sponsored by CSD)



# 十週年大事回顧 Calendar of Events

Jun - Aug	Experimental project for outreaching service
Jul	Our first boy came
Aug	Executive Director, Peter Newbery welcomed by the Head of Catholic Charities of Los Angeles, David Cousinean and visited youth organizations in Los Angeles
Sept 1	The first day of duty of the 4 full time staff members of the Girls' Center
Oct 16	The staff of the Girls' Center moved to Chaiwan: the new address of Youth Outreach
Oct 28	Our first girl came
Nov 1	The first anniversary of the Boys' Center
Nov 14	The Boys' Center moved from Mongkok to Chaiwan
Dec 19-20	First "Family Day"

Date / 日期	Event / 年中要事
2月1日	首位兼職通宵外展職員正式上班，外展工作開始
4月	土地發展公司批出位於油麻地砵蘭街一個單位開設外展服務輔導中心
4月8日	獲香港駕駛學院捐贈一輛客貨車作外展服務之用
5月27日	布政司霍德爵士到訪



香港布政司署



OFFICE OF THE CHIEF SECRETARY  
GOVERNMENT SECRETARIAT  
HONG KONG

CS 931612

31 May 1993

*Dear Father,*

Just a note to thank you for arranging such an interesting programme for my visit to the Youth Outreach on 27 May. The detailed briefings by you and your staff were very useful and gave me a better understanding of the "crisis-intervention" approach adopted in providing services to youngsters at risk. Please extend my thanks to all your staff who were involved in organising the visit.

I enjoyed very much the tour of the Boys' and Girls' Homes and the opportunity of meeting your staff and some of the young people living in the quarters. I appreciate very much indeed the efforts of the Youth Outreach in helping youngsters. Youth Outreach is doing a great job. Keep up the good work!

*David Ford*  
(David Ford)

Father Peter Newbery  
Youth Outreach  
Flat 15B, Block F  
Senior Staff Quarters  
Pamela Youde Hospital  
3A, Lok Man Road  
Chai Wan  
Hong Kong

S.E. SHW  
DHW  
GPA

6月	籌款委員會第一次會議
7月2-3日	於亞洲心理及教育輔導員協會在中文大學舉辦的國際會議研討會中介紹協青社服務
11月	電影紅星成龍先生送出其照片給協青社作宣傳服務之用
12月2日	於中國廣州市舉辦之研討會中介紹協青社服務
12月18日	家庭日

# 十週年大事回顧 Calendar of Events

- Feb 1 The first staff member for the all-night outreaching service was recruited
- Apr Land Development Corporation allocated a flat at Yau Ma Tei for the setting up of a counselling center for the outreaching service
- Apr 8 The Hong Kong School of Motoring donated a van for our outreaching service
- May 27 Sir David Ford, Chief Secretary, visited
- Jun The first meeting of the Fund Raising Committee
- Jul 2-3 The service provided by Youth Outreach was presented at an international conference of the Association of Psychological and Educational Counsellors of Asia in the Chinese University of Hong Kong
- Nov Movie Celebrity Mr. Jackie Chan donated photographs to Youth Outreach for publicity
- Dec 2 The service provided by Youth Outreach was presented at a seminar in Guangzhou
- Dec 18 Family Day

Date / 日期      Events / 年中要事  
1月13日      英國約克公爵夫人到訪



I was delighted to see first hand the good work that is being done by Peter Newberry and his colleagues at Youth Outreach on my visit to Hong Kong in January.

It is so important to help the young people of our societies and to ensure that they are all given a second chance. Organisations such as Youth Outreach play a crucial role in providing these much needed opportunities.

I would like to wish you all a very enjoyable evening and thank you for your support for Youth Outreach.

*Carol*  
March 18<sup>th</sup> 1994

18th January 1994

*Dear Peter,*

Her Royal Highness The Duchess of York has asked me to write and thank you for your warm welcome on her recent visit to Hong Kong and to Youth Outreach.

Her Royal Highness very much enjoyed her visit and thought that the work that you do at Youth Outreach is of great importance in the lives of young people in Hong Kong. Her Royal Highness was delighted with the sweatshirt and symbol of youth that was presented to her.

I will give your details to Brendan McNutt of the Bryn Melyn Centre in North Wales who will, I am sure, contact you to see if there is a chance of working together.

Her Royal Highness has asked me to convey her warmest wishes to all at Youth Outreach.

Yours sincerely,

*Christine Gallaher*

Christine Gallaher  
Project Manager to  
HRH The Duchess of York

© Peter Newberry Ltd.  
1994

# 十週年大事回顧 Calendar of Events

2月 選定西灣河聖十字徑地段，向地政署入信申請批地



February 14, 1994

Mr. George W. K. Chung ARICS, AHKIS  
District Lands Officer  
Hong Kong East  
19/F Southern Centre  
130 Hennessy Road  
Wanchai  
Hong Kong

Dear Mr. Chung,

**Application for a private grant of land**

YOUTH OUTREACH provides shelter and professional counselling to runaway boys and girls between the ages of 10 and 16 in small scale, family style residential centers with the aim of returning them to family life as quickly as possible. These youngsters, living on the streets, are most at risk from triads, drug pushers and vice activities.

While protecting them from undesirable influences Youth Outreach aims to help them take stock of their lives, develop their potential and eventually make a positive contribution to society. Our centers are open 24 hours per day, 365 days a year. YOUTH OUTREACH is registered with the Hong Kong Government as a non-profit making organization (IRD Ref. 91/156).

In order to improve the quality of our services and expand them to provide a more comprehensive and integrated response to present day needs we are planning to construct a center and are now writing to apply for a private grant of land in the urban area.

**Nature of Youth Outreach**

Youth Outreach was founded in 1991 under the sponsorship of the Salesian Society an International Religious Order of the Catholic Church which specializes in working for youth. It was set up in response to the pressing need for a crisis intervention center for young people; a need first highlighted by research done by the Hong Kong Council of Social Service in 1986-87. YOUTH OUTREACH is currently the only service in Hong Kong that can admit young people immediately without any waiting period or lengthy intake procedures. We are also the only agency which provides an all-night outreach service. Our 24-hour hotline is also the only such service for youngsters in Hong Kong.

Our work aims to:

1. Reestablish links between the young person and their parents while addressing the factors which led to running away;

Residential Centre  
1/F A & B  
11 Lok Man Road  
Che Wan, Hong Kong

宿舍中心  
1樓A及B  
11樓閣及B座  
15樓A及B座

電話號碼  
406 4299 傳真  
406 2462 傳真  
406 5078 (傳真)

Counselling Centre  
1/F A, 4/F  
9/21 Portland St  
Yuenan, Kowloon

輔導中心  
4樓A及B  
9號及19-21號  
4字樓A座

The Executive Committee of our organization, I being YOUTH OUTREACH in letters of endorsement from the Government and the Hong Kong Council of Social Service of York, Lady Sarah also enclose a copy of the minutes of the meeting and the Hong Kong Council of Social Service. I also enclose one of the Executive Committee's decision that the center should be developed to meet the needs of the vast number of youngsters who are experiencing difficulties in their development and who are in need of immediate assistance, tailored to meet their specific needs.

Residential Centre  
1/F A & B  
11 Lok Man Road  
Che Wan, Hong Kong

宿舍中心  
1樓A及B  
11樓閣及B座  
15樓A及B座

電話號碼  
406 4299 傳真  
406 2462 傳真  
406 5078 (傳真)

Counselling Centre  
1/F A, 4/F  
9/21 Portland St  
Yuenan, Kowloon

輔導中心  
4樓A及B  
9號及19-21號  
4字樓A座

Should the above site not be available, we should be grateful if you would suggest to us other sites in your or other districts for our consideration.

We have confidence in obtaining financing for the construction and operating costs of the proposed center. Youth Outreach is registered with Government under the umbrella of the Salesian Society and I myself am a Salesian priest. Should the Government's grant of land be secured, the Salesian Society has

Residential Centre  
1/F A & B  
11 Lok Man Road  
Che Wan, Hong Kong

宿舍中心  
1樓A及B  
11樓閣及B座  
15樓A及B座

電話號碼  
406 4299 傳真  
406 2462 傳真  
406 5078 (傳真)

Counselling Centre  
1/F A, 4/F  
9/21 Portland St  
Yuenan, Kowloon

輔導中心  
4樓A及B  
9號及19-21號  
4字樓A座

For and on behalf of  
YOUTH OUTREACH  
  
Peter Sewbery M.S.W.  
Director

- Enc1. (1) Booklet describing Youth Outreach  
(2) Letter from Buckingham Palace  
(3) Selection of newspaper cuttings  
(4) Youth Outreach Pamphlet

C.C. Director of Social Welfare  
Procurement in Hong Kong of the Salesian Society  
District Planning Officer (Hong Kong)

Residential Centre  
1/F A & B  
11 Lok Man Road  
Che Wan, Hong Kong

宿舍中心  
1樓A及B  
11樓閣及B座  
15樓A及B座

電話號碼  
406 4299 傳真  
406 2462 傳真  
406 5078 (傳真)

Counselling Centre  
1/F A, 4/F  
9/21 Portland St  
Yuenan, Kowloon

輔導中心  
4樓A及B  
9號及19-21號  
4字樓A座

Residential Centre  
1/F A & B  
11 Lok Man Road  
Che Wan, Hong Kong

宿舍中心  
1樓A及B  
11樓閣及B座  
15樓A及B座

電話號碼  
406 4299 傳真  
406 2462 傳真  
406 5078 (傳真)

Counselling Centre  
1/F A, 4/F  
9/21 Portland St  
Yuenan, Kowloon

輔導中心  
4樓A及B  
9號及19-21號  
4字樓A座

電話號碼  
406 4299 傳真  
406 2462 傳真  
406 5078 (傳真)

# 十週年大事回顧 Calendar of Events

- 3月1日 通宵外展工作隊正式成立
- 3月14日 警務署署長李君夏太平紳士代表警隊「鳴金收兵」致送籌款支票
- 12月17日 家庭日
- Jan 13 Her Royal Highness, the Duchess of York visited
- Feb Site chosen for proposed Integrated Service Center in Sai Wan Ho
- Mar 1 All night Outreaching Team was formally established
- Mar 14 Mr. K.H. Lee, JP, Commissioner of the Royal Hong Kong Police presented a cheque of the funds raised in the event of "Beating Retreat"
- Dec 17 Family Day

## ESTABLISHING

- | Date / 日期 | Event / 年中要事                                 |
|-----------|--|
| 1月17日     | 港督夫人到訪                                       |
| 3月        | 港督夫人為協青社贊助人                                  |
| 3月        | 哥爾夫球日  |
| 4月        | 香港賽馬會慈善信託基金捐贈港幣一百萬元作添置新車橡皮艇、更換傢俬、電器及添置各樣設施之用 |
| 4月22日     | 英國儲妃戴安娜到訪                                    |



GOVERNMENT HOUSE  
HONG KONG

24th May, 1995

*Dear Peter,*

Thank you for your letter inviting me to come to Youth Outreach with the Princess of Wales. The Governor and I had already decided ourselves to accompany her and we are looking forward to the visit.

I am pleased to have a copy of your letter to Sir Strachan. It will be very well argued and I shall be interested to hear what he says. Let me know if there is anything else you would like to discuss.

See you on Saturday.

*Yours sincerely,  
Lavender Patten*

Lavender Patten

Her Majesty's Secretary, HM  
The Prince of Wales  
The Prince of Wales  
10, Whitehall, London SW1A 2AA

Thank you for your recent letter. The Governor and I thoroughly enjoyed our visit to Youth Outreach with The Princess of Wales. It was a very happy occasion and I know Her Royal Highness was most impressed with the work that you and your colleagues are doing.

The forthcoming 'Festival of Youth' sounds great fun and I would be pleased to join you on Sunday 8th October at 9.30am. Can I let you know if Alice will accompany me nearer the time as I don't like to commit her to functions a long way in advance.

With best wishes,

*Yours sincerely,  
Lavender Patten*

Lavender Patten

Fr Peter Newbery  
Youth Outreach  
Counselling Centre  
Flat A, 4/F  
15-21 Portland Street  
Tsim Sha Tsui  
HONG KONG

# 十週年大事回顧 Calendar of Events

1925	ESTABLISHED
10月8日	第一屆單車尋寶活動，此活動為每年大型籌款活動之一，在香港駕駛學院舉行
11月9日	社會福利署署長冼德勤太平紳士到訪
12月16日	家庭日
Jan 17	Mrs. Lavender Patten visited
Mar	Mrs. Patten accepted our invitation to be Patron of Youth Outreach
Mar	Fund Raising Golf Tournament
Apr	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust donated HK\$1,000,000 for new equipment
Apr 22	Her Royal Highness, Diana Princess of Wales visited
Oct 8	Festival of Youth - The 1st 'Bikathon' at the campus of the HK School of Motoring a bicycle treasure hunt around the cycle tracks of Shatin
Nov 9	Mr. Ian Strachan JP, Director of Social Welfare Department visited
Dec 16	Family Day

## 1926 RE-ORGANIZATION

Date / 日期	Event / 年中要事
1月26日	行政局成員王葛鳴女士到訪 協青社 — — — — —
3月	獲港督先生及夫人邀請出席 在港督府舉行的青年聚會 (由香港青年協會舉辦)
4月26日	哥爾夫球日 (在石澳會所舉行)
4月至7月	總幹事李文烈神父先後三次 獲台灣邀請為外展服務作專 題研討嘉賓
6月6日	徹底重整服務模式，經數年經驗的總結，採用獨特概念編制出——「個案服務」 操作手冊 (Case Management)
7月11日	社署正式通知將會支持協青社向地政署申請批地作興建綜合服務中心
8月22日	布政司陳方安生女士 到訪 — — — — —
9月3日	向香港賽馬會申請港幣 七千萬元興建「綜合服 務中心」
10月27日	第二屆單車尋寶活動 (在沙田大圍聖母無玷 聖心學校舉行)
12月6日	哀痛地得悉一名十六歲 的女社員跳樓自殺
12月16日	家庭日



## 十週年大事回顧 Calendar of Events

### RE-ORGANIZATION

Jan 26	The Honorable Rosanna Wong OBE, JP. Member of the Executive Council visited
Mar	Youth Outreach invited to attend a special youth gathering at Government House hosted by His Excellency the Governor Mr. and Mrs. Patten (organized by the Hong Kong Federation of Youth Groups)
Apr 26	Fung Raising Golf Day (Shek O Golf Club)
Apr & Jul	Executive Director, Peter Newbery was invited to speak three seminars in Taiwan on outreaching work with young people.
Jun 6	Youth Outreach services re-organized. After years & experience, the Case Management handbook was adopted.
Jul 11	SWD formally supported the application to the Lands Department for a grant of land to erect our own integrated service center
Aug 22	Acting Governor, Mrs. Anson Chan visited
Sept 3	Applied to Jockey Club Charities Trust for grant of HK\$70 million to build proposed Integrated Service Center
Oct 27	2nd Bikathon (venue: The Immaculate Heart of Mary School)
Dec 6	We are very sad that one of our girls committed suicide
Dec 16	Family Day

### MOVING TO GREENER PASTURES

Date / 日期	Event / 年中要事
3月1日	總部及外展由柴灣搬往沙田威爾斯醫院職員宿舍的單位，共有四個單位，每個大約二仟呎
3月17日	「港督府晚宴」威爾斯男聲歌詠團為協青社在港督府籌款晚宴演出。



4月18日	哥爾夫球日 (在石澳會所舉行)
5月16日	正式註冊為獨立慈善機構， 編號：608417 (協青社自一九九一年成立後， 是「慈幼會」護蔭的慈善單位)



# 十週年大事回顧 Calendar of Events

## 1997 1997

- 6月 港督夫人道別
- 10月10日 慈幼會總會長 Father Edmond Vecchi 到訪
- 10月12日 第三屆單車尋寶活動
- 11月 經社會福利署獲政府獎券基金，撥款成立「青少年流動工作隊」之試驗計劃，因而添多一隊通宵外展隊。
- 12月13日 家庭日



- Mar 1 Head Office & Counselling Center moved to the Staff Quarters of the Prince of Wales Hospital in Shatin (4 apartments each of approximately 2,000 square feet)
- Mar 17 Fund Raising Dinner at Government House - concert by the Welsh Male Voice Choir
- Apr 18 Fund Raising Golf Day
- May 16 Registration of Youth Outreach with the Government as a separate and independent charity No. 608417 (from our beginning in 1991, Youth Outreach had been registered with the Government as a Charity under the auspices of the Salesian Society)
- Jun Farewell to Mrs. Patten
- Oct 10 Rector Major of the Salesian Society, Father Edmond Vecchi visited
- Oct 12 3rd Bikathon
- Nov "The Youth Mobile Teams" - a project on behalf of the SWD who wished to experiment with "all-night" outreaching work
- Dec 13 Family Day

## 1998 1998

- | Date / 日期 | Event / 年中要事                  |
|-----------|-------------------------------|
| 1月        | 特首夫人董趙洪娉女士同意出任協青社贊助人          |
| 2月        | 香港賽馬會慈善信託基金批出港幣七仟萬元興建「綜合服務中心」 |

# 十週年大事回顧 Calendar of Events

6月 地政署答應免費撥地



6月21日 匯豐銀行慈善基金先後兩次共捐贈350萬作興建綜合服務中心  
6月23日 舉行「綜合服務中心」籌款計劃記者招待會及模型揭幕儀式





# 十週年大事回顧 Calendar of Events

7月 慧妍雅集為協青社籌募善款，把所得的款項購買了一輛客貨車作外展服務之用



(以便加強他們的運作) — — — — —  
7月1日 執行委員會主席溫文儀獲頒「太平紳士」銜頭  
香港特別行政區頒發榮譽勳章給總幹事李文烈神父，表揚他對香港青年服務的貢獻

8月16日 「慈善遙控車格蘭披治嘉年華」是一項嶄新的籌款活動  
(假香港維多利亞公園舉行)



10月 協青社前任贊助人彭定康夫人回港探訪協青社 — — — — —

10月 第四屆單車尋寶活動及首次舉辦青年交流計劃

12月7-11日 總幹事李文烈神父、溫文儀太平紳士及鄧守偉先生往意大利出席街童的國際會議

12月19日 家庭日

Jan Wife of the Chief Executive, Mrs. Betty Tung accepted our invitation to be our patron

Feb The Hong Kong Jockey Club Charities Trust donated HK\$70 million towards the construction of the new "Integrated Service Center"

Jun Lands Department confirmed a land grant for the new "Integrated Service Center"

Jun 21 The Hong Kong Bank Foundation pledged \$3.5 million towards the building of the new Integrated Service Center.

Jun 23 Press Conference to promote the fund raising program for the new Integrated Service Center

Jul Wai Yin Association ran a fund raising program for a new van and arranged the official handover of the new van they were donating (this made for much smoother operation and greater team-work among the outreaching workers)

Jul 1 Chairman of Executive Committee, Mr. M.Y. Wan was appointed JP  
Executive Director, Peter Newbery was awarded the Medal of Honor by the Chief Executive of the HKSAR

Aug 16 Charity Remote Control Car Grand Prix Carnival - a new fund raising project (at the Victoria Park)

Oct Ex-patron, Mrs. Lavender Patten who had returned to Hong Kong and we were very glad to be able to welcome her to give us a short visit

Oct 4th Bikathon and 1st Youth Exchange Program

Dec 7-11 Executive Director, Peter Newbery, Mr. M.Y.Wan JP & Mr. Tom Tang attended the International Conference on Street Kids in Italy

Dec 19 Family Day

# 十週年大事回顧 Calendar of Events

1999 1999-2000

**Date / 日期**      **Event / 年中要事**

3月22日      獲香港扶輪社捐贈汽車作通宵外展之用 (假香港仔遊艇會舉行) — — —

4月16-20日      總幹事李文烈在斯洛文尼亞舉行的國際會議上講解有關香港青少年問題

4月20日      贊助人特首夫人董趙洪娉女士蒞臨協青社，其間董夫人與社員晚膳，且與社員交談及了解年青人的內心世界 —

5月21日      教育署署長羅范椒芬女士到訪，其間羅太與社員共晉晚膳，並與社員傾談，了解年青人在校內情況

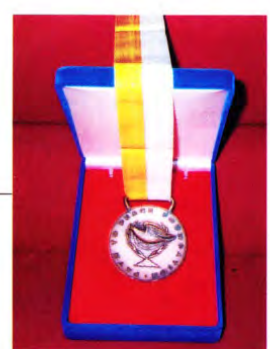


6月1日      設立「自立堂」：在職青年過渡期男宿舍 (自立堂在凱撒克慈善基金贊助下，在沙田開始投入服務)

6月4日      高爾夫球日 (假石澳高爾夫球場舉行)

6月9日      「自立堂」處理第一個求助個案

6月15日      總幹事李文烈神父榮獲聯合國頒發「和平工作者」大獎。每年全球只有數位人士可獲該獎項，表揚那些默默工作的無名英雄，得獎者皆在和平工作上有重大貢獻。李神父親到美國接受此獎項



# 十週年大事回顧 Calendar of Events

1981 IN OUR 10th ANNIVERSARY YEAR

- 6月25日 外展義工組「凝」火蟲」成立
- 9月24日 「綜合服務中心」地契簽署典禮，東區地政專員Mr.Jim Merrit、慈幼會中華省會長何廣凌神父、協青社執行委員會主席溫文儀太平紳士及副主席黃紀民先生主持地契簽署儀式，意味著協青社將踏入另一個新里程
- 9月30日 青少年流動工作隊終止服務
- 10月5日 副衛生福利司喬樂平先生與社會福利署工作人員到訪
- 10月6日 凱撒克基金成員探訪「自立堂」
- 10月10日 第五屆單車尋寶活動暨「大中華文化交流營」(受著數個颱風的影響，但仍無礙當日的活動。交流隊方面更有來自台灣、澳門及中國的青少年)
- 10月13-15日 執行委員會主席溫文儀太平紳士及總幹事李文烈神父探訪馬尼拉的街童服務(藉此行了解在香港以外地區的街童服務，從而啟發協青社在未來的服務發展)
- 11月7日 第一屆啟思會(假灣仔萬麗海景酒店舉行，藉此商討協青社在未來十年的發展目標與方向)
- 12月9日 贊助人特首夫人董趙洪娉女士帶備了豐富的食物到訪
- 12月11日 家庭日



(董太除與年青人聊天外，並與同工和社員一同遊戲)

- Mar 22 The Rotary Club of HK donated a van to the outreaching team
- Apr 6-12 Executive Director, Peter Newbery invited to speak at a conference on Marginal Youth held in Ljubljana, Slovenia
- Apr 20 Mrs. Betty Tung visited. When she came to visit the youngsters, stayed for dinner and sat and chatted to the young people
- May 21 Director of Education, Mrs. Fanny Law visited and dined with the youngsters
- Jun 1 Transitional Housing - Independence Hall Started up (Keswick Foundation approved funds to help with the starting up of the Transitional Housing Project.)
- Jun 4 Fund Raising Golf Day (once again held in Shek O Golf and Country Club)
- Jun 9 Transitional Housing - Independence Hall accepts first teenage
- Jun 15 Executive Director, Peter Newbery was awarded the "Servitor Pacis" by the Path to Peace Foundation attached to the United Nations
- Jun 25 Association of Volunteers - "Fire Fly Group" was established to help the outreaching team

## 十週年大事回顧 Calendar of Events

Year	Month	Event
1989	Sept 24	Youth Outreach reached a new milestone after signing the land grant. Mr. Jim Merrit, represented the Government Lands Department. Father Peter Ho, Salesian Provincial Superior, signed on behalf of Youth Outreach. President, Mr. M.Y. Wan JP & Mr. Francis Wong witnessed the signing
	Sept 30	Youth Mobile Team discontinued
	Oct 5	Deputy Secretary for Health & Welfare, Mr. Robin Gill visited
	Oct 6	Members of Keswick Foundation Committee visited
	Oct 10	5th Bikathon & Youth Exchange Program
	Oct 13-15	President, Mr. M.Y. Wan, JP and Executive Director, Peter Newbery visited programs for "street kids" in Manila.
	Nov 7	"Brainstorming" Seminar (at the Renaissance New World Hotel) to consider the future of Youth Outreach
	Dec 9	Patron, Mrs. Betty Tung visited the center for dinner
	Dec 11	Family Day

### 2000 Mainstream

Date / 日期	Event / 年中要事
3月27日	執行委員會主席溫文儀太平紳士、總幹事李文烈神父及副總幹事岑大衛先生探訪廣州市青年工作
7月4日	衛生福利局局長楊永強醫生到訪——
7月26日	衛生福利局副局長喬樂平先生到訪柴灣男女中心
10月13-15日	第六屆單車尋寶活動及青年交流計劃 (活動地點仍是沙田單車徑，特別邀請到香港電台支持。青年交流計劃也請來自台灣、澳門和中國的外隊參加)
10月	社署邀請協青社開設通宵中心，支援十八區深宵外展隊
12月6日	贊助人董夫人與年青人共晉火鍋團年



## 十週年大事回顧 Calendar of Events

Mar 27	President, Mr. M.Y. Wan, JP, Executive Director, Peter Newbery & Deputy Executive Director, David Shum visited Canton to exchange experiences with youth workers there
Jul 4	Secretary for Health and Welfare, Dr. E.K. Yeoh JP visited Girls' Centers
Jul 26	Deputy Secretary for Health & Welfare, Mr. Robin Gill visited Boys' & Girls' Centers
Oct 13-15	6th Bikathon & "Youth Exchange Program"
Oct	SWD invited Youth Outreach to run a Drop-in Center
Dec 6	Patron, Mrs. Betty Tung invited our youngster to a hot-pot dinner to celebrate the Lunar New Year's Day

### 展望未來

### The Next Decade

1992年協青社訂下第一個五年計劃，到1994年已提早完成預定目標。因此1994年訂了下一個五年計劃，擬定專為邊緣青少年服務的方向，並把所需服務放在一所模擬的協青大樓內。協青大樓快將在2004年落成於西灣河聖十字徑，因此又是計劃未來的時候。我們分六個範疇展望協青社的未來：

- 一. 發展和鞏固現在的服務；
- 二. 為失業青年們尋找出路；
- 三. 收集和研究的有關邊緣青少年的資料，以提高現有服務成效和選取未來的服務方向；
- 四. 改善行政；
- 五. 促進專業（專業服務邊緣青少年）；
- 六. 嶄新服務。

這六個範疇的內容未有具體方案和時間表，仍在起草中，但我們已確定了未來十年的目標，就是要促使協青社成為香港邊緣少年服務的專家，提供卓越服務給邊緣少年：以更迅速和有效的方法協助面對困難的青年成長。

協青社的成功，你我有份！

In 1992, Youth Outreach made its first five-year plan. This was completed ahead of schedule in 1994. In that year, the second five-year plan was launched opening new directions for services for marginalized youth and including all of these services under one roof in a single integrated center. This center will be finished in early 2004. With this in mind, a new five-year plan has been drawn up. The plan covers the following: -

- \* To develop and consolidate our present services
- \* To promote employment for jobless young people
- \* To collect and disseminate information on marginalized youth
- \* To promote professionalization in our services
- \* To improve our administration
- \* To explore new avenues for services in Hong Kong

Our goals are to position Youth Outreach as a specialist service in the field of marginalized youth, to provide high quality services to them and to develop more efficient and effective methods of supporting young people in difficulties as they grow to maturity.

## 贊助人獻辭 Patron's Message

### Patron's Message

This year marked the beginning of Youth Outreach's second decade of serving young people in Hong Kong. From small beginnings ten years ago in an old ramshackle Nathan Road apartment with less than half a dozen staff, Youth Outreach has grown to the present day of over one hundred staff and a new four storeys center in Kwun Tong. No doubt it has been a long but exciting journey.

Ten years ago, Youth Outreach pioneered a 24-hour crisis intervention service. Beginning its second decade's service, Youth Outreach has launched another innovative counseling and follow-up service, a 24-hour 'Drop-In Center', to help runaway youngsters to rejoin their families, re-integrate into the community and build up a positive attitude towards life.

Youth Outreach, I am sure will continue to lead our young people to ride out challenges of rapid global changes in the years to come, and to be responsive to their needs to help them grow up to a healthy life.

I take this opportunity to congratulate the Executive Committee, all staff and volunteers of Youth Outreach for their dedicated service and commitment to the well-being of our younger generation, and wish them every success in their future endeavours.



贊助人 —— 董趙洪娉獻辭  
Message From  
Mrs. Betty Tung, the Patron

Mrs. Betty Tung  
Wife of the Chief Executive

協青社服務本港至今踏入第二個十年，由最初的彌敦道一個小單位和不到十二名同工，到今天的百多名同工和佔地四層的觀塘新會址，確是一段漫長而意義重大的歲月。

十年前，協青在香港開創嶄新的二十四小時危機介入服務；踏入第二個十年，再創立另一項二十四小時的「蒲吧」服務，為離家不歸的青少年提供即時輔導，以助他們與家人建立和洽關係，重新投入正常生活，立足社會，建立健康的人生觀。面對全球瞬息萬變，我深信，協青社當會繼續引導年青一代迎向挑戰，並積極回應他們的需要，協助他們在人生路途上茁壯成長。

謹此恭賀協青社執行委員會、全體員工及義務工作人員。  
各位齊心協力，為本港青少年服務作出寶貴貢獻，實在值得讚揚。祝願協青社竿頭日進，再創佳績。

行政長官夫人董趙洪娉

# 主席之言

## Chairman's Message



When we started Youth Outreach we focused on a clear target, developing a social service for Hong Kong. We were sure that there were many young people who for whatever reasons were unwilling to go home or to go to school. They spent their time wandering on the streets, coming under undesirable influences. Because of one wrong step they fell and were unable to rise again.

But is life really so simple? The last ten years have taught us that it is not. The things that make young people feel so helpless and depressed, that make them give up cannot be summarized in one or two sentences.

Youth Outreach has learned much from the cases we have dealt with. The professionalism and dedication of our staff have made it possible to help each youngster to solve his or her problem. Moreover, we have been able to keep up with the progress of society and youth subculture

with its rapid changes and draw up an appropriate approach to the problems of our young people.

From the earliest days in a single small apartment on Nathan Road; then to the office on Portland Street above the shops selling coffins; next a move to the Eastern hospital and later a new extension at the Prince of Wales Hospital in Shatin; crisis services for boys and girls and then transitional housing for working youth. From outreaching on the promenade in Tsim Sha Tsui East, to covering the whole of Hong Kong to the very north of the New Territories; including hot-spots in Yuen Long, Tuen Mun and Tseung Kwan O. Apart from encouraging these young people to continue studying we have also started a service to help them establish themselves in the labor market.

On this challenging path, we could feel the problems lying beneath the surface. Single parent families, new immigrants, returnees from abroad, child-abuse, parents out of work, physical and mental illness. We felt the responsibility of moving ahead into new fields.

Over the years, with the help of the generosity of Hong Kong people we were able to stand on our own two feet. This year we have finally obtained some support from the Social Welfare Department. At the same time, we have laid the foundation for our new integrated service center in Sai Wan Ho. A milestone indeed.

All at Youth Outreach retain the highest ideals of service. We have indeed been blessed by God over these ten years and have been able to go ahead with the support of the Salesian Society and the members of the Hong Kong community.

We hope that we can stretch out a helping hand to even more young people to help them rebuild their self confidence and set out once again on the bright and beautiful road in life that is rightfully theirs.

Mr. Francis Wong, Chairman

協青成立之初，是朝着一個清晰目標去開展服務本港社會的工作。那就是，當年肯定了有很多青少年因種種不同的理由，不想回家、不想上學，整夜流連街上，容易受眾多不良因素影響，一念之差，永劫不復！

事情是否那末簡單？十年經驗告訴我們，當然不是！做成一個年青人的無助、自悲；進而放棄、放縱、自毀非三言兩語可概括其成因。協青社從工作個案中吸取經驗去理解青少年的心態，加上我們同事的專業知識和熾熱的誠意，個別地協助解決問題。最重要的是協青社因應社會意識型態、青少年次文化等的急速化，去作出相對的整體解決策略。

從彌敦道的一個小小單位開始，我們經歷過在砵蘭街棺材舖樓上的寫字樓和晚間收容中心，再遷往港島東區尤德醫院宿舍，擴充至沙田威爾斯醫院宿舍，分開男女宿舍服務，至增加自立堂等。從尖東海傍的外展，伸展我們的觸角從港島南至新界北，橫向覆蓋眾多熱點如元朗、屯門至將軍澳等地。除了盡量鼓勵青年繼續他們的學業外，更勞力開拓針對一些邊青所熱切希望的就業訓練計劃。

在這富於挑戰性的路途上，我們意識到每個邊青背後的多樣問題。單親、新移民、回流者、虐兒、父母的就業，生理以及心理的狀況、邊青本身的同樣不利因素等。協青社充份意識到我們向前發展的責任！

在多年來，在很多有心人的支持下，使我們能夠自給自足。最終得到社會、政府的幫助，我們在西灣河的多元化服務中心於今年年中奠基，這正標誌著我們一個新的里程碑。

協青社上下，懷着乃役於人的不移理想，十年來得到上主的指引、慈幼會的無限支持、社會有心人的眷顧。我們希望，亦深信我們能夠協助更多的邊青重拾自信，邁向他們應走的平凡但美好的人生路。

協青社執行委員會主席 黃紀民先生

## 2001 大事回顧 REVIEW 2001

### Leading the Way

Since its establishment in 1991, Youth Outreach has been at the forefront of innovative services for marginalized youth in Hong Kong. We are pleased to see that we have continued to be at the cutting edge of services for marginalized youth in the year past.

Last year, the Social Welfare Department began to fund two of our crisis intervention hostels from a Lotteries Fund Grant. Agreement has now been reached that this funding should be transferred to a "Lump Sum Grant" basis. This provision was in tandem with a move by Government to add three extra social workers to the 18 existing Integrated Social Service teams so that they could begin to provide outreaching services during the night.

All-night Outreaching is a service which Youth Outreach has pioneered and we are glad to see that we are no longer the only workers in the field, particularly since the number of young people hanging around on the streets during the night instead of going home, a group usually referred to in Hong Kong as "young night drifters", has doubled from approximately 30,000 per year in 1989 to 60,000 per year in 1999. This means that in addition to providing a service to our own outreaching workers, our crisis intervention hostels are also providing a back up service to 18 other outreaching teams.

In addition, the Social Welfare Department approached Youth Outreach to run a 24-hour Drop-in Center for young people. This is a project first proposed by Youth Outreach some seven years ago and for which we have been constantly looking for funding. The services in the new Drop-in Center will include a Cyber-cafe with access to computers and the Internet. Naturally, the Cafe will also have a DJ to spin disks, a jukebox and pool tables. There will also be a counseling center, a Karaoke Room and facilities for emergency accommodation. We also hope to include a convenience store that will be run as a franchise by Youth Outreach itself. This is another "first" for social services in Hong Kong. The name of the center is Hang Out. The Center will be located in the Kwun Tong area of Kowloon and will open in July 2002.

Part of the new drop-in center will be a counseling service. This will be a high-quality, professional counseling service to provide counseling and educational programs to young people and others who play a significant role in the lives of these young people. The areas covered by the program will be the emotional, moral and physical health of the young people with a view to helping them to lay aside anti-social and dysfunctional behavior patterns and plays a constructive and productive role in society. The service will take the form of a unique "one stop" model where a wide variety of professional services are available in the same center to deal with different types of problems. There are no other similar services available in Hong Kong at the current time. Negotiations with Dr. Timothy Leung, a well-established clinical psychologist with much experience in this field have already started with the hope that he can take up the management of the center. Once again, Youth Outreach is at the cutting edge of services for marginalized youth in Hong Kong.



Peter Newbery  
Executive Director  
李文烈 總幹事



## 2001 大事回顧

### REVIEW 2001

#### 邊緣先鋒

協青社自一九九一年成立以來，永遠都是站在前線為邊緣青少年服務的。我們高興的是在過往至今，我們仍可保持高效率地不斷為邊緣青少年服務。

去年，社會福利署透過政府獎券基金，開始資助我們的兩所危機介入中心之運作經費。後來，社會福利署與協青社協議將資助改為一筆過撥款。同時為回應夜青的需要，社署在港成立十八支深宵外展隊，每隊由三名社工負責。

作為深宵外展服務的創辦者，我們喜見其他機構的參與，好為那些經常深宵流連街頭或不願歸家的青少年提供服務。夜青人數在短短十年間增加一倍，由一九八九年每年約三萬名，到一九九九年的六萬名。情況令人關注，因此我們的兩所危機介入中心除支援本社的深宵外展隊外，亦全力支持十八隊深宵外展隊。

此外，社會福利署更希望協青社嘗試去開辦一所二十四小時為青少年服務的中心。事實上，我們在七年前已有這個計劃，惟在經費未能找到支持。現在得到社署支持在官塘給我們一個地方開設這項服務，我們稱之為 Hang Out (即蒲吧)。蒲吧內將設有互聯網、自動點唱機、DJ打碟、卡拉OK房間、住宿服務及輔導中心。在服務中心裡亦將開辦一所在有福利界首創先河的特約經營便利店，所有的計劃將會在二零零二年七月正式投入服務。

蒲吧另一個重點是輔導服務，協青社將會提供高質素的專業輔導及教育項目予年青人和其他對年青人有重要影響力的人。項目將包括對年青人於感情、道德和體能方面輔導後而幫助他們屏棄反社會和反叛的行為模式，而成為社會上有建樹及有生產力的人。此服務將採用「一站式」服務模式，聯合不同的專業人員，共同努力，提供多樣化的專業服務以處理各樣問題。梁天明博士是一位經驗豐富心理專家，這項在香港嶄新的服務將由他處理。總括來說，我們永遠保持高效率地不斷為邊緣青少年服務。



#### Integrated Service Center

In 1993, we drew up a long-term plan including everything that we thought Youth Outreach ought to provide as a crisis intervention service for marginal youth. This included some 11 different service units. It was decided to ask the government for a grant of land and build our own "Integrated Service Center" to include all of these services under one roof both to increase efficiency and optimize the use of resources. After several years of negotiation with the various Government Departments, the Social Welfare Department of the Government expressed their support for the project in the summer of 1996. In January 1998, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust pledged a grant of HK\$ 70 million to cover the building costs and in June of the same year, the Lands Department of the Government, in principle, approved a grant of land. We actually took possession of the land in May 2001. Pile Driving for the new center, which is additional and separate from the Drop-in Center to be opened in Kwun Tong, will be carried out in April 2002. It is expected that the building will be ready for use in late 2003.

In conjunction with these developments, the Organizational Chart of Youth Outreach has been revised and staff are being prepared to take up the added responsibilities which will be required by this expansion of our services.

#### 綜合服務大樓

在一九九三年，我們構思一個長期為邊緣青年人服務的計劃，計劃內有十一種不同服務。因此，我們向政府申請撥地興建一座綜合服務大樓。經過數年與政府多個部門及社署商議後，終於在一九九六年夏天得到他們齊聲支持這個計劃。在一九九八年一月，由香港賽馬會獎券基金贊助港幣七仟萬元作為興建綜合服務大樓費用。在同年六月亦獲得香港政府撥地。在二零零一年五月我們正式接收撥地。綜合服務大樓現在已經動工打樁，在二零零三年年底竣工。為配合新的發展，協青社要重整工作架構，以作預備接受日後更多工作。

#### YES Program

"Youth Employment Start-up Express Services" is a program for unemployed young people operated by Youth Outreach, which takes the form of a commercial delivery service. The goal of the program is to enable young people, who have few skills and no academic qualifications to take their first step into the labor market and show prospective future employers that they are able to work hard and hold down a regular job. The program was started in April 2000 with a grant from the Kadoorie Charitable Foundation. During the last year, under the guidance of the staff of the Kadoorie Charitable Foundation, the program was radically restructured to reflect the fact that it is a training program as well as a period of work experience.

The downturn in the worldwide economic situation has made the operation of the program difficult despite the hard work of the staff. It is hoped that during the coming year other types of employment can be included as part of the program in addition to the courier service. The whole program will be reviewed together with the staff of the Kadoorie Charitable Foundation in April 2002.

## 2001 大事回顧 REVIEW 2001

### 協青就業速遞服務

是為一些待業的年青人創造這個服務訓練中心。我們的服務是以商業性運作形式去訓練年青人們。在今天社會裏，許多青少年未有足夠學歷、特別技能，更沒有專業知識，故此難以進入勞動市場。因此，我們給予他們工作機會，以便日後能投入其他行業工作，以謀生計。在二零零零年四月嘉道理基金贊助我們兩年服務運作的經費。而且得到嘉道理基金在過往一年更不斷地給予我們指去改善這項服務。雖然，這是個就業服務的訓練，但青少年們經過訓練後經驗十足，使他們順利地正式投入社會工作。

在這中心內各人都努力地為這項服務去工作，但在今天全球經濟低迷下，這個運作計劃又豈能順利前進呢？所以為着增強這個計劃，除速遞服務外，我們會增加多項職業訓練，使青少年們有多種知識，以能日後有更多謀生技能。在來年四月我們會與嘉道理基金再會重新商討其他新構思。

### Professional Programs in Youth Work

Social service agencies should not only be providing direct service in their own area of expertise but also contributing to overall professional development in the field. With this in mind, in August, we approached the Caritas College of Careers with the proposal to jointly work on a Distance Learning Program for Youth Workers. After further study of the program it was decided to launch it as a regular course first before attempting to launch a Distance Learning Program. The course is expected to begin in June 2002.

In late 2001, discussions were also held with Ling Nam College to examine the possibility of running a joint youth work program with them. Negotiations were also undertaken with the Adult Education Section of the Caritas with a view to organizing joint seminars.

For the last three years, throughout the summer, we have joined in two programs run by the General Education Department of the University of Hong Kong. For each of these programs, students from universities in Hong Kong, China and America attend lectures at the University in the morning and work in a social service of their choice in the afternoon and evening. In addition beginning last year, during the final year of term, the General Education Department has also run a program whereby a group of approximately 40 students do voluntary work at Youth Outreach for a whole term. During this period we provide lectures and training to the volunteers.

### 青年專業訓練

社會服務團體除有個人專業知識外，亦要將其專業推廣到其它行業。因此，在八月，我們與明愛職業訓練學校聯絡，提議合辦青年工作遙距課程。經過商討後，明愛與我們都認為可作嘗試，所以在二零零二年六月希望能推出首次課程。

在二零零一年末，亦曾與嶺南大學聯絡合辦青年課程。同時間，我們亦與明愛成人教育中心聯絡，希望聯合主辦一些成人課程。

在過去三年的夏天，我們都參加由香港大學通式教識育學系舉行的兩個教育項目。這項目每次均有來自香港、中國和美國等的大學生們參加早上課程，午後和晚上到他們所選擇的一個社會服務單位中實習。由去年開始，在最後一期課程內，香港大學通式教識育學系約四十位同學到協青社作實習，我們的社工負責給予課堂教授及工作訓練。

### Bikathon & Youth Exchange Program

The "Bikathon", a treasure hunt on bicycles around the cycle-tracks of Shatin was organized on Sunday, November 18th. In previous years, the event was held in October but for three consecutive years, the weather had been bad and it was decided to delay the event for one month. Dr. E.K. Yeoh, JP, the Secretary for Health and Welfare and Mrs. Carrie Lam, JP, The Director of Social Welfare were the guest of honour and Playmates Toys took up the sponsorship of the event. The media personalities, Mr. Stephen Chow, Ms. Eva Lai (Miss Asia) and Ms. Sharon Kwok were also guests for the event.

The "Youth Exchange Program" which is run in tandem with the Bikathon was also very successful. For the first time, this year, a team came from Singapore to participate. Unfortunately, the team from China was not able to arrange for visas in time for the event.

# 2001 大事回顧

## REVIEW 2001

### 單車尋寶及青年交流活動

在十一月十八日我們舉行了每年一度的大型籌款活動「單車尋寶」，地點仍是沙田單車徑。以往這項活動是在每年十月舉行，但發覺最近三年這個月份都是天氣不佳，所以決定以後改在十一月舉行。今年，我們很榮幸邀請到嘉賓有衛生福利局局長楊永強太平紳士，社會福利署署長林鄭月娥太平紳士，今年大會是由彩星集團有限公司贊助。此外，當天出席嘉賓更有周星馳先生，郭秀雲小姐及亞洲小姐黎燕珊小姐。

「青年交流活動」亦與單車尋寶活動同期進行，這是一個很成功的項目。除來自台灣、澳門隊外，今年首次有兩隊星加坡青年參加，但中國大陸代表隊因簽證問題而未能參與，希望來年他們能參予。

### Special Guest

In May, the Director of Social Welfare, Mrs. Carrie Lam visited Youth Outreach. She had dinner with the girls and chatted to them for a while. After that she went with us to the crisis center for boys and then visited with the young men at the Transitional Housing project. After a short discussion with our committee members, she accompanied our outreaching teams to Tuen Mun until they finished work at 3.00AM. Many thanks to Mrs. Lam for using so much of her time and energy to see the reality of our young people on the streets.

### 特別嘉賓

在五月的一個晚上，社會福利署署長林鄭月娥太平紳士到協青社與女青年們共進晚餐及互相交談。其後，她又探訪男青年宿舍及男自立堂。與各執行委員會委員短談後，由我們的外展隊陪同下，作實地視察深宵外展的工作概況直至凌晨三點。我們十分多謝林太太付出寶貴時間及精神去親身了解青少年夜深的街頭實況。

### Networking

During the year, we were asked to speak at various training programs at local tertiary institutions. These included Chinese University, Institute of Education and Hong Kong University. Of particular interest were invitations to run three training programs in Korea and address a gathering of teachers in China.

### 團體合作網絡化

今年，我們被邀請到各學院如香港中文大學、香港教育學院及香港大學等作多種有關青少年講座。我們曾被邀請到韓國三次及為中國大陸的教師作講座。

### Fund Raising

Under the new "Lump Sum Grant" system of funding, the Government funds projects within an agency and not the agency itself. Consequently, although the Government is now funding two projects within Youth Outreach, we ourselves still need to continue to raise funds so as to be able to provide innovative services which are able to keep up with the rapidly changing needs of our young people. During this year, Ms. Teresa Yuen, who had previously been in charge of central administration was redeployed to take up the responsibilities of fund raising and publicity. The central office staff were also re-organized so as to be able to provide a more complete and effective back up to our fund raising programs. Ms. Vanisa Li was promoted to take up the post of Head of Administration.

By way of conclusion, I would like to thank in particular Ms. Celia Chung, Mrs. Patti Ho and a group of friends and associates who got together to organize a Concert to raise funds for Youth Outreach. They themselves, all amateurs, prepared the stage and production, sang and raised sponsorship for the concert at the Academy for Performing arts in October. Their hard work raised more than two million dollars. Many thanks to them all for their kindness and hard work.

### 籌務部

自社會福利署實行一筆過撥款計劃後，我們的機構也在受惠之內，他們贊助協青社兩個青年危機介入中心的經費。但是青年人要有日新越異的知識，要有多種不同服務，政府的資助是不足夠的，所以我們還需努力籌款，目的是為滿足青年人所需，這樣才是我們真正的目標。今年，負責行政部主管的源璧如小姐被調任負責籌務工作，為着全力支持籌款工作，總部工作將會作出新編排，李珮琪小姐則升為行政部主管。

最後，我們要特別多謝 Ms. Celia Chung、Mrs. Patti Ho 及一班熱心人士為協青社在十月於香港演藝學院舉辦了一個業餘慈善歌唱晚會——「樂韻悠揚表愛心」。當晚各位的演出真是與專業無異，因他們的努力及善心為協青社共籌得港幣二百多萬元善款，在此我們致萬二分感謝，他們的支持永遠留在協青社。



# 2001年活動總覽

## ACTIVITIES 2001

- 28-29/4 齊齊學電腦 — — — — —
- 2/5 義工送米行動
- 8/5 設立「自立堂」：在職青年過渡期女宿舍
- 10/5 香港特別行政區正式將西灣河建築綜合服務大樓地段契約移交協青社
- 10/5 Zonta Club Of Kowloon Charitable Trust 捐贈港幣三萬元予協青社
- 17/5 社會福利署署長林鄭月娥  
太平紳士到訪女危機中心  
及女自立堂 — — — — —
- 19/5 運動樂逍遙
- 24/5 東區區議員非常支持在西灣河興建綜合服務中心（為擴展現有服務，終獲政府撥地，在西灣河興建綜合服務中心，計劃正進行得如火如荼之際，東區區議員卻提出反對，擔心影響社區。於是我們派員列席於東區區議會社區建設服務委員會上，在副主席、總幹事及副總幹事等介紹本社的服務及綜合中心的運作後，議員紛紛表示非常支持。）



### 西灣河建夜青宿舍計劃過關 議員由強烈要求撤回轉為非常支持



【本報專訊】西灣河建夜青宿舍計劃，經過區議員強烈反對，但經過區議會社區建設服務委員會上，在副主席、總幹事及副總幹事等介紹本社的服務及綜合中心的運作後，議員紛紛表示非常支持。

區議員由強烈要求撤回轉為非常支持，是經過區議會社區建設服務委員會上，在副主席、總幹事及副總幹事等介紹本社的服務及綜合中心的運作後，議員紛紛表示非常支持。

區議員由強烈要求撤回轉為非常支持，是經過區議會社區建設服務委員會上，在副主席、總幹事及副總幹事等介紹本社的服務及綜合中心的運作後，議員紛紛表示非常支持。

區議員由強烈要求撤回轉為非常支持，是經過區議會社區建設服務委員會上，在副主席、總幹事及副總幹事等介紹本社的服務及綜合中心的運作後，議員紛紛表示非常支持。

區議員由強烈要求撤回轉為非常支持，是經過區議會社區建設服務委員會上，在副主席、總幹事及副總幹事等介紹本社的服務及綜合中心的運作後，議員紛紛表示非常支持。

區議員由強烈要求撤回轉為非常支持，是經過區議會社區建設服務委員會上，在副主席、總幹事及副總幹事等介紹本社的服務及綜合中心的運作後，議員紛紛表示非常支持。

區議員由強烈要求撤回轉為非常支持，是經過區議會社區建設服務委員會上，在副主席、總幹事及副總幹事等介紹本社的服務及綜合中心的運作後，議員紛紛表示非常支持。

區議員由強烈要求撤回轉為非常支持，是經過區議會社區建設服務委員會上，在副主席、總幹事及副總幹事等介紹本社的服務及綜合中心的運作後，議員紛紛表示非常支持。

區議員由強烈要求撤回轉為非常支持，是經過區議會社區建設服務委員會上，在副主席、總幹事及副總幹事等介紹本社的服務及綜合中心的運作後，議員紛紛表示非常支持。

東區 Eastern Sta

# 星報

(第 403 期)

請力志訂閱日出版  
 零售每份每份五元  
 地址：九龍彌敦道 50 號  
 電話：2702 2233  
 廣告部電話：2702 4000  
 廣告部傳真：2702 2233  
 印刷：2702 2233

雙週刊 免費贈閱

- 25/5 職員聚餐 — — — — —
- 2/6 生命重燃慈善演唱會
- 9/6 黑夜追蹤 — 夜行大尾篤
- 16/6 山頂一日遊
- 25/6 無毒一樣“COOL”音樂會



義工亦參與每年一度職員聯歡聚餐

## 2001年活動總覽 ACTIVITIES 2001

- 13-14/7 長幼同心宿一宵
- 15/7 健康同樂日 —— 探訪大埔薈色園老人中心 ——
- 18-19/7 必「性」訓練營
- 22/7 關懷顯愛心 —— 青年義工探訪賽馬會資源中心



- 28-29/7 我都做得到 (石澳) —— 戶外BBQ活動
- 2/8 自然生態大考察



- 5/8 參觀香港海防博物館 ——
- 7/8 尋根記 ——



- 8/8 野外歷奇訓練
- 12/8 福音電影欣賞

15/8 羅馬天主教慈幼會總部特別頒發獎狀給溫文儀太平紳士 (本會副主席)，為表揚溫先生歷年來對協青社付出無窮關懷及貢獻。同時，溫先生亦是首位華人獲得此項殊榮。



# 2001年活動總覽

## ACTIVITIES 2001

16-17/8 大嶼山宿營

29/8 薪火行動之「售旗活動」

9 感恩彌撒：經過六年的努力，協青社終於正式簽署由地政署批出作興建綜合大樓的土地地契；在聖類斯中學的附屬禮拜堂作了一個感恩彌撒聚會，與協青社同工一同感謝天主藉著許多恩人的智慧、金錢和熱誠，一直照顧協青社成長到今天，更祈求天主的繼續眷顧和帶領。



7/9 現今男女關係

7/9 職員遊船河

15-16/9 必「性」訓練營

22/9 星夜歷奇 — 親親大自然



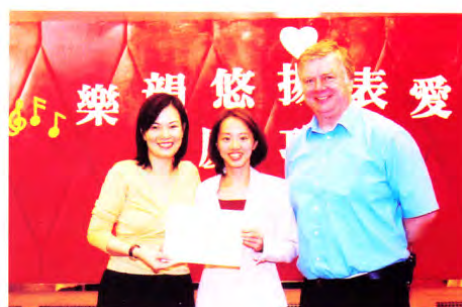
10月 7-Eleven 便利店開始商議

1/10 參觀香港特別行政區（中國國慶）升旗儀式

7/10 乘風航



13/10 「樂韻悠揚表愛心」慈善籌款音樂會：一群熱心幫助青少年的人士，假香港演藝學院舉行演唱會，共籌得港幣二百多萬元



「樂韻悠揚表愛心」慈善籌款音樂會

## 2001 年活動總覽 ACTIVITIES 2001

27-28/10 必「性」訓練營

1/11 香港鄧鏡波書院舉行便服日，將當天籌得款項共港幣二萬二千九百三十四元七角捐贈給協青社

10-11/11 玩藥喪志

16/11 Rotary Club Of North 捐贈港幣二十三萬七千六百一十二元給協青社

16-18/11 國際青年交流營  
龐傑先生贊助港幣拾萬元給協青社 — 「2001 單車尋寶」國際青年交流營計劃



單車尋寶活動同期舉行的「青年交流」活動，參與的外隊包括來自台灣、新加坡和澳門

18/11 單車尋寶 彩星玩具集團贊助港幣拾萬元為大會贊助商  
泰昇集團贊助港幣三萬元在場內放置公司旗幟之用  
埃克森能源有限公司贊助港幣二萬元



同工和義工一起參與「單車尋寶」籌款活動



# 2001年活動總覽

## ACTIVITIES 2001

23/11 郭秀雲小姐隨外展出隊



郭秀雲小姐出隊了解年青人現今的情況

25/11 電影欣賞晚會 - 「少林足球」

5/12 協青社贊助人特首夫人董趙洪娉女士與其友人宴請青年人



8-9/12 必「性」訓練營

24/12 普天同慶過聖誕

25/12 愛心義工大行動之  
「長洲鮑思高同樂日」

31/12 新年歡樂營



### 服務簡介 Services Summary

#### 夜間外展服務

從晚上十時至翌晨六時，我們外展車隊有系統地巡察港九新界街巷，接觸不能或不願回家的青少年，將他們帶返危機中心接受輔導服務。

#### All-night Outreaching Program

Our outreaching teams go out in vans from 10:00PM until 6:00AM, systematically covering the streets of Hong Kong, Kowloon and the New Territories where they make the first contact with youngsters who cannot or will not go home. They then help to bring them in to our crisis centers for counseling services.



#### 外展主任之言

正值一般人入睡之際，便是我們工作之時。

我們這班為數九人的「貓頭鷹」，加上熱心的義工，每晚由十時至翌日早上六時，分為四小隊，駕車前往年青人聚集的地方，為面對危機的年青人提供服務。

深宵之時，年青人喜歡流連的地方，由傳統的屋邨公園、海旁和便利店等，擴展至室內的場所，如：的士高、卡拉OK及網吧。由於環境所限，我們無法有效地在的士高及卡拉OK店內，向年青人提供服務。至於二十四小時營運的網吧，吸引了不少青少年在那裡流連。因此我們外展隊，也因應此種變化，於下半年度，開始進入網吧，找尋我們的服務對象。

外展隊的主要服務對象是年青人。但由於近期家庭暴力事件，時有發生；當我們在處理受害年青人的同時，也得協助他們的其他家庭成員；為使他們安心，當晚一般不會做個案轉介，相反我們向他們提供房間，安頓他們，免得他們分離。

由十月份開始，政府所資助的十八區深宵外展隊正式運作，他們以地區為本位；而我們則以機動性為主，並富彈性。我們與十八隊的外展隊同工，深明互相合作，是可以更有效地發揮各方之所長，為有需要的年青人服務。所以大家建立了良好的合作關係，迎接新一年的挑戰。

外展主任 謝貞元

# 外展隊

## Outreaching Team

### 同工心聲

愛與關懷，令我們與年青人的距離逐步拉近。其實為年青人提供服務之同時，我也從他們身體會很多東西，能夠站在最前線，與他們並肩而行，正是我最喜歡這份工作的原因。 Yolande

協青工作已兩年，  
青年問題仍嚴重；  
社會服務仍不足，  
外展同工仍努力。  
Shan

青少年在成長中尋覓方向，  
但怕令迷途！  
就讓我們作滄海中的明燈，  
為他們導航！ Colin



左起（後排）：Alvin, Tommy, Lawrence, Frankie, Colin  
（前排）：Shan, Connie, Yolande, Flora

### 義工心聲

霎時間要我寫感想，覺得不知怎的。回想出外展那幾晚，通宵達旦的跟着外展隊去「冒險」，箇中滋味以及所見所感所想，又如何能堆砌在短短的幾行字裡呢？

或許，我也曾跟普遍人一樣，認為所謂的「邊青」是爛泥；然而，當我們以平常心走進他們的世界，卻發覺他們有自己一套生存之道。

撫心自問，是誰逼使他們在「邊緣」上徘徊、跌盪？究竟是自甘墮落，還是我們的有色眼鏡要趕狗入窮巷？經濟不景，大家在努力抓錢之餘，又有沒有放開胸懷去接受他們？

Mjie

提到在協青社當義工的感受，我首先便會想到外展隊內同工的態度。在我過往接觸其他機構同工的經驗中，他們經常掛在口邊的都是怎樣去填寫數字、怎樣去寫 proposal 取 funding。但在協青社的同事口中，我聽到的多是他們在分享對服務的意見，例如最新有關青少年的政策、服務等，他們在服務數量上似乎沒有太大的壓力下工作令我感到很舒服。故希望他們能保持這態度愉快地工作！

魚旦

雖然我在協青社做義工的次數不算多，只有四、五次，但我對於深宵外展的工作不算太過陌生。還記得我第一次出隊的時候，我不懂得怎樣與活躍於夜間的青年人溝通，但後來得到外展同事的教導，我終於學懂怎樣面對他們；而我喜歡在協青社做義工的原因是：我不忍心看見一些無家可歸的青年人在街上流連而感到徬徨無助，我希望我能夠用小小的能力幫到他們渡過難關，這是我最大的心願。

安東尼



“凝”火蟲義工合照

義  
務  
工  
作  
嘉  
許  
銀  
狀

銀  
狀  
**Silver Award**  
for **Volunteer Service**

This certificate is awarded to  
"Youth Outreach - "Fire Fly Group"  
in appreciation of its contribution of **600** hours of  
volunteer service to the community in 2001.

*Betty Tung Ping Tung*  
(Mrs Betty Tung)  
Volunteer-in-Chief

*Carrie Lam*  
(Mrs Carrie Lam JP)  
Director of Social Welfare

31 December 2001

協青社“凝”火蟲

在二零零一年積極參與義務工作，服務  
社會達六百小時，精神可嘉，特予表揚。



義工總領袖  
董趙洪娉



社會福利署署長  
林鄭月娥

二零零一年十二月三十一日



M O V E M E N T

2001年協青社“凝”火蟲義工名單 Youth Outreach - "Fire Fly Group"

Chan Yuen Chi, Fanny  
Chau Lai Ka, Ka Ka  
Chow Ying Kit, Kit  
Hui Shi Man, Seamus  
Kwan Chuen Tak, Kolla  
Lai Fuk Lun, Anthony  
Lai Sin Yee, Tracy

陳宛芝  
周麗嘉  
周英傑  
許仕敏  
關荃德  
黎福倫  
黎善兒

Lai Wai Kwan, Angela  
Lam Chi Yung, Eric  
Lam Tsz Mau, Jones  
Lau Sze Wi  
Leung Chi Lai, Stanley  
Leung Man Yan, Daniel  
Lopoez-martin Fructoso, Tito

黎惠君  
林智勇  
林紫茂  
劉思蕾  
梁志禮  
梁文恩  
陸志浩

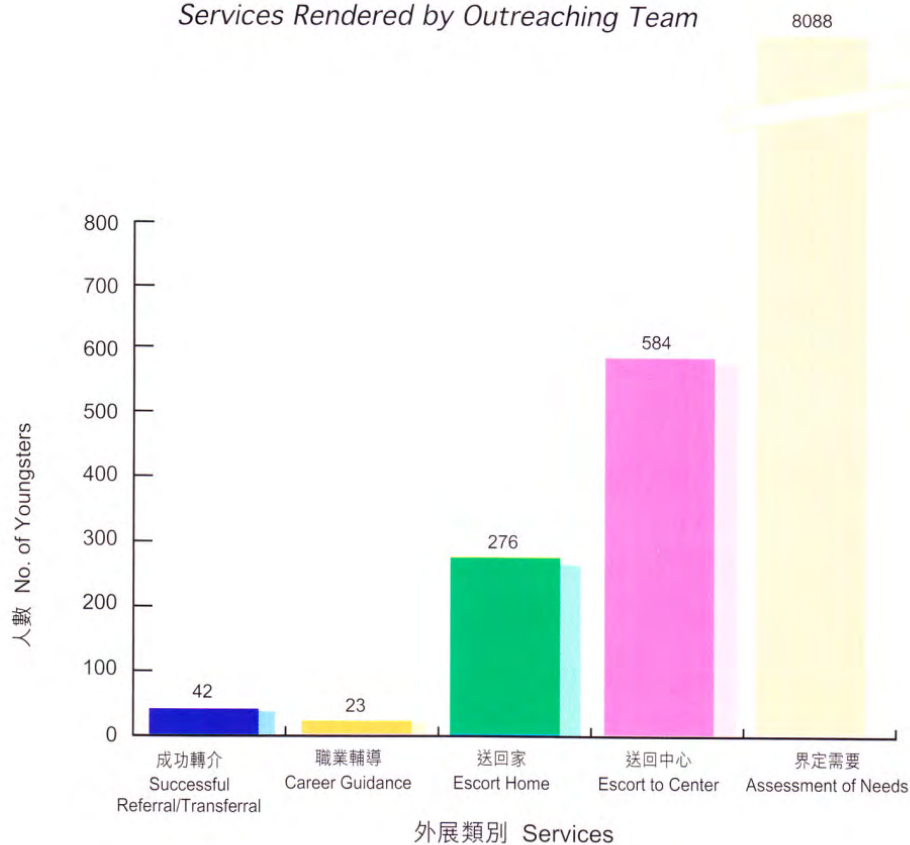
Ng Kin Keung, Eric  
Pang Chung Yin, Andre  
Paul Wetion  
Tsang Cheung Wai  
Wong Anson  
Wong Shan, Joe  
Yu Kai Ming, Sparkle

吳健強  
彭仲賢  
曾祥威  
黃安遜  
黃山  
余啟明

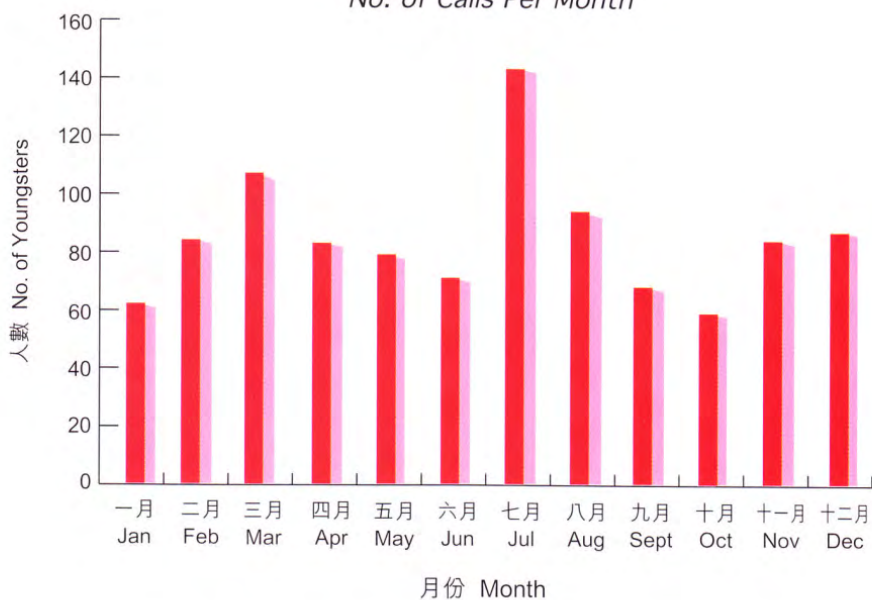
# 外展隊——服務統計

## Outreaching Team — Service Statistics

外展隊提供的服務  
Services Rendered by Outreaching Team



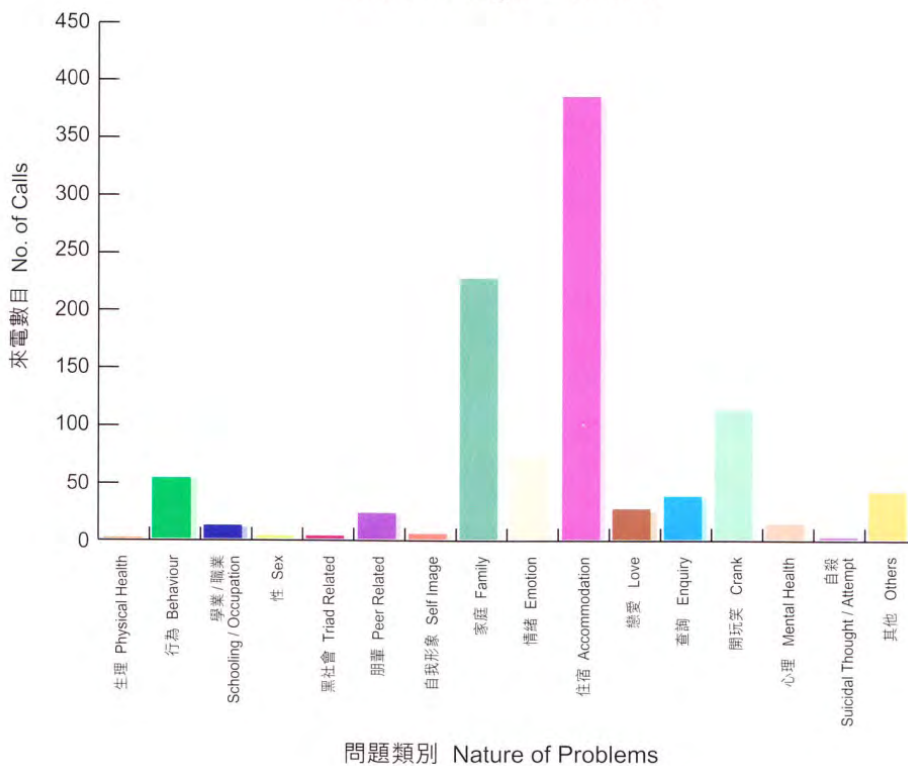
每月來電總數  
No. of Calls Per Month



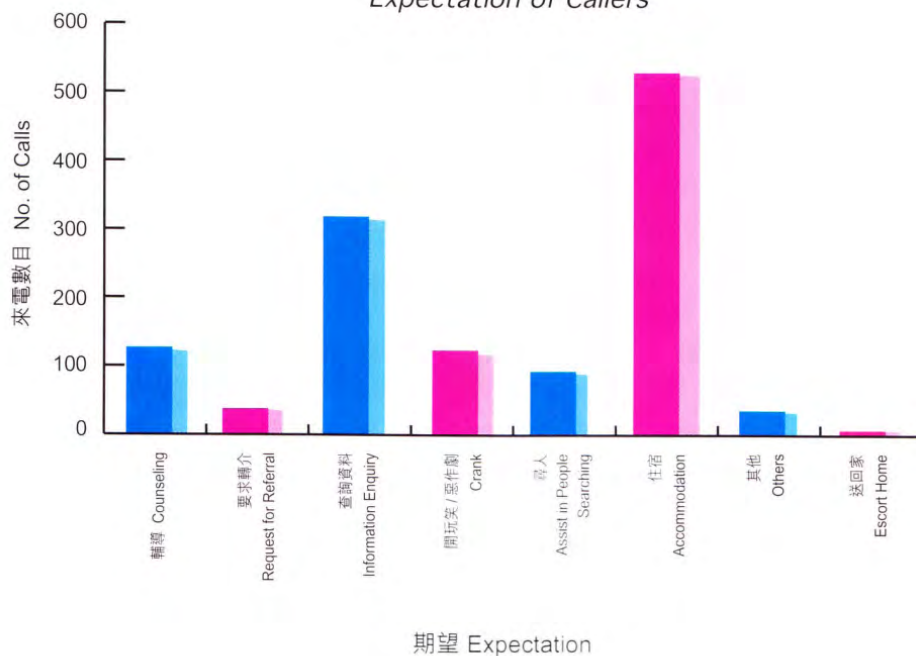
# 外展隊 —— 服務統計

## Outreaching Team — Service Statistics

致電者問題類別  
Nature of Major Problems



致電者期望  
Expectation of Callers



## 危機介入中心 (男 / 女中心)

### Crisis Centers (Boys' & Girls' Centers)

#### 服務簡介 Services Summary

#### 危機介入中心 (男 / 女中心)

這個是家庭式寄住中心，男女中心各有十五張床位，全年三百六十五日，每日二十四小時開放。青少年最多寄住兩個月，其間社工協助他們及他們的家人解決問題，以便儘早回家。回家後社工再跟進六個月。

#### Crisis Centers (Boys' & Girls' Centers)

Our family style residential centers have fifteen beds for boys and fifteen for girls and are open 24 hours a day, 365 days a year. The young people stay with us for two months and the social workers help them and their family members to meet their needs or deal with their problems so that they can return to normal family life as soon as possible. We also provide a six-month follow up after the youngsters go home.



# 男危機介入中心 BOYS' CRISIS CENTER

## 男危機介入中心服務簡介

協青社屬下的男危機介入中心，泛指「男中心」。

為任何急需棲身及輔導的青少年提供服務。除了深宵外展，我們也接受學校老師、教會人士、志願團體及任何機構的社工轉介及自己求助。

服務對象為八至十八歲，共有十五個宿位，絕不收取任何費用。申請入住手續和輪候時間方便快捷，可即時入住。

中心為青少年提供基本設施：床舖、浴室，設有熱水爐、雪櫃、音響、VCD、電子遊戲機等……。

中心以家庭模式運作，為有需要即時入住的青少年提供長達八個星期的住宿服務。入住期間，專業社工為青少年提供各類多元化服務，目的是使青少年能盡快返回家庭，與家人居住。離開中心後，社工將繼續跟進六個月，藉以確保青少年成功地踏上歸家路。

## 中心主任之言

協青社創辦於一九九一年，第一個接收的個案是於當年十一月十一日。匆匆十年已過，今年是邁進第二個十年，而我亦在本機構工作了八年，可以說與協青社一同成長。八年的工作不是很長，但亦算不短，在這裡工作會覺得時間真的過得很快；因為每一刻、每一日都是充滿着挑戰；是從工作上和在年青人的身上的挑戰。

今年男中心亦充滿着變化。首先於本年一月十五日，由柴灣搬往沙田，與其他服務單位如總部、外展隊、男自立堂一起，協調上更為方便，各服務單位之聯絡更為緊密，務求能提供優質之服務給我們的年青人。

另一方面，男中心今年加入了數位有志於年青人服務的新同工，人力資源大大加強，可喜的是每位新同事每日工作都能常帶着一件寶貴的事物回協青社：就是他們的笑容，〔你不能改變心情，但你可改變容貌。〕「常懷歡喜心，常做歡喜事。」喜悅的心情感染了年青人，亦為一些舊同工加添動力，共同目標使團隊精神更上一層樓。

協青社將於二零零三年年底擁有自己的大樓，十年前的夢想，將會成真，謹此希望為我們的年青人提供更多的服務、更好的前景。

*Clement*



轉眼間一年又過去，這已是我在協青社的第五個年頭，依舊做着類同的工作，總覺有點唏噓！原因何在？只因為當年到協青社工作時滿心認為青年人「蒲街」的問題可解決，協青社工作不會是長遠的。隨着時光的飛逝，以上的想法再也沒有。

現時，中心所處理的青人，一年比一年多，他們所帶來的故事亦較以往的複雜得多，不單是個人及家庭問題，更多的是社會的轉變後所引發的連鎖問題，較為常見的有青年人的失學、失業問題及新移民來港後與家人適應困難所做成的家庭事故。

如協青社總幹事李文烈神父經常對外說：「協青社的存在並不是為了機構的生存或同工的飯碗，協青社是為了輔助這一群極之需要協助的青年人。」這話不斷提醒着我在工作上必須以青年的福利為先。來年協青社又會有新的服務單位成立以回應青年人的需要。在此展望協青社的各個工能共同努力積極工作。目標是為有需要的青年人提供更適切的輔助工作。

信

每個年青人背後均有一個獨特的故事，每個青年人都是一個獨立個體；有時候青年們的偏差行為是遇到未能解決的問題之「求救訊號」。的而且確有部份家長及社工會從青年角度出發了解問題，可惜仍有部份以「問題青年」、「不良份子」甚至「無藥可救」為青年作結案陳詞，但問題又何曾只在青年們身上，倒不如請各方友好放低「自己」付出多一點支持、體諒及關心，耐心聆聽青年們的內心說話，給予協助，總比責罵及逃避責任更具建設性。很喜歡某電台的宣傳口號放得低自己，看得起別人。」無論青年們、家長們、社工們，甚至社會大眾都非常受用。

*Paul*



# 男危機介入中心 BOYS' CRISIS CENTER

雖然是一個文職，但與社員及職員相處絕無隔膜，快樂得很。  
我們也跟年青人，一起渡過他們的樂與悲，也明白到他們行為背後有動機的想法。  
大家同一目標去愛年青人，以協青社為家。最感動是男孩子用「家」這個字來形容男中心。  
希望以後的日子，男中心仍然充滿歡欣、喜悅的聲音及愛心爆棚，有增無減。

Joanne

「六一七」這三個數字對其他人來說並沒有什麼特別意義。但對我來說，「六一七」卻是意義重大得不得了！因為2001年6月17日是我在協青社第一日上班的大日子。在那一日，我的心情真是特別緊張而且既興奮又擔心。

回想起，協青社叫我面試時，其實我很擔心被人欺騙，因為在此之前，都沒有聽過有青少年中心會在醫院宿舍內。記得，面試當日我抱着懷疑、緊張和好奇的心情走進協青社。從此，我便開始了在協青社的奇妙旅程！

不知不覺，我在協青社都快有一年了，但所有事情都像在昨天發生一樣。其實，撫心自問，自己沒有什麼特別長處，所以到現在我也不明白自己為何這樣有福氣能被挑選。在這個充滿幸福灰塵的大家庭裡，我發覺每一個青少年都是一本未完的小說，作為職員的我並不知道小說的結局，但是我能在小說中擔任其中一個角色，故感到很榮幸。

而身為夜間福利工作員，我最希望做到的是青年們每一晚都笑着睡至明早起床，個個精神奕奕，充滿朝氣，我便心滿意足了。

我想和青年們說，如果你的小說到了感到孤獨無助的時候，希望你會想起我們，希望你會想「至少還有協青社關心我！」

青年人、各位好同事和所有支持協青社的有緣人：「祝願你們天天都是 Lucky day。」

“我的一切很美只因有你～協青社”

“Youth Outreach ~ You're the one in my life.” Coyo



男中心同工與社員合照

我作為協青社一份子，我感到開心高興。喜見協青社能茁壯成長，這使我要繼續努力，裝備自己，真心誠意為青年服務。

Tommy

在協青的日子時間猶如流水般逝去，雖然短短幾個月，在這之前尚未接觸過的年青人，有若自己的親弟弟般，他們的悲喜亦牽引我的思緒、情感，並為他們分擔、分享。

達成

我與青年一同成長，一同笑也一同感嘆。希望繼續與他們一同成長，愛惜他們。

志濠

自畢業後，投身商界十一年頭，無論在事業或物質上都曾取得一定的成功感；有機會讓自己參與男中心的夜間工作，起初純粹抱住一個義工的心態，正正就因為這個無償的心態，令我充份感受到飽思高精神，以青年人喜悅為依歸，讓他們從無助中轉變為積極，從黑暗走到光明。這樣的成功滿足感，正是我一直以來的人生目標。協青社，我以您為榮！

南

## 男危機介入中心 BOYS' CRISIS CENTER

### 社員心聲

未入住協青社前，我是十分懶和壞。入住兩個禮拜，得這裏的社互和職員幫助，將我以前的壞處改了很多。而且在這裏識了很多 Friend（其他社員）。而中心亦十分多活動，我來第二日便去太空館，真係好好玩，同 D Friend 又好好傾。

在協青社住了一個月，我以前不會做的事，現在都識了。這裏真是很好，有社互幫我，有困難時有人同我傾，現我把協青社當是我的家了。之前在家中無人同我傾，唯有偷出去搵 Friend 傾。

要一提這裏最重要的人 ~ 華姐！她是我們的廚師，在我心中是十分重要，係我的媽媽，她煮嘢好叻，好好食。

協青社原十分好... ..十分好... ..。總之最後一句：「協青社給我一個五星級的家！」 **吳凱昇**

一提到協青社就感到那種快意，協青社是幫助那些有緊急需要的青年入住。當我踏入協青社初時，感到非常孤單、沉悶、不開心，可能是入住前的不愉快事影響；但住了幾天，感到很多人的關心，職員的脾解，使我有了轉變。

入住前，我想過死，想過去做一些傷天害理的事，失去了溫暖，I lonely, very lonely。這種感覺，那種 Feel，很難說。入住後，使我冷靜、清醒、再去思想，加上職員的提點，我重新選擇了應走的路。

協青社雖不是完美，不能提供完全的服務給青年，只因是物資不足夠。我希望協青社永遠辦下去，亦希望熱心人士能捐贈物資。多謝！ **鄧立榮**

協青社——解決了我重要問題，便是住。我離家出走後，不知去向，經社互引導下，我便走進這個大家庭。

協青社內每個職員也對我很好，尤其是跟進我的社互 Paul，他很疼愛我，視我如親兄弟般。他們很緊張我的學業，他們的關懷慢慢打散了我的懶惰。協青社內的社員關係，也十分融洽，相處下也十分快樂。 **阿國**

初到協青社時，是因為和家人的關係不好，很不開心，故經常默不作聲。幸得這裏的職員關懷、脾解，我總算比從前過得快樂。

這裏的職員很友善，教懂我很多和人相處的道理。另外生活也比從前有規律得多，初時也不十分習慣，但日子久了，反而覺得這種生活很好，俗語話「早睡早起身體好」是對的。

職員們到現在仍不斷為我們的生活爭取更高的質素，例如早餐不再只是公仔麵；假日又舉辦不同類型的活動，使我們不用呆在中心。

這裏的服務宗旨是幫助無家可歸的青少年，使正徬徨無助的青年能夠有一個暫時的安身之所。我在這裏的一個月，曾見因住宿的人多，床位不夠而要睡在地上，希望各方能多加支持，可使更多有需要的人入住。 **伍偉傑**

記得第一晚到協青社，實在與我所想像的有點出入，一個有如「豆腐彈」的大廳，竟容納了十數張床，十分擠擁，真令人有點不是味兒，但這裏卻是一群失去溫暖的青年的家。

雖然協青社在物質方面可謂極度缺乏，但在一班職員及社員的結合下，卻場溢着一種易師易友的愛，大家就像一家人一樣，不但互相愛護，互相照顧，更令社員體驗了愛的真諦。

「愛是恆久忍耐，又有恩慈，愛是不嫉妒，不自誇，不張狂，不作害羞的事，不輕易發怒，不計算人家的惡，不喜歡不義；只喜歡真理，凡事忍耐，凡事包容，凡事盼望，愛是永不止息！！！」 ~ 聖經 **林梓峰**

# 女危機介入中心

## GIRLS' CRISIS CENTER

協青社女中心是一個不須繁複申請程序及輪候時間極短，便可即時入住的危機介入中心，是專責協助八至十八歲因個別需要或問題而需緊急入住宿舍的少女而設的。

這個位於柴灣的女中心，主要以家庭模式運作，地方寬敞，環境清幽，設在客廳的大露台更可飽覽鯉魚門的醉人景色。而中心內有一名中心主任專責管理中心行政事務、三名專業社工、三名日間福利員、三名夜間福利員、文員及宿舍家長各一名負責年青人的福利及日常生活；另外，中心更聘有一名廚師為年青人提供家庭般的膳食，讓社員能夠過著有規律的家庭生活。

女中心可容納十五名少女，大家更會分工合作地做家务、洗碗及打掃等等。讓社員有一個學習自我照顧及獨立的机会。而中心內，不但提供免費住宿及膳食服務，更以專業精神及經驗提供個人及小組輔導、學業指導、康樂活動、家庭治療或轉介服務等，從而幫助年青人及其家人成長，積極面對他們的需要及問題，學習與家人相處的技巧及改善與家人的關係。

每年七至八月份更是中心的忙碌季節，各職員均忙於為社員設計及籌備暑期活動，務求讓每位社員渡過一個既開心、又充實、有意義的暑假。而且女中心是全年三百六十五日，每日二十四小時開放，不論假日與否，都會有職員當值，確保社員有安樂的居所。

每個少女最長可在中心住宿八個星期，待少女離開中心後，同工會再跟進其個案六個月。大部份少女會重返家庭，其餘則會轉介入住長期宿舍，或搬往與親友同住等。

儘管各職員每天都忙碌地工作，但最值得的，是可以每天看見年青人將甜美的笑容掛在咀邊，正因為各職員均抱著「協青社乃年青人的大家庭」的觀念，透過關懷和體諒，令年青人在中心過著如家庭般的溫暖生活。

### 中心主任之言

這篇心血結晶，一拖再拖，皆因工作實在太忙了！但到最後一刻，文章終於可以順利面世！

工作上每日都面對不同的挑戰，但當每次戰勝困難的時候，那種喜悅和滿足，實非筆墨所能形容！

與年青人相處，除了愛心之外，還需要溝通技巧。眼見新的同事，由當初面對年青人時的戰戰兢兢，到後來可以談笑風生，彼此建立友誼，是經過不斷學習和磨練。年青人由當初的抗拒、不信任、不發一言，到後來簡單的一句“唔該”，都令員工得到莫大的歡欣。

我們享受工作，我們享受與年青人相處！

Agnes



在協青社的日子過得很快，因為有永遠做不完的工作，但最開心那一句“我是做得很开心！”希望你亦是和我一樣。 Agnes

年青人是坐在無槳的木舟上，他們需要一對槳來協助推動，我樂意成為木舟上的雙槳，與他們共前進，找方向。 Ceci

人們最常關心的是外表和行為的表面，但實際上我從年青人當中體會外表不能適譯內在的本質與真實的需要。希望每個在 YOG 年青人，尋回自我，勇於面對自己與困難。 Fonia

協青社是一個年輕力壯的機構，永遠充滿朝氣，走向時代的尖端，開拓新穎和高質素的服務。與年青人同步，作為協青社的一員，我感到那種活力和勇往直前的拼勁。 Wendy

# 女危機介入中心 GIRLS' CRISIS CENTER

我見過昨天，  
熱愛今天，  
所以我不怕明天！  
Mabel

雖然我在YO只是  
個「小廚師」，但看  
見大家吃得開心，  
我就更加開心。  
英姐

愛在前線，正因有人；  
會好疲累，但有情感交流，  
有悲哭；重要係有歡樂。 May

在協青感到團隊的動力，由各  
職員身上感受到接納、支持，  
從年青人身上亦體會到互相照  
顧，安慰和鼓勵的溫暖。協青  
是我家！  
余神父

每一次互作順利，實在多得同事們的協助和包容！  
每一次返互最大的動力是可以見到一群充滿生命力的  
年青人；從他們的「樂與怒」中，我看見人性中  
沒有矯飾的真情，從他們的「敢愛敢恨」中，我體  
會到生命對愛的執著；從他們的「敢作敢為」和  
「勇於改變」中，我發現「驚」和「喜」！ Pauli



左起（後排）：Gi Gi, Lily, Agnes, Carmen,  
Mabel, Forna  
（前排）：Mimi, Pauli, Daisy, 英姐,  
Yonnie, Ceci, Wendy

對自己有信心，  
凡事不可言敗，  
這是成功秘訣。 Daisy

執著一分痛苦一生，  
開心一分快樂一生。 Lily Ma



# 女危機介入中心 GIRLS' CRISIS CENTER

## 社員心聲

我未住YO之前呢？成日都唔番屋企啦.....  
攞到同爹地媽咪嘅感情比以前差咗好多，  
佢地又覺得我鬼咗，我又覺得煩咗，  
但係我入住咗YO之後冇以前咁囉，咁鬼，  
生活都過得咁充實。

麥兜 Nico

順屋企嘅時候.....好鬼悶燥，  
但係入住咗YO之後，  
個人開心咗，而且仲識咗好多 friend，  
又學識彈琴，煮靚飯，最緊要學識「合群」！  
住咗呢度，真係好鬼死開心呀!!! 敏敏



我入住YO已經5次喇！第1次入住好驚呢度嘅人，同埋好唔習慣同咁多人一齊喇，冇晒自己嘅私人空間，所以第2日就走咗咯！第2次入住係因為自己唔生性成日離家出走，搞到自己男朋友仔都要我去搵社工，叫社工帶我入來，可想而知，個陣時做嘅野幾煩，幾眾人憎呢？之後，我決定改過，番到屋企仲乖咗好多，幾覺入完YO之後，個人都獨立咗，開心咗好多咯！包保你入完YO一定會覺得開心死呀！ Ha! Ha!

Joan

再見我的YO，跟你一起也不枉過。

靚姑娘

其實我係度都唔係住咗好耐，但係好快適應到，我好掛在我屋企人，而呢度就可以攞番好我家人的信心。老實講呀！我覺得協青社呢一度好好，每一位社工都好有耐心聽我哋每人的事情，而家我有可能有啲開始唔係好捨得呢一間宿舍所有的社工同職員呀！尤其是May媽、Carmen、Gi Gi，呢一度嘅社員都好唔捨得。係度住都好好，起碼什麼都清潔整齊，人與人之間的相處還有一些基本的禮貌，係呢度真係學到好多野，我都好開心，一來可以認識好多朋友。我好高興可以認識到您地每一個人，二來呢度嘅社工都好關心我哋的社員，不开心時都會有人開解我哋，社工們都好唔煩，我覺得社工好very very nice，起碼至少幫到我哋解決問題，就算唔幫得多都可以幫到唔少。但我明白到過咗去就唔好再去想之前的事，我已經知道我自己日後復點做。我係不會想過去，只想將來命運係由自己一手創造同掌握，係冇人會決定到所有事，總之協青社係一個好好反省的地方！

我好多謝每一位社工同職員，但無論點都好，我會好好地重新做番個好人，祝您地每一位社工、職員同社員身體健康！龍馬精神！

詩韻

## 女危機介入中心 GIRLS' CRISIS CENTER

我雖然係YO度住，只不過係短短嘅個零月，但我都好開心，因為我係呢度認識到好多friend，好似一家人咁。有婉晶、Co Co、嘉儀，仲有好似我兄弟姊妹嘅五劍俠、亞婷、咖啡、Mico同亞Ja！

係YO呢度日子話長唔長，話短唔短，啲人由唔識變到friend，但每人係兩個月後就要分散開去，冇心嘅話，咪友誼長存，但相反，冇心嘅話，就可能成為呢生人嘅一個已過去嘅故事！

過去咁多年，我去過好多地方住，如果講笑嘅話，我險我是一個香港探險家！數吓數吓，我一生人十四歲已適應過超過十個地方，我險我係YO都算適應得最快，可能呢度啲人玩得，初初未入來住，以為YO又係啲啲一定要得個「乖」字嘅啲宿舍，但相反入來之後，原來玩落……就好好玩！俗語話「舊嘅唔去，新嘅唔來！」舊啲扯人一個一個咁離開YO，重投社會，但相反YO又多一批需要幫助的青少年，咁YO就好似一個快樂的大家庭。

點都好，而家已經輪到我重投社會，唔知我離開呢個大家庭，可唔可以又好快咁適應一個新環境——瑪麗灣！在此敬祝各位YO職員：「工作愉快，身體健康！」

亦祝各位YO社員：「學業進步，生活愉快！」

將會適應新社會的舊社員 - Ricky仔

喂！窺地好，我就叫Tippy。我今日想同大家分享一下現在嘅反叛青少年嘅心態，曾經我本身都係一個非常之任性同反叛嘅廿仔。當時已經無心向學，再加上好容易同身邊嘅人發生衝突；尤其是我父母，每當佢地問我嘅外怎樣，我就立刻發脾氣同駁阻：一嘍就扯聲唔出咁樣走咗去搵朋友，所以令我父母及身邊嘅人很擔心我會遲早行差踏錯。

記得有一晚「蒲」到很夜，便從我個friends得知YO嘅話之後便call咗YO嘅外展，跟住便在這裡生活了一段時間。嘅YO期間，我仍然有唔返去YO喇，仲經常犯規，每當YO嘅職員同我講，我一嘍就駁阻或者嘍吵架。

隔咗一陣時間，我便返回屋企住，最終我嘅性格仍然沒有變，相反變得越嚟越差。同屋企嘅關係都仍然冇變，那次我就決定離家出走，嘍離開了屋企這一段期間，我不斷去認識唔同背景嘅人，當時我只要顧住那裡有什麼新玩意，冇諗到我嘅前途及浪費時間，記得有晚落D場玩，剛剛撞正差佬搵場，當時才知父母已經報了警，那晚父母立刻趕來差館幫我銷案，當時我仍死不悔改，話他們多事，仲講埋很多令人難受嘅說話，之後更唔理他們，當時我諗到已經傷了他們的心。

相反，我仍然不斷嘅這個黑暗嘅圈子生活，最終發覺都有諗到個惡夢會發生在我身上。他們計劃把我夾著夜總會幫他們搵錢，那時自己知道被人利用了，相反，我不時把時間及青春由他們控制。個刻終於醒覺了，決定離開這個圈子。雖然嘍好困難，但我亦慢慢嘗試改變我以往生活習慣，嘍我改變嘅時間，最多謝我的父母再次給予機會同時間去改變，同時，亦要多謝YO嘍佢地令我知道有些東西，失去咗嘍好難再搵番。您要記住珍惜您眼前嘅一切東西。

我嘍想同現在未醒覺嘅青少年朋友講，唔好再一時衝動或者是一腔氣，去做出一些傷害您自己及您身邊嘅一班關心您嘅朋友的事，最終吃虧都是自己。多謝！

From  
Enjoy Tippy

# 女危機介入中心 GIRLS' CRISIS CENTER

## 舊舍員心聲

I think I was extremely lucky because I had a happy memory in Youth Outreach when I was lost in my life. For me, although I have only lived in Youth Outreach for a few months, it really impressed and changed me a lot.

Everyone perceived that I was a delinquent girl at my early adolescence as I had done many deviated behaviors, like, smoking, drinking, and drug taking. Once, I ran away from home after a big quarrel with my family. I live outside my family and terminated my studies for a period of time when I was about fifteen.

Besides running away from the home, I also ran away from the reality. I had no plan for future, but just aiming at searching for immediate happiness. In others' point of view, I was hopeless at that time. But, I didn't care.

During my runaway period, a social worker persuaded me to live in Youth Outreach. After talking with her and having a deeper understanding towards the organization, I decided to live in Youth Outreach eventually.

Living in Youth Outreach, I knew a lot of friends, who had similar experience with me. Through sharing the feeling with them, I became more mature. We built up genuine friendship and decided to face challenges together. We laughed and cried with each other.

Also, many social workers and staff were willing to talk with me and help me to face my challenge in Youth Outreach. They analyzed the situation with me and encouraged me to start a new life and plan for my future.

I felt there were full of love and care around me, thus, I determined to face my challenges bravely. For instance, I tried to understand and care my family members and their feeling; I started to return to my school life and study hard.

My living style also became more regular, which was totally different from the past one. I could get rid of various bad habits successfully. I really enjoyed the hard process because I felt happy after finding profound improvement. The achievement also enhanced my self-esteem and motivated me to keep on struggling more. I started to plan for my future.....

It is marvelous that I am a university student now. I am satisfied with my present life and I will continue to try my best to work hard in my life.

In my mind, Youth Outreach is a big and warmth family, that full of love and care. I would like to take this opportunity to say "Thank You" to all members in the family for giving me such a happy memory. *Anna*



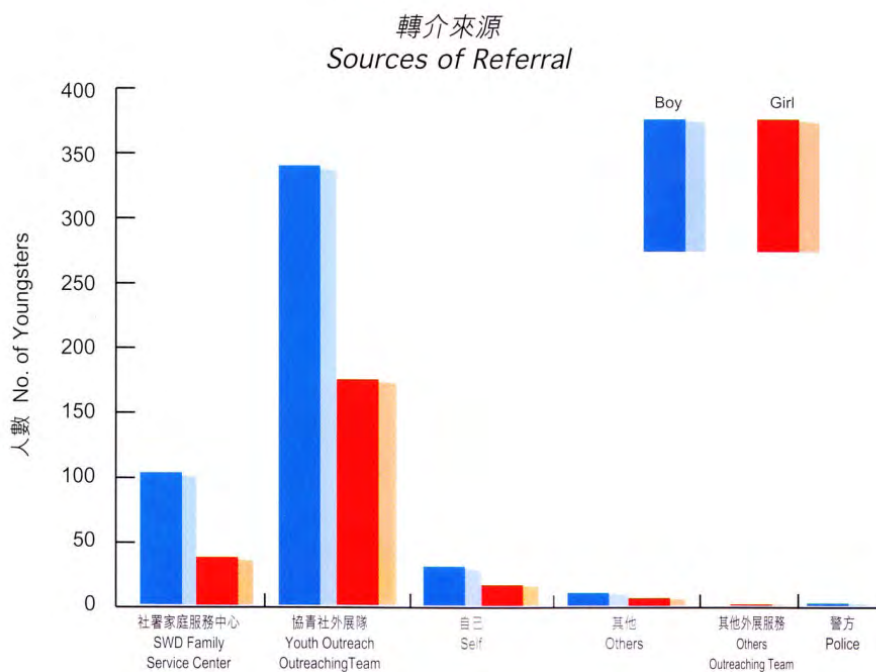
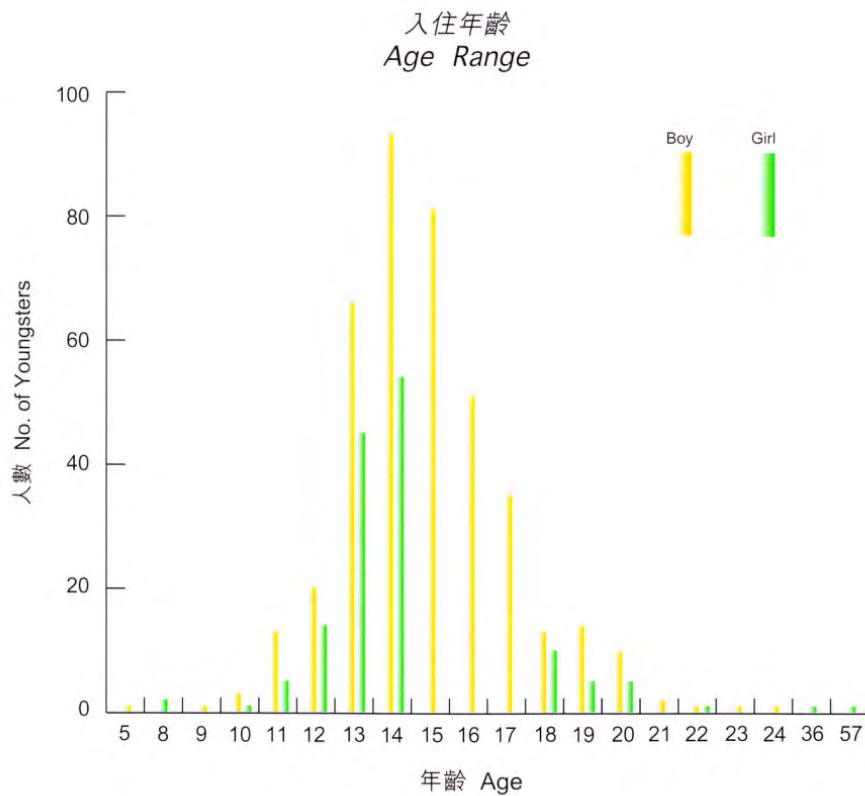
東區健康日



冬節團年飯：  
余富強神父 Fr. Jacob Yu (左前排)  
在女中心當義工已久，眾人皆稱他為『老豆』

# 危機介入中心（男 / 女中心）—— 服務統計

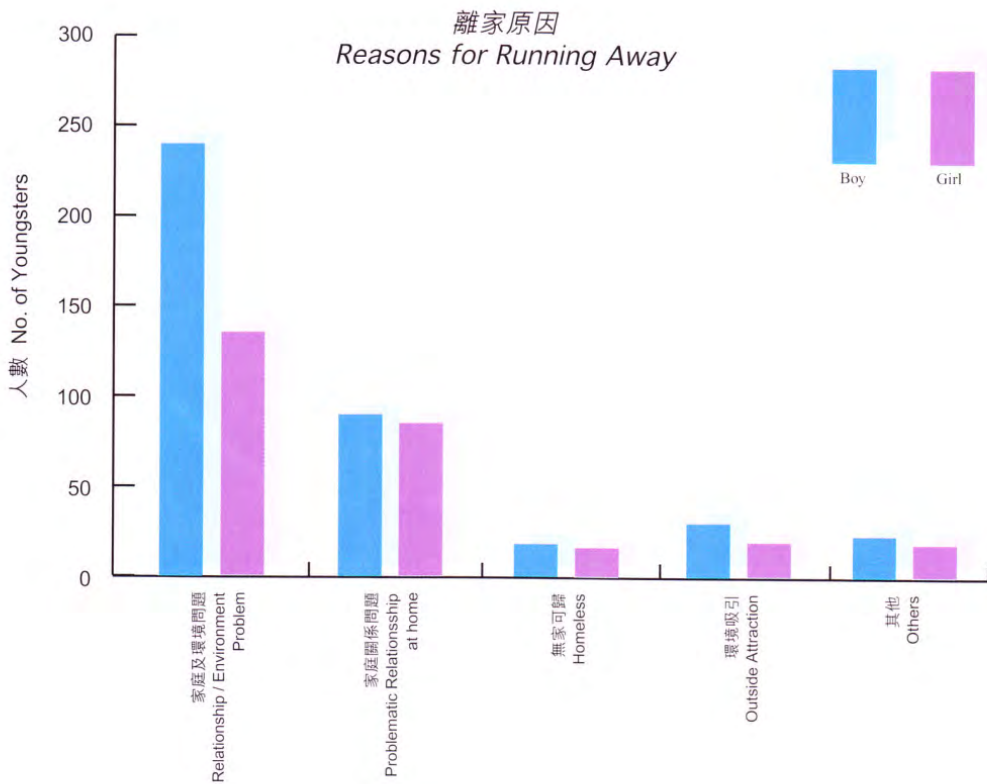
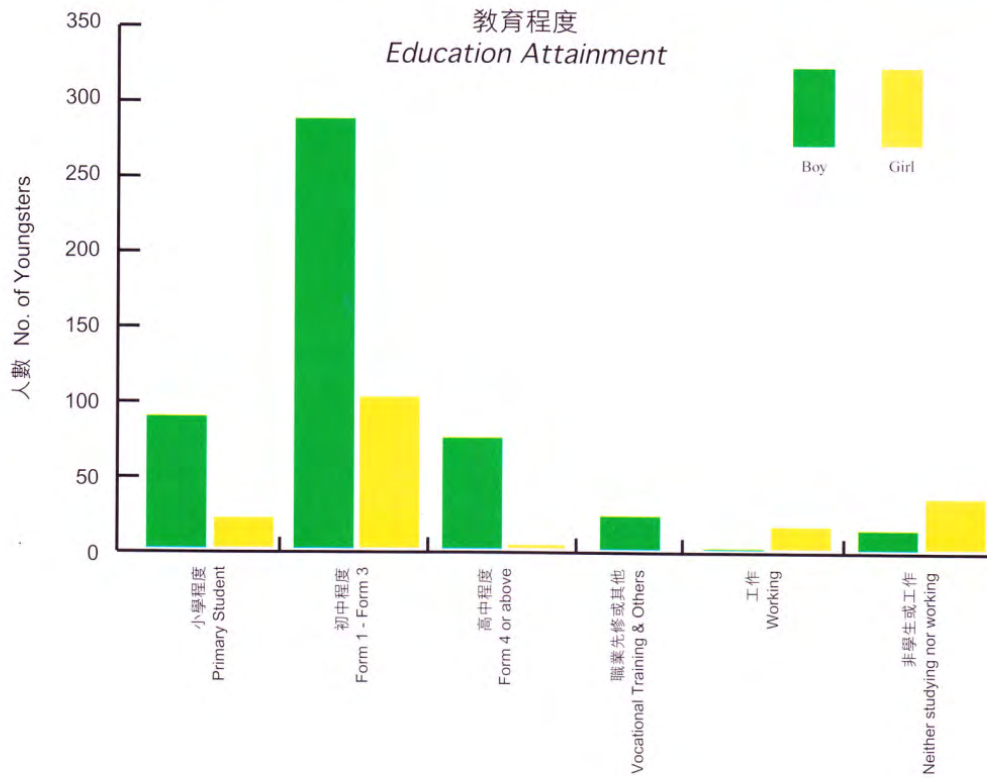
## Crisis Centers (Boys' & Girls' Centers) — Service Statistics





# 危機介入中心（男 / 女中心）—— 服務統計

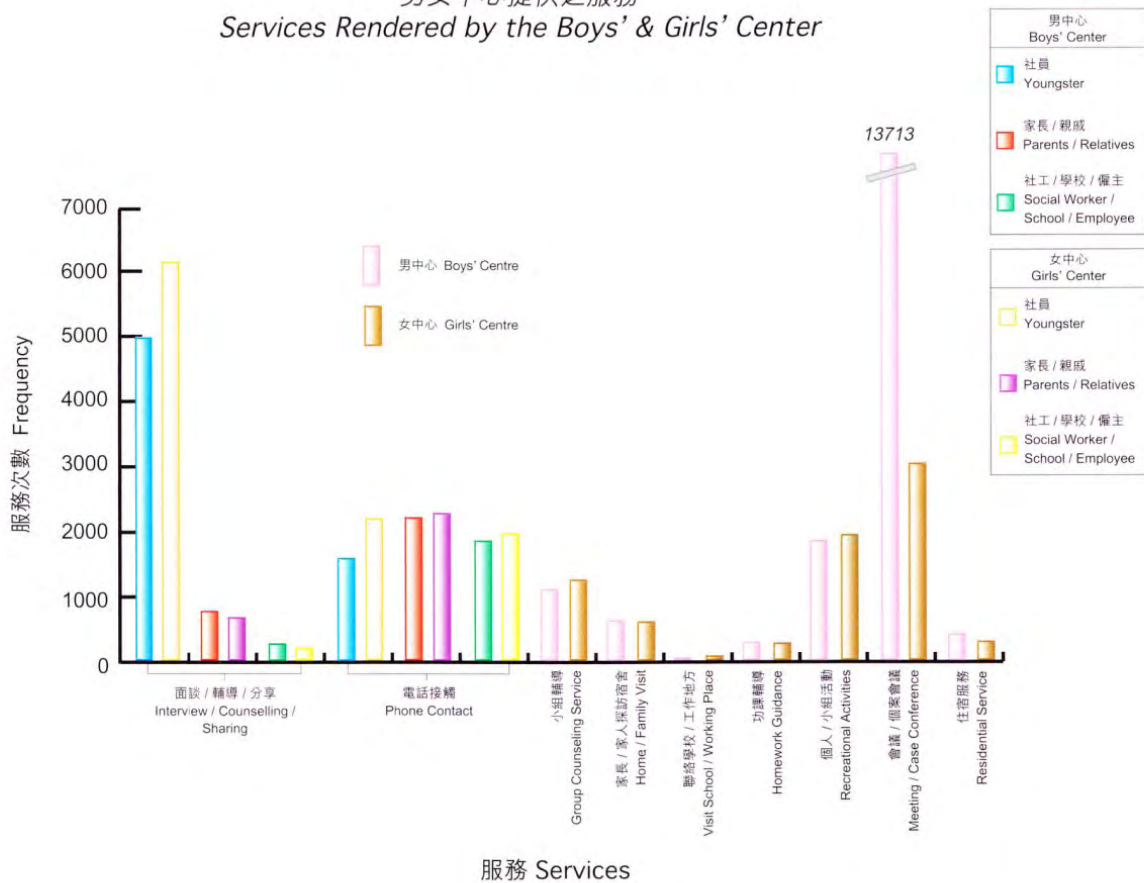
## Crisis Centers (Boys' & Girls' Centers) — Service Statistics



# 危機介入中心（男 / 女中心）—— 服務統計

## Crisis Centers (Boys' & Girls' Centers) — Service Statistics

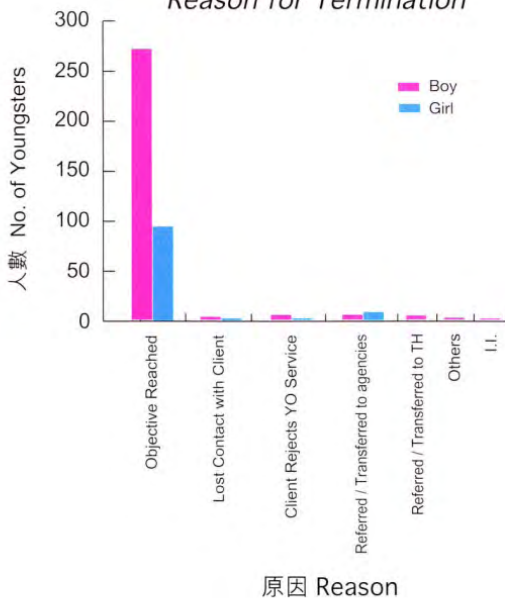
男女中心提供之服務  
Services Rendered by the Boys' & Girls' Center



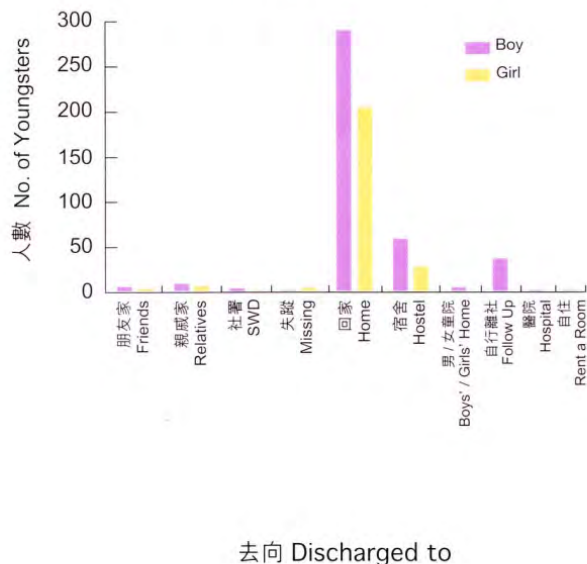
二零零一年年報  
Annual Report 2001

危機介入中心  
Crisis Centers

結束個案原因  
Reason for Termination



住宿舍員離社後去向  
Residential Cases Discharged To



# 自立堂

## Independence Hall

### 服務簡介 Services Summary

「自立堂」：在職青年過渡期宿舍（男 / 女）

這是給已達工作年齡，卻沒有獨立居住能力，在街上徘徊的男、女青年，我們照顧他們六個月，給予他們基本培訓，幫助他們找份正規工作以至能自立、自住。

### Transitional Housing (THB for Boys & Girls) / Independence Hall

This is for those boys and girls who are of working age, but who are living rough on the streets. We provide a period of time for them to settle into a regular job as well as giving them basic life skills training. After they have stayed with us for six months, we help them set themselves up in independent living and a regular job.



# 男自立堂 Independence Hall (Boys')

## 舍監之言

我與同事每日所接觸的是一群過去曾是活得相當糟糕的青年人。為不知如何適應成人世界而迷茫，難以與周圍的人相處而痛苦，拼命想擺脫父母管束而急躁，想獨立又不能而感到脆弱，漸漸地，甚至無法理解這世界到底在怎樣轉。我們希望通過自立堂服務為他們展現一個真實的世界，令他們重新重視自己，並為自己在這個世界上找到一個合適的位置，更希望能引領他們走向成功之路。

為更有效推行協青社「愛的文化」政策，確保服務質素，我們重新制訂一系列服務質素標準，亦向前線員工提供有關培訓，藉以提升服務，做到以人為本、以青年人得益為前題，講求效率，注重成效。

JOE

## 同工心聲

加入自立堂至今，發覺青年們面對現今的香港社會，會感到不少的衝激和失落，面對著這一群，可見我們所肩負的責任甚有意義和偉大呢！  
看見每位青年人的改進和成長，已是最好的報酬。

Anthony

互作在男自立堂的我，職互、舍員仔仔一堂，每天上班大家忙。  
遇上難事大家會商量，得到解決個個笑臉樂融融。

Lee 叔

是次於協青社二零零一年報編輯小組負責資料整理，  
豐富了我對協青社各中心的認識，獲益良多，  
對我日後的互作有很大幫助。

昌

協助青年顯愛心！青年最需人關心！社內人人都開心！

Donny

大半年多了，年青人的面容似乎每日在變... ..  
而我在他們身上也學習到不同的故事與經歷。  
我衷心希望「自立堂」繼續協助年青人延續他們自力更生的故事。  
振作吧！支持您年青人！！

傑



左起：昌、傑、Anthony、Joe、Donny

# 男自立堂 Independence Hall (Boys')

## 舍員心聲

在自立堂住了很短時間，但已感到各職員無暇的關心，當有困難時，他們都會協助解決，在此再次多謝他們。

阿湧

我來了自立堂後，明白過往的脾氣和生活態度是不要的，現正學習改善，訂立做人目標，增加自立的本錢。

禧

我覺得在過去的幾年，根本不知自己做什麼。但入住自立堂後，各職員給了我很大的鼓勵和關心，在他們的意見中，我找到了目標，找到了自立的方向。多謝晒！

志



入住自立堂前，可以講得上是一個沒有什麼理想的人，但入住後，學懂了如何踏出人生的第一步；第一日搵工，就搵到一份汽車機械的工。這份工雖然人少，但做一個汽車師傅，可算是我自小的願望，現終可實現這夢想。自立堂給我一個自立機會，我在這裡尋回了自己的人生路。

祝 自立堂各職員工作愉快！身體健康！

以上都是我心底想講的說話。

龍

我以前可算是一個沒有什麼責任心和自制力的人；因為根本不需為生活而煩惱，每天就是掛住玩。入住自立堂後，開始需為三餐、住宿而煩擾，為自己負責，自己照顧自己。起初真是很不慣媽媽不在身邊，沒有人為我安排，樣樣要自己來。幸好得各職員的鼓勵及指導，終於明白什麼叫責任心、自制力。自立堂需沒有直接為我解決生活上的問題，但對我的成長路則起了很大的幫助。

阿宇



# 女自立堂

## Independence Hall (Girls')

### 女自立堂服務簡介

服務對象：需要獨立自住的 15-22 歲青年人

### 我們提供的服務：

- 1) 提供就業輔導
- 2) 為青年人營造獨立自住的环境，因此青年人需要每月交家用及每日做家务，幫助她們適應日後自立的生活。
- 3) 培養青年人工作操守、財政預算及儲蓄計劃。
- 4) 加強青年人社交技巧、自我照顧及獨立自住的能力。
- 5) 為青年人提供個人及家庭輔導

### 青年人的責任：

- 1) 每日做家务
- 2) 每星期女自立堂家庭會議（週會）
- 3) 積極工作

### 宿舍設施：

床、被、枕、冷氣、冷熱水、煮食用具、雪櫃、電視機、錄影機、VCD 播映機、電腦及上網、卡拉 OK、唱機、公眾電話、鋼琴、跑步機、電視遊戲機.....等

宿舍特色： 可以即時入住，無需按金。  
環境優美，全海景，空氣好。  
交通方便，鄰近巴士站，  
更有專線小巴直達柴灣地鐵站。



跑步機設施

兩部電腦可供上網



電視及音響設備



宿舍露台面對無敵大海景

### 舍監之言

#### 自立工程

今年是我在協青社工作的第六個年頭，在這五年裡我獲益不少，而今年五月更是我事業上的轉捩點。因五月是女自立堂成立的日子。

在這大半年裡，我經歷了很多人生的第一次——第一次做人管理，第一次買地拖、掃把，第一次搬砌碌架床，第一次修理廁所，第一次踏進只有三張空櫈的辦公室，第一次在家工作至夜深。

這時我才發覺自立是一項工程，這工程必須有遠景、有信心，還要有計劃和目標。工程的地基是最關鍵及最艱辛的階段，但只要根基做得正確，將來必定可以完工的。自立這工程需要慢慢累積和演變，因此我們需要耐性和接納變的現實。

這半年我常記起David引用鮑思高神父的說話「為年青人工作不用擔心欠缺甚麼」來勉勵我們。而女自立堂的經驗正好告訴我這是真的，因辦公室由三張櫈變成今日應有則有的辦公地方，而年青人用的設施亦跟著需要而不斷更新。

昨天是一張廢票，明天是一張期票，今天才是你可以好好運用的現金，這是我們與年青人常共勉的金句，也是自立堂的原則之一。我們用這原則設立女自立堂「傑出愛家獎」，每天用獎勵方式去鼓勵年青人愛清潔、愛守時、有責任交家用、努力工作、幫助別人等等。

女自立堂的根基也算成形，但未完工，這一切除要感謝Ben及Agnes的指導外，還有同工們對我的支持、信任和鼓勵。

Natale

# 女自立堂 Independence Hall (Girls')



聖誕 party，舍員亦邀請了她們的朋友前來一起歡渡

## 同工心聲

年青人快樂就是我的快樂。 *輝*

協青社是我的家，年青人是我的子女，願給她們多多溫暖及愛，直至永遠 Forever”。

*Connie*

來了幾個月，其實感受已很多。還記得初來的第一天，我已發覺自己不知不覺間愛上了這裡年青人，這並不是我很博愛，而是她們真的十分可愛。

*恩*

我在協青社做了短短數年，但已有兩種不同感覺，首先在男中心所有同事的合作對年青人的不離不棄，而令到年青人可重回校院及得到家人接受，而回家團聚，再到女自立堂，看見年青人找到一份喜歡的工作而雀躍，繼而被家人認同，最後離開協青社自立，深深祝福所有年青人快樂樂樂地過每一天。

*Can*

## 又越過高山 又越過谷

隨着進入協青社女自立堂工作，對時間有一種新的體驗。我彷彿用了半年的時間去品嚐一整年的經歷。

一切都是來得這麼快及這麼的豐富。快，是因仍未有足夠心理準備的情況下，去處理個案及面對中心運作而應變，在摸索階段中的女自立堂去探險。豐富，是一定的：年青人的七嘴八舌、三頭六臂，令我的腦袋不其然的發達起來，的確豐富了個人能量及精神生命，感受像在低谷攀高山。

難怪半年沒有見的朋友都不禁“讚嘆”：「你成熟了不少呀！」真的很欣賞他們用了一個正面的詞語去形容我，讓我聽下去感到飄然。

自立，對年青人而言是一座山。遠看叫人肅然起敬，既欣賞之餘亦不乏去羨慕一番，且會從別人的論述中去推測這是一件怎樣的事。要知道這是怎樣一回事嗎？那你必須走近一點。要走近一點就需要拿出勇氣及努力，因為近看那山，你就會相對的渺小起來。哪怕需要停留歇息又或者不時偷窺回頭路，只要相信有一天你會走到自立的頂峰，越過你曾短暫留守的低谷去攀高山。至於，你的山又是甚麼呢？

最後，多謝一些心照不宣的好同工，女自立堂把我們組合在一起；相反我們同為女自立堂而建構，成長就這樣地出現了。

*Florence Lin*



生日會花絮



左起(後排)：Can 姐, Natale, Javis, Sim 姐  
(前排)：Connie, Florence

### 舍員心聲

Hi! 各位協青正讀者好!  
 我個名叫 Yvonne Chan, 其實我個英文名好有意思嘅!  
 是指一種顏色, 鮮艷的黃色的, 黃色可以帶來開心, 快樂!  
 自從我入咗來女自立堂之後, 開始覺得自己長大嘅! 因為我係見到那些識得用做派, 煮飯, 係好專業...!  
 當而入咗來之後 (梅子社) 有口唔係係好, 但用口 (唔係好職員)  
 相處就係好快, 感覺好快, 俾人一啲, 咁快...  
 佢係一定要人係好, 俾佢可以咁快...  
 我好鍾意梅子社, 因為可以好快咁快!  
 佢係好快嘅事件, 因為係連續幾次用做派, 差口講好...!  
 第一次係因為我係好快, 係好快, 第二次係因為...!  
 第三次係...!  
 我本想去咁, 直去咁, 咁快...!  
 自立堂雖然每個月會收取家用, 但家用嘅費用都係好少, 只兩千二元 (約 1,200), 但有 D 社員覺得唔需要, 亦必要交家用, 其實家用係一種自立真係要學習嘅地方, 而且如準時交足家用, 咁快咁快...!  
 所以覺得咁好! 最重要係學習到自立 and 做人要有計劃!  
 Thank! ☺  
 Yellow 心聲

Annual Report 2001  
第一卷

### 社員心聲

我在協青的日子 (一)  
我愛上了 Miss... ..

me 最 like 欣 Miss, 佢對我十分好, 又很屬我,  
 又善良, 不過善良好容易被人報。

From  
Faye GILKIN

我的最愛是一個 Miss, 她叫呀 Can, 她令我愛上的原因是她樣子可愛, 其二是她很和藹可親, 令我很有親切感, 和很愛疼我們, 所以她是我的最愛。

(●) 華

我愛上了「更 CAN」啦! 其實我都覺得好 D 出奇,  
 見咗佢好多次, 已經上佢咗, 可能佢講 D  
 野, 攞某同學佢係有咁好的一個!

若

自立堂  
Independence Hall



# 女自立堂

## Independence Hall (Girls')

我在協青的日子 (二)

我的收穫

我的收穫是在協青的這段時間,可以結識到一些好知己朋友,和在協青中學到一些東西,例如學會了如何獨立和如何在面對一些問題。(華)



我在能飛來雖然信條付前,但我開始學到同人相處之道,而識得諒到別人,呢D都係另一種好收穫!

花

我在協青的日子 (三)

我至叻

其實我亦冇優點㗎,不過嚟啱啱度字識咁思讓,去說成優點嘅㗎! (華)

我的優點,好 play 好...  
關心別人囉.

From  
Faye CHAN

花

我的優點是很容易與人相處,而這項優點在工作上亦有益處,例如是與工人相處融洽,不會覺得很難相處,磨擦自然會減少。(華)



# 女自立堂 Independence Hall (Girls')

## 家長心聲

謝謝妳們中心的支持，讓有倚靠的歇息地供我們作父母的休息，也助子女們整理那雜亂的思緒。妳們像建築師一樣，指導或建議怎樣造一條溝通的渠道。我肯定你們的位置是相當重要，從青少年建立的信任、守規的言行上可見一斑。從事青少年外展輔導，是充滿新挑戰和有超級包容、接納的工作，相信當中也有困難的時間，但重要是你以何種心態處之，若對這除工作外還有強烈的使命感，妳必不放棄，並從中得到新力量注入，定立位置前進。

願自立堂各同工集各人所長，發揮你們的小宇宙力量，發出渡航的訊號光。

自愛重生人上人 立品樹貴有天堂

家長 林詠雯

我係一個單親拾多年的男人，這可能係我前生的因果關係，我真唔知我前生做錯了什麼事，而有這樣的因果，但我相信一定唔會係今生的因果。離婚當日，我在無可選擇下，便由社工姑娘陪同我前往醫院抱回一個只係出世三日的BB女回家，當日我的心情，除了我本身係一個非常之疼錫小孩子的男人外，其次就係我覺得成年人無論發生什麼事情，都唔應該連累小朋友的，更何況呢個BB係我個女，佢係無罪的，因為佢都唔知你們大人發生了什麼事，我就抱住呢個信念，就決定立下決心要疼錫教養好我的女兒，無論我將來是否乞食，我都要同我個女一齊生活下去。

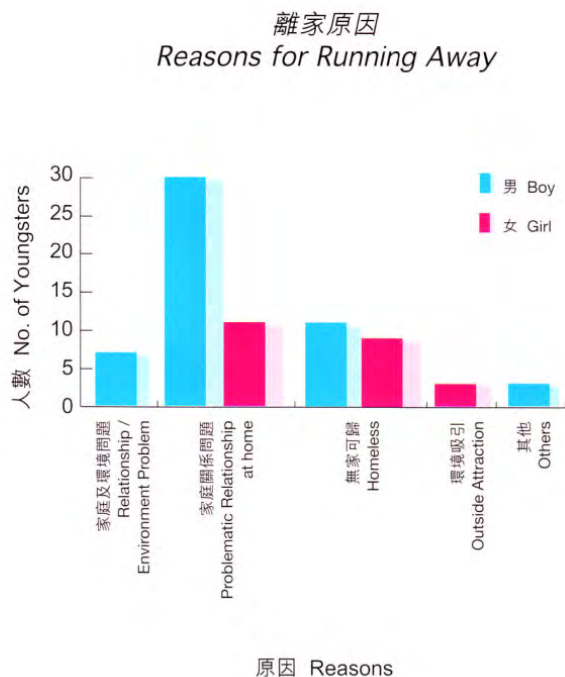
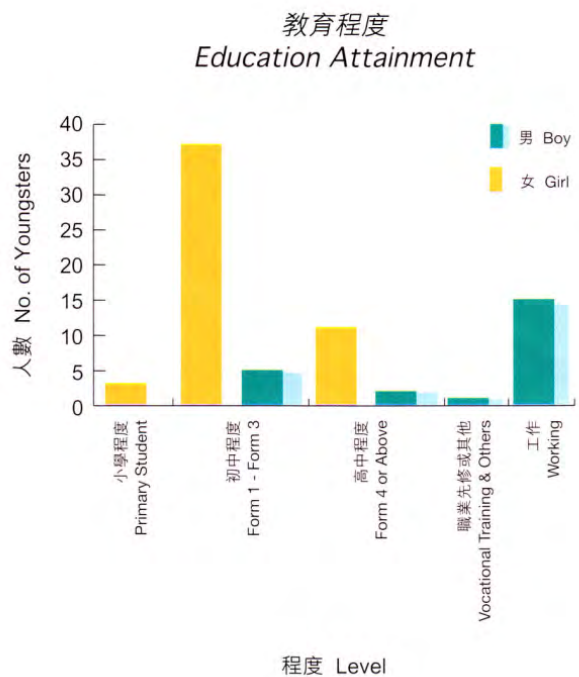
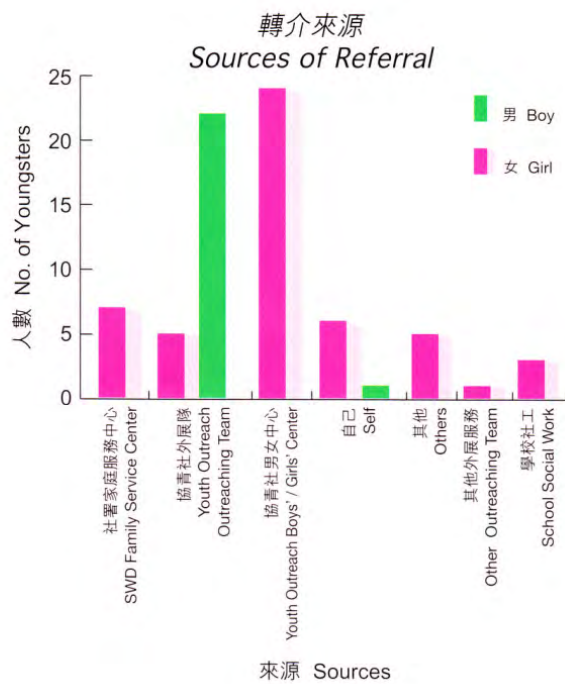
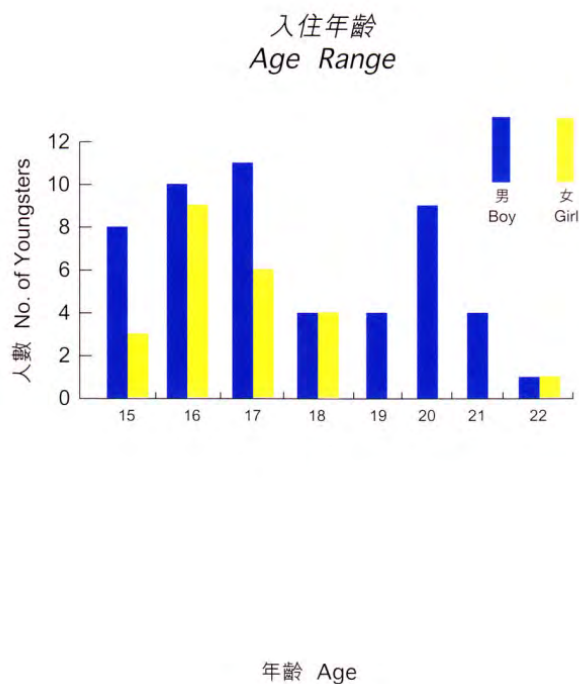
在這拾多年以來，我真係非常之疼錫、關心我的女兒，將我最好的都給我囡囡，父兼母職辛苦地將佢養育到十五歲，呢段日子，真係唔簡單，亦可能因我太疼錫囡囡而給我寵壞了，原來囡囡一直都沒有體恤我呢位父親，在佢反叛年齡之下，竟然出手傷害我，理由就係因我太疼錫佢，而令佢失去自由，為了自由，就傷害我呢位爸爸，而我對佢的疼錫，佢只係當我將佢做籠中的小鳥看待，佢要反叛我，傷害我。記起當日被佢傷害時，我的眼淚還流得快過我頭上的血，我的疼心，還疼過我頭上的傷口。在傷害我後，我本可以告發佢，但又怕佢有案底後會影響前途，還要為佢食死貓，當正自己無辜傷害自己，而我的內心真係好心疼，曾經想過尋死的念頭。在傷害我後，還不知悔改，還要離家出走，當日我好傷心、好擔心、好掛念佢。在後來我不知佢去了“協青社”，在當日我都唔知“協青社”係一個什麼地方，到後來了解過後才知道“協青社”係一個志願機構，係收容一些與家庭有問題的青少年的地方，在這時我才放心。後來得到“協青社”的社工吳姑娘、連姑娘的講解和讓我參觀後，我更加放心，在我交了住宿費後不久，因我囡囡反叛情況、和不合作之下又搬離了“協青社”。呢個時候我真係好無奈、好無助、又好擔心又掛住佢。我唯有請求“協青社”社工連姑娘的幫助，尋求我應該如何去做，在當時連姑娘亦很同情我，向我開解疑難，向我講解一切，在本來我個女已經離開了“協青社”，身為家長的我，“協青社”係可以不理我的，更不需理會我任何問題，但“協青社”連姑娘不但沒有咁樣做，她亦不厭其煩地聽了我多個查詢電話，亦沒有拒絕我的電話，還樂意向我講解，傾談中我得知自己亦有需要去尋求一些心理輔導，她更為我去尋求一些有心理輔導的志願機構，幸好都能為我找到一間有心理輔導的機構。在呢段期間，除了給我幫助外，更給我一些意見，而我就這樣而得到做心理輔導。經過輔導之後，總算比以前好了一些，感覺人生亦有了希望，這樣的大恩大德，除了一句沒齒難忘的說話，我真不知如何去多謝她。雖然“協青社”表面上只係幫助一些青少年，但實際上並不單如此，身為家長的我，我真的萬分感謝“協青社”。當日如非得到幫助、開解、為我尋求心理輔導，相信香港又多了一件慘劇新聞了，我又點解唔講出我心中的一聲多謝呢？否則的話，我又點可以在此講出我的心聲呢。

苦命人

JIMMY 敬上

# 男、女自立堂 — 服務統計

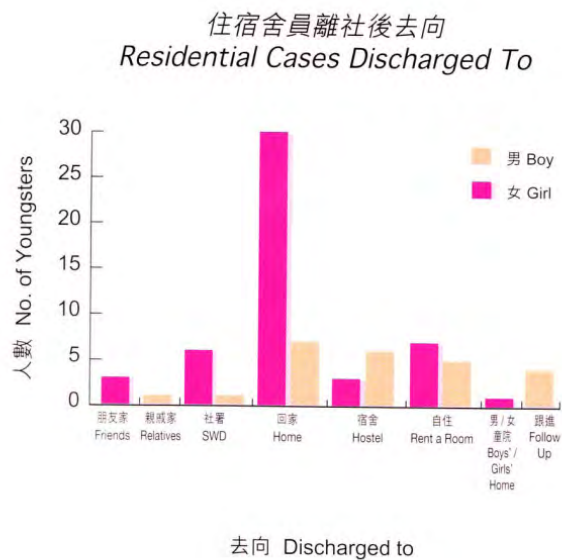
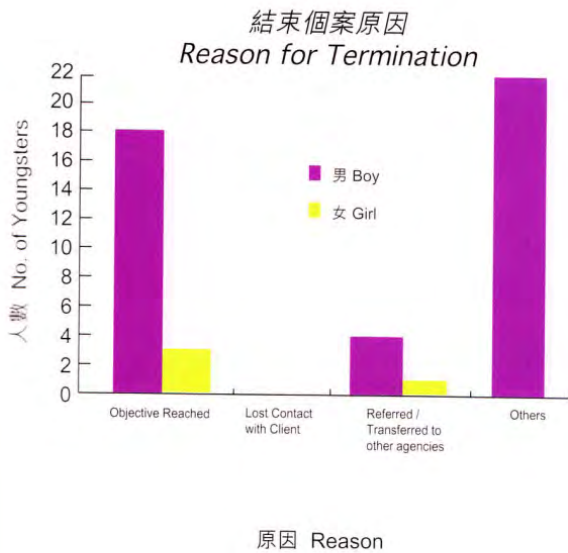
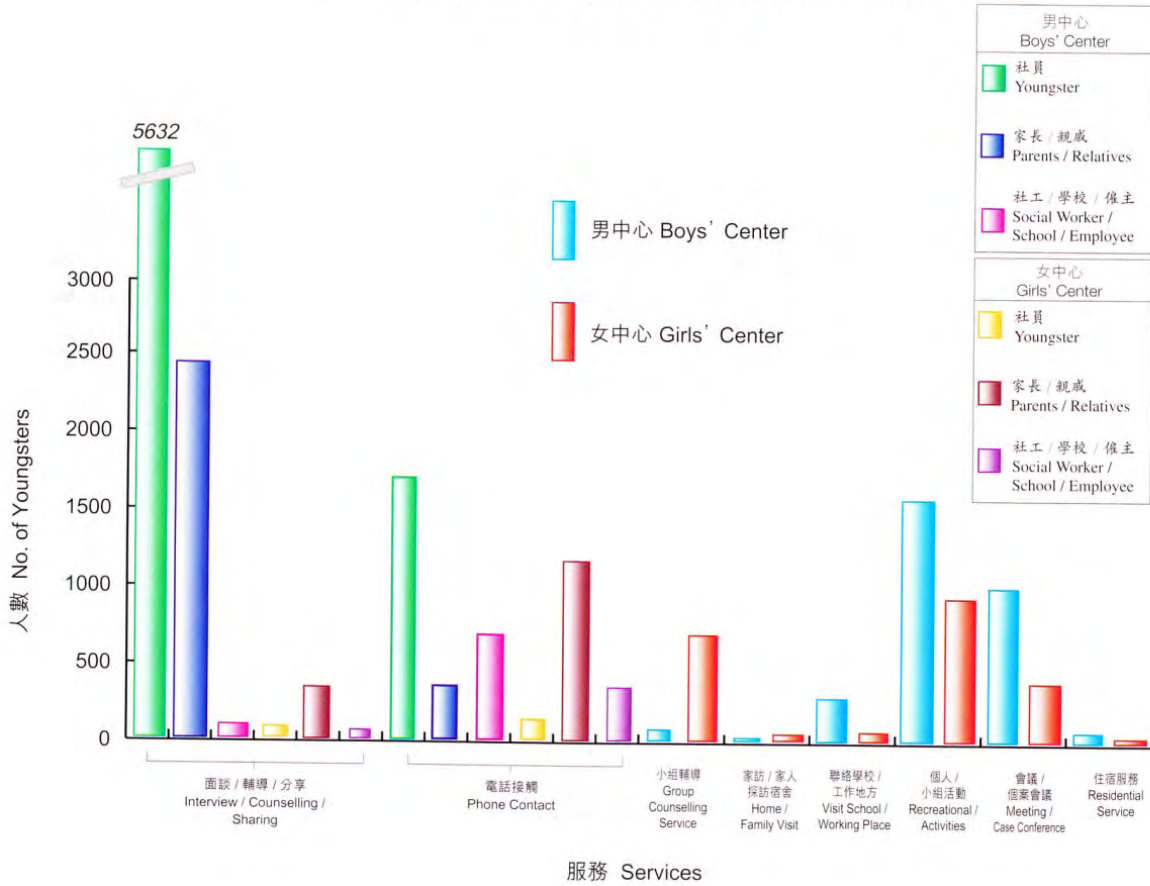
## Independence Hall / Transitional Housing — Service Statistics



# 男、女自立堂 — 服務統計

## Independence Hall / Transitional Housing — Service Statistics

中心提供之服務  
Services Rendered by the Boys' & Girls' Center



# 協青就業速遞

## YES Express Services

### 給我們的年青人一個未來

1. 協青速遞就業服務：是由香港始創二十四小時為邊緣青年服務的協青社所舉辦的一個項目，目的是協助欠缺技能及學歷年青人向就業市場踏出第一步，令他們未來的僱主相信他們能夠勤力及持久地工作。
2. 從工作中學習：訓練過程不是上課，不是模擬上班或做無酬的義工，而是在一年裡做由專業人士指導下的速遞工作，使年青人能在真實的環境裡做真實的工作，收到市價的薪金和憑工作表現而獲發花紅。從第一身經歷不同範疇的工作，因而學習到現實的就業生活及基本商業和辦公室操作模式。
3. 轉介工作：經過一年令人滿意的在職訓練，協青社的就業轉介服務會給每一位年青人一封推薦書，協助他們在就業市場找到一份全職的工作。
4. 我們需要您的支持：您的支持和光顧不但使您的文件能用優惠價錢速遞，也同時能協助年青人能夠得到一份穩定的工作，增強自信和自尊及有一個較佳機會的未來。

### Give our young people a future

1. Y.E.S. Express："Youth Employment Start-up Express" is a program for young people operated by Youth Outreach - Hong Kong's 24-hour service for marginalized youth. The goal of the program is to enable young people, who have few skills and no academic qualifications to take their first step into the labour market and show prospective future employers that they are able to work hard and hold down a regular job.
2. Learning by Doing：Training takes place through a year-long period of work in the Y.E.S. Express document delivery service, supervised by professionals in the Forwarding industry rather than through academic programs, simulated job situations or un-paid voluntary placements. The young people experience a real-life job in real-life working conditions and are paid wages at the market rate with bonuses for good performance. Through first hand experience of working in the different areas of the program, they learn both the practical aspects of working life and basic business and office practice.
3. Out-Placement：After completing a period of satisfactory on-the-job training at Y.E.S. Express, the Youth Outreach "Out-placement Service" will provide each participant with a Testimonial Letter and will help them to find full-time jobs in the labor market.
4. Your Support is Essential：By participating in this program, you will not only have your documents delivered at favourable rates but help young people establish themselves in a steady job, increasing their self-confidence and self-respect and opening better opportunities for their future.

# 協青就業速遞

## YES Express Services

### 同工心聲

在這一年，我們經歷許多艱辛的日子，甜美的時光都叫人同樣難忘。成立初期，多番的人事變動、人手流失和生意不足等事情均的確曾令人氣餒，但憑着不變的信念，所有的挫折都只變成新的動力和經驗。

RAY

### 青年心聲

自從加入了協青就業速遞以來，我學到了不同的東西，亦面對過不少的難題和挑戰，但我都一一克服了。希望我們能憑藉着一份堅定的信念，來面對接踵而來的困難與挑戰；從而 YES Program Services 邁向成功的道路。

明



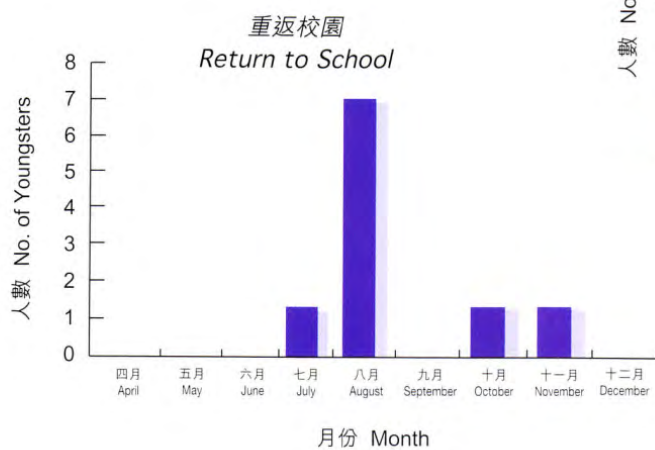
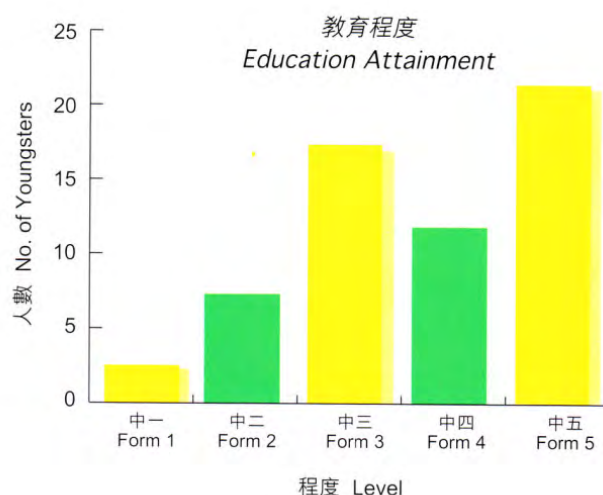
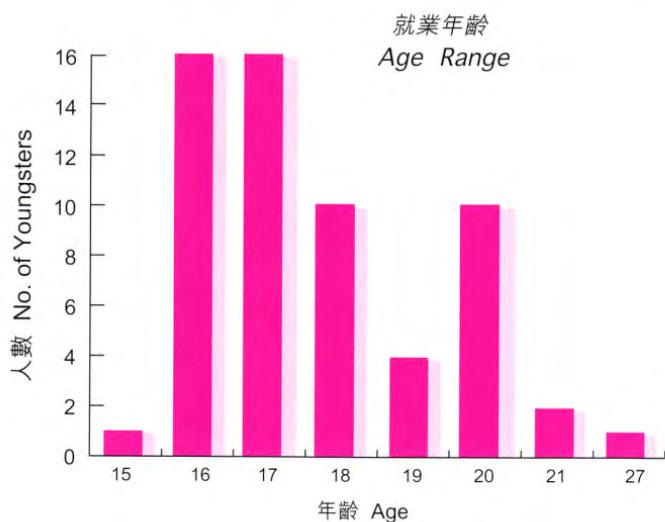
協青就業速遞職工，共同慶祝協青社十週年副總幹事岑大衛先生與協青就業速遞青年合照



單車尋寶活動中，紅星周星馳先生及郭秀雲小姐與協青速遞的一班職員及青年合照留念

# 青年就業速遞服務 — 服務統計

## Youth Employment Start-up Program — Service Statistics



# 協青之友

## Friends Of Youth Outreach

鳴謝 Acknowledgements (排名不分先後)

### 慈善基金 Foundations / Trusts

Cannon Trustees Limited  
The Kadoorie Charitable Foundations  
Keswick Foundation Ltd  
Zonta Club of Kowloon

### 社會團體 Associations / Clubs

Aberdeen Technical School  
The American Women's Association of HK  
Agency For Volunteer Service  
Association of Mothers, H.K.  
Auxiliary Medical Service  
Canossian Formation Community  
The Cathedral Clares  
Caritas Lok Jun School  
Correctional Services Department  
Crossroads International  
Grace Church  
Holy Family Canossian Convent  
Hong Kong Capital Market Association  
Hong Kong Cycling Association  
The Hong Kong Girl Guides Association  
Hong Kong Housing Authority

Hong Kong Housing Society  
Hong Kong Police Force  
Hong Kong Road Safety Patrol  
Hong Kong Tang King Po College  
The Hong Kong Women's Choir  
Immaculate Heart of Mary School  
New Life Psychiatric Rehabilitation Association  
Our Lady's Primary School  
Project Bridge (Singapore)  
Redemptorist Fathers  
Rosary Church  
Rotary Club of Causeway Bay  
Rotary Club of City Northwest HK  
Rotary Club of North  
Sacred Heart Canossian School  
Salesian Fathers

Salesians of Don Bosco  
Scout Association of Hong Kong  
Sisters of The Precious Blood  
Sports Association-Correctional Services Department  
SS. Cosmas And Damian Church  
St. Alfred's Church  
St. Annes Catholic Church  
St. Benedict Church  
St. Mary's Canossian Convent  
St. Peter's Church North  
St. Rose of Lima's College  
St. Teresa's Church  
Tampines Family Service Centre (Singapore)  
Tang King Po School  
Y's Men's Club of Peninsula  
Y's Men's Club of Bauhinia

Y's Men's Club of Tsim Sha Tsui  
Youth Outreach - "Fire Fly Group"  
Yu Chun Keung Memorial College  
Yue Wah Middle School  
Yuet Wah College  
澳門雷鳴道主教紀念學校  
保良局朱敬文中學  
上水官立中學  
天主教慈幼會伍少梅工業中學  
天主教慈幼會伍少梅工業學校  
台灣天主教少年城  
明愛人力資源投資中心  
沙田體育會  
沙田大圍田心警署 — 貓頭鷹 A-D 隊

### 公司機構 Companies

Ameuro Export & Import Co.  
Amoy Plaza  
Angelsact Communication Ltd.  
Asia East Container Transport Co., Ltd.  
Asia Smart Pte Ltd.  
Ben Yeung Ltd.  
The Big City Jewellery Ltd.  
Biney Textiles Ltd.  
BioWave Health Center Ltd.  
Broadway Cinematheque  
Bsd Design Ltd.  
C.K. Yeung World Wide Limited  
Catesse Ltd.  
Chan Kan & Associates Ltd.  
Charles Chiu & Co Solicitors  
Charming Holidays Ltd.  
Charmston Ltd.  
Cheer Year Investment Ltd.  
Chin Ngai Toys Industrial Ltd.  
Ching Wah Trading Co.  
Chow Sang Sang Jewellery Co., Ltd.  
Chun Wo Construction & Engineering Co., Ltd.  
Chung Chiu Hung  
Circle K  
CP 1897.com.  
Creative Labs (HK) Ltd.  
Daily Stop  
Dragon Centre Management Ltd.  
D.W. C. Tang Development Ltd.  
DHL International (HK) Ltd.  
Earthly Publications  
Euslin Ltd  
ExxonMobil Energy Ltd.  
Fortune Colour Printing  
Freda Carpet Ltd.  
Fritz Air Freight (HK) Ltd.

Fu Hop Investment Co., Ltd.  
Giordano Ltd.  
Goldvic Trading Co.  
Grand Hyatt Hong Kong  
Great Harvest Ltd.  
Hamilton Council of Hong Kong  
Hang Lung Real Estate Agency Ltd.  
Harvest Era Ltd.  
Helena Ltd.  
Heng Hing Oli Ltd.  
Hing Kee Bicycle Repair Centre  
Hi-Pitch Co., Ltd.  
The Hong Kong Jockey Club  
Hang Seng Bank Ltd.  
Holford Bicycle  
Hollimax Ltd.  
The Hong Kong Electric Co., Ltd.  
Hong Kong Highlanders  
Hong Kong School of Motoring Ltd.  
Hostwin Limited  
Hutton Media Limited  
IceFire  
The International Wine & Food Society  
J & H International Ltd.  
JP House  
Jubilee Stage Productions Co., Ltd.  
Kam Fung Cycle Co.  
Lee Liang Bicycle  
Leung Kei Cho  
Leung Yat Kwo  
Lucky Bicycle Co.  
Man Chung Production Ltd.  
Mannings  
Maple Cantonese Operatic Troupe  
Marks & Spencer (Asia Pacific) Ltd.  
Max Yiu & Associates

Millat Han Ltd.  
Minibus 60K, 62K, 66K & 67K  
Miss Four Seafood  
Mongkok Pro Bicycle Shop  
Moon Fung Hong Co., Ltd.  
N.W.P. Investments Ltd.  
Natural Root Ltd.  
Olympic Bicycle Centre  
On Shan Bicycle Co.  
Owens Co., Ltd.  
P.O.V. Book Store  
Pacific Century Publishers Ltd.  
Pacific Force Technology  
PCS (HK) Ltd.  
People Printing Press Ltd.  
Piaget  
Planet Hollywood  
Playmates Asia Services Ltd.  
Polycrown Engineering Ltd.  
President Foods (HK)  
Principal Insurance Co.  
Regal Hotels International  
Reliable Investor Ltd.  
Retailcorp Ltd.  
Richard Lo Associates Ltd.  
Sai Wan Bicycle Co.  
Senior Hill Ltd.  
Shamrock Lodge No 712  
Shiatos Limited  
Shun Hing Logistics Co., Ltd.  
Simon K.Y. Lee Foundation Ltd.  
Simplus Ltd.  
Siu On Realty Co., Ltd.  
Sun Hung Kai Real Estate Agency Limited  
The Swank Shop  
The Swatch Group (H.K.) Ltd.

Swire Coca-Cola HK Ltd.  
Tai Lik Engineering Co.  
Tak Kee Hong Porcelain Ltd.  
Takuma Ltd.  
Teem China Development Ltd.  
Tokyo City Bicycles Co.  
Trio Pearl Company Ltd.  
Tysan Management Ltd.  
Universal Florists  
Upcentre Investments Ltd.  
View King Development Ltd.  
Vision Technology Corporate Ltd.  
Wah Link Investments Ltd.  
Waiter Ma & Co.  
Wan (Corporate Services) Ltd.  
Wellcome Delivers  
White Knight Mortgage Co., Ltd.  
The Wicker Express  
Wine4Asia.com (HK) Ltd.  
Wing On Department Stores  
World Union Transportation Ltd.  
Y Lok Printing & Design Co., Ltd.  
Y. T. Arts House Co.  
Yahoo! Holdings (HK) Ltd.  
YesAsia (Hong Kong) Ltd.  
Yue Shun Meat Co.  
Yukon Supply Company Ltd.  
順利單車公司  
林章單車公司  
捷成單車行  
榮記單車行  
飛球單車公司  
山友行  
世界運動器材公司  
大圍強記雜粥

(排名不分先後)



# 協青之友

## Friends Of Youth Outreach

### 個人 Individual

Agnew, Dermot  
Askers-Jones, Lady Janes  
Askers-Jones, Sir David  
Aswani C Baclay  
Au Chang Jing  
Au Ka May  
Au Kin Cheong  
Au Kin Heng  
Au Mo Ching  
Au She Kan  
Au Siu Kui  
Au Yeung Pak Hung  
Au Yeung Wing King  
Au Yeung, Fioner  
Au Yeung, Flora  
Au, Betty  
Au, Clara

Bai Chi Nam  
Bella Chhoa  
Betty  
Brodeur, Richard  
Brown, David Henry  
Brown, Dorothy  
Button M Geoffrey

Chan A.  
Chan Chan Pui Kit, Maggie  
Chan Chi Keung  
Chan Chi Shing  
Chan Chik Ming  
Chan Chiu Shen  
Chan Chong Wah, Blasius  
Chan Chow Kwai, Nancy  
Chan Chow Siu Lan  
Chan Chuen Fung  
Chan Fong Zhen  
Chan Foon Hang, Florence  
Chan Fung Mui  
Chan Hai Ying  
Chan Ho Yin  
Chan Ho Yin Ling  
Chan Hui Ying  
Chan Hung Luen  
Chan Hung Ying  
Chan K P  
Chan Ka Fai  
Chan Ka Tak  
Chan Kai Yin  
Chan Kam, Emma  
Chan Kei Him  
Chan Kei King  
Chan Kit Lam  
Chan Kit Yan, Selina  
Chan Kit Yee  
Chan Kit Ying  
Chan Kwok Leung  
Chan Kwong Hung  
Chan Lau, Connie  
Chan Lee Lee  
Chan Lo Yin Kwan  
Chan Man Ling  
Chan Man Ying  
Chan Ming Kui, Robert  
Chan Nga Lin  
Chan Pauline, OBE LLD JP  
Chan Pui Ching  
Chan Pui Yu, Claudia  
Chan Sai Ming  
Chan Sau Ying  
Chan Shui Sum

Chan Siu Lan  
Chan So Mi  
Chan Suk, Irene  
Chan Tak Kin  
Chan Tei Sang  
Chan Tze Kwan  
Chan Wai Ho  
Chan Wai Kuen, Dr.  
Chan Wong Lee Loi  
Chan Yau Yue  
Chan Yau Yun, Joan  
Chan Yuk Fai, Ronald  
Chan Yuk Yin  
Chan, Anita  
Chan, Chi Ha  
Chan, Grace  
Chan, Ivy  
Chan, Rosana  
Chang Ching Mei, Irene  
Chang Mei Lin  
Chao K.Y., Ronald  
Chau Wan Yeung, Dr.  
Chau, Daisy  
Chen C, Anna  
Chen Kuen Ying, Julie  
Chen Lai Mui, Victoria  
Chen Sheung Ta, Lina  
Chen Yee Mau  
Cheng Fong Yu  
Cheng Hoi Tao  
Cheng Lai Yun  
Cheng Lin Ying, Stella  
Cheng, Ivy  
Cheng, Michael  
Cheug Sok Yee  
Cheung Chi Fai  
Cheung King Yu, Laura  
Cheung Kwai Chu  
Cheung Leung Ming  
Cheung Limmak Tak, Grace  
Cheung Oi Yee  
Cheung Pik Har, Amy  
Cheung Sai Wai  
Cheung Siu Ying  
Cheung Tak Lan  
Cheung Vai Yi, Elaine  
Cheung Wing Fat  
Cheung Wing Fong, Doris  
Cheung Yau King, Dr.  
Cheung Yiu Hing  
Cheung, Annie  
Cheung, Lillian  
Chia Wong Yin Ling, Stella  
Chiang, Mary  
Chik Ting Mui, Pamela  
Ching Hung Yuk, Anna  
Chiu Chiu Lin  
Chiu Kam Ping  
Chiu Stu Po  
Chiu Tat Ming  
Chiu Wai Ming  
Chiu, Alice. JP  
Chiu, Doris  
Choi  
Choi Si Hong  
Choi, Lina  
Choi, Stephanie  
Chong  
Chong Man-Lee, Isabel  
Chou, Felicia & Cho  
Chow Charn Ki

Chow Chi Wo  
Chow G.T.  
Chow Kan Yip  
Chow Kweun Wing  
Chow Kwong To  
Chow Pei Tsung, Byron  
Chow Tai Jeep, Benjamin  
Chow Tsun Cheung  
Chow Yang Yang  
Chow Yu Hong, Joseph  
Chow, Betty  
Chow, Elaine  
Chow, Katie  
Chu Chi Wai, Allan  
Chu Ki  
Chu Kin Ho  
Chu Leung  
Chu Leung Wai Chung, Monica  
Chu Man Fung  
Chu Oi Wah, Doris  
Chu Tat Ming  
Chu, Rita  
Chung Chun Wang  
Chung Hai Yin  
Chung Kam  
Chung Sik Keung  
Chung Ting Ting, Grace  
Chung Ting Yan  
Chung Wai Wai, Vera  
Chung Yeng  
Chung Yiu Sing  
Chung Yuk Wah  
Chung, Catherine  
Chung, Celia, Dr.  
Chung, Helen  
Chung, Joy  
Cioppa, John  
Coong, Florence, Dr.  
Coulcher, Christopher

Da Silva Betty Fei Po Ki  
Dong Ka Ho  
Doug Oxley

Edmonds, Steven, MM MBE  
Endicott Leonard, John

Felicia  
Fok Lai Na, Jovan  
Fok Yu Man  
Fong Bing Cheng  
Fong Pak Sheung  
Fong Wai Ching  
Fong Wong Hing  
Fong, Helen  
Foster F. H.  
Francesca Sankey  
Fu Kam Lui, Betty  
Fu Mai Chun, Theresia  
Fu, Adrian  
Fu, Andy  
Fu, Katherine  
Fung Mrs. (Chiba Industries Ltd.)  
Fung B.C.K.  
Fung Choi May  
Fung Hing Chiu Cyril  
Fung Lai Lai, Lucy  
Fung Lai Yung  
Fung Miu Wan  
Fung So Ying  
Fung Sun Kwan

Fung Yat Chung  
Fung Yue Szi, Stella  
Fung, Maria  
Fung, Ting

Gavin Scott Coates  
Glory J Kaliki  
Glynn David Hardy  
Go George  
Gordon William Ewing, Jones  
Gcuw, Mary  
Guido Cherubini

H D Litton Q C  
Hahn, Thomas  
Haider, Barma  
Har Chui Shan  
Harun, Happy  
Heung Wing Yee  
Ho Au Kam Ha  
Ho Chee Cheong  
Ho Chiu Fung, Daisy  
Ho Chui Fong, Dr.  
Ho Chui Fong, Mimi  
Ho Kim Lai  
Ho Kwok Wai  
Ho Kwok Ying  
Ho L-Chi Chen  
Ho Ming Stun  
Ho Tak Chi  
Ho Ting Chi  
Ho Wing Yin Winnie  
Ho Yiu Fai  
Ho Yuk Fong  
Ho, Elaine  
Ho, Eva  
Ho, Pansy  
Ho, Selina  
Ho, Vicky  
Hon Dah Fai  
Hong Kwok Fu  
Hoo, Bonnie & Chai, Susan  
Hcu, Emily  
Hu, Janny  
Hugus, David  
Hui Chun-Ping, Charles  
Hui Lin Heung  
Hui Suet Lai, Sylvia  
Hui, Richard  
Hui, Simon  
Hung Dai Yu  
Hung Francis, Philip  
Hung Sau Har

Iva Fornaro Sup. General.  
Ip Chi Keung  
Ip May Lung  
Ip Po Kuen  
Ip Wai Yee  
Ip, Jeannie  
Ip, Kitty  
Iu Po Wah

Jones, G W E  
Ju Zhoug Man

Kam Shing Kan  
Kate  
Katherine O' Hoy, Dr.  
Kathryn Louey  
Kessler N, Robert

Khan Latiffa  
Khan, Sherifa  
Khoo Wan Loo  
Ko Chui Fung, Susanna  
Ko Lai Wah  
Ko Mei Lee  
Ko Sze Ho  
Ko, Betty  
Kong Chee Kwong  
Kong Kai  
Kong Kui Fu  
Koo, Kevin  
Koo Kew Man, Rene  
Koo, Susan, Sr.  
Koo, Vivian  
Kwan Chi Keung  
Kwan Fai Hung  
Kwan Gerard, Michael  
Kwan Hon Fai, Ambrose  
Kwan Hop Foon  
Kwan Kit Tong  
Kwan Man Sang  
Kwan Mo Lin  
Kwan Siu Chui  
Kwan Wai Fan, Anne  
Kwan Wan Yee, Maria  
Kwan Yin Kam  
Kwan Yu Keung  
Kwan Hing Hong  
Kwok Fu Yin  
Kwok Ka Man, Odilia  
Kwok Nik Chung  
Kwok Sau Ying, Pinky  
Kwok Suet Ying  
Kwok Sun Kwai  
Kwok Wing Ki, Dominic  
Kwok Wing Lam  
Kwok, R.C.  
Kwok, Ronald  
Kwok, Verne  
Kwong, Mabel

**L**ai Chi & Lam Yuen  
Lai Chi Kong  
Lai Chi Ling, Stella  
Lai Kin Yu  
Lai Ping Pui  
Lai Sau Ping  
Lo Shui Lan  
Lai Wai Lin, Alice  
Lai Wing Sze, Rennie  
Lai Yiu Kong  
Lai, Ching Chi  
Lai, Christina  
Lai, Danny  
Lam C. Daniel  
Lam Chung Chuen  
Lam Fuk Kuen  
Lam Hou Lon  
Lam Lee Yuen Bing  
Lam Lin Foon, Annie  
Lam Lok Yan, Rita  
Lam Mei Wood  
Lam Ming Wah  
Lam Sau Yee  
Lam Suen Wah Ming  
Lam Wai Ching, Christina  
Lam Wai Ling  
Lam Yu Ming  
Lam Yuen Mee, Teresa  
Lam Yung

Lam, K. H., Dr.  
Lam, Loretta  
Lam, Nina  
Lam, Virginia  
Lau Cheung Wing  
Lau Ching Yi  
Lau King Sau, Kenzie  
Lau Lai Fong, Beatrice  
Lau Lai Wing, Andrew  
Lau Sau Wah, Dr.  
Lau So Chun  
Lau Tsing Kwong  
Lau Tze Mun, Venus  
Lau Wai Chi, Dorothea  
Lau Wai Kwong  
Lau Yin Mei  
Lau, Bill  
Lau, Linda  
Lau, Loretta  
Lau, Lydia  
Lau, Mary  
Lau, Vivian  
Law M. L. Maureen, Dr.  
Law Renoe Li  
Law Wing Hei  
Law Yin Lan, Ellen  
Law, Tewin  
Lawrence, John  
Lee Chan Suk Mei, Doris  
Lee Chi Yuen  
Lee Chi Yuen, Anthony  
Lee Hong Dan  
Lee K.C., Stephen, Dr.  
Lee Ka Fan  
Lee Ka Sun  
Lee Kai Ming  
Lee Kwok Leung  
Lee Lai Hung, John  
Lee M. Vincent  
Lee Man Chun  
Lee Men Jian  
Lee Mo Ching  
Lee Pik Quen  
Lee Shiu Hing  
Lee Shu Wing  
Lee Shui Hing  
Lee Shui Ling  
Lee Sin Mei  
Lee Suk Ying  
Lee Tin Wing, Wendy  
Lee Tong Lok  
Lee Wai Yin, Christine  
Lee Woen Yen  
Lee Wong Chi Pik, Rosa  
Lee Xui Ying  
Lee Yee Ha  
Lee Ying Jiu  
Lee Ying Liu  
Lee, Alan & Lee, Janet  
Lee, Carol  
Lee, Charmaine  
Lee, Telly  
Lee, Vivien  
Lei, Luzia  
Lem Wing  
Leong Yuen Fun  
Leong, Elaine  
Leung Mrs.  
Leung Chung Wai, William  
Leung Duen Yin  
Leung Kai Oi

Leung Kai Wa  
Leung Kum Lum, James  
Leung Kwan Shing  
Leung Lai Fan  
Leung Lai Yuk  
Leung Man Ching  
Leung Ng Yuk Yin  
Leung Pik Luk  
Leung Si Yen  
Leung Siu Chu  
Leung Siu Chu, Martina  
Leung Siu Yuen  
Leung Sun Chun, Pansy  
Leung Wai Yee  
Leung Wat Fung Chi, Jenny  
Leung Wing Ha, Iris  
Leung, Anges  
Leung, Cecilia  
Leung, Edmund  
Leung, Eliza  
Leung, Margaret  
Leung, May  
Leung, Pierre  
Leung, Sally  
Li Kam Shing  
Li Ki Kwok  
Li Kin Wai  
Li Lai Hing  
Li Lai Seung  
Li Mow Ming, Sonny  
Li Shun Cheong  
Li Suk Tin  
Li Wa Ling  
Li Wai Hing  
Li Wai Ling  
Li Wan Hay  
Li Y.W., Josephine  
Li, Jeffrey  
Li, Jennifer  
Li, Katy  
Li, Naomi  
Liao, Vivian  
Limbu, Queenie  
Ling Wai Kuen, Anna  
Liu Man Yee, Murrone  
Liu Pui Lan, Susanna  
Liu Wai Ling, Dr.  
Liu Yuen See, Gracie  
Liu Yuet Ngor, Anita  
Lo Hau Yee, Cecilia  
Lo K.H.  
Lo Kai Yin  
Lo Kam Kei  
Lo Kam Lei  
Lo Lap Wai, Raymond  
Lo Lau Kit Ping, Veronica  
Lo Pik Wan  
Lo Pui Ching  
Lo Shui Lan  
Lo Sui Lang  
Lo Suk Chun, Sandra  
Lo Wai Ching  
Lo Wai Lam  
Lo Wai Ling  
Lo Xu Man  
Lok Choi Yuk, Alice  
Loongen, Thomas  
Lor Kai Hung, Dr.  
Loy Man Yee  
Lu, Stella  
Lueng Heng Ming

Lueng Siu Bong  
Lui Man Shing  
Lui, May  
Lui, Vivian  
Luk Ho Chuen, Anthony  
Luk How Chun  
Lung Lee Ping

**M**a Y.K., Maximilian  
Mackay, Agnes  
Mackay, J.F., Dr.  
Main Charm  
Mak Choi Wan  
Mak Shun Keung  
Mak Wan Leung, Emma  
Mak Wing San  
Makong Fai Sabastian  
Man Chun Kau  
Man Pui Lin  
Man Tat Yeung  
Man Wing Kai  
Man, Denise  
Marga Wulfrum  
Marie R Tobin  
McCully Michael James  
Mo Wai Ling, Clara  
Mo Yun Ming  
Mok Chun Keung, Francis  
Mok Pak Kwan  
Mok, Phona

**N**elson, Peter  
Ng Ho Ching, Ivy  
Ng K.C. Lee, Dr.  
Ng K.S., Rosa, Dr.  
Ng Kit Yin  
Ng May Ling, Betty  
Ng Ngan Sze  
Ng Sau Ping  
Ng Sin Mee  
Ng Siu Lan  
Ng, Eleanor  
Ng, Frederick  
Ng, Robert  
Ng, William  
Ngai Ho Chi, Winston  
Ngan Chun Ming  
Ngan Kin Man  
Nick Bar Clay  
N Li Kat

**O**zer E Ebrahim

**P.** Purnell-Edwards  
Pang Chi Ming  
Pang On Mui  
Pang Sau Chun, Teresa  
Pang Sun Chi  
Pang Tai Hing  
Pang Teresa  
Pang Ting Ka  
Pang Wai Han  
Pang, Catherine  
Pang, Virginia  
Pauline Arthurs  
Pong Fai Frank  
Pong Hong Siu Chu  
Pong Kit, Stanley  
Pong S, Teresa  
Poon Chin Man, Wendy  
Poon Fat Lam  
Poon Li Li

# 協青之友

## Friends Of Youth Outreach

Poon Yuen Kam, Dorothy  
Poon, Vanessa  
Pope R.D.  
Pun Lee Wai Chun  
Pun Wing Nin, Winnie  
Pun, Mimi

### Regina

Relwani, R.T.  
Reynolds T.F.  
Richard Julian Reginld  
Rita Miceish

### Sandra Moors

San, Eleanor  
Sang Ho Xing  
Sang Ji Chueng  
Sean P Burke  
Seng Kwai Shun, Joseph  
Ser Siu Hung  
Sham, Emmy  
Shea Ralph, Raymond  
Shing Yu Ting  
Shinji  
Shum David  
Shum Wai Man  
Shum Wing Hon  
Siu Cheok Keng Theresa  
Siu Chi Wing  
Siu May Yee, Alvina  
Siu Siu Kai  
Siu So Ha Melisa  
Siu Wai Chee Connie  
Siu Wai Sheung, Amy  
Siu Wing Sze  
Siu Wing Yin Elaine  
Siu Yuk Lai  
Sng Kwang Hua  
So Chiu Kin  
So Kan  
So Pui Hing  
So Wing Shun, Dr.  
Song Chu Man  
Su Ching Ping  
Su Ching Wah, Theresa  
Suen, Stephen  
Sum, Violet  
Sun Wai Ying, Vivien  
Sung Ching Yee, Amy  
Sung Ham Wing, Samuel  
Sy, Vivian  
Tai, A

### Tam Chi Hang, Frankie

Tam Fung Lin, Alice  
Tam Nga Ta  
Tam Siu To  
Tam Wai Ling, Winnie  
Tam Wai Shing  
Tam, Eddie  
Tang Bat Mui  
Tang Ching Ho  
Tang Hung Cheong  
Tang Kai Tan, John  
Tang Kam Wan  
Tang Kwong Fai  
Tang Lucie  
Tang Lung Wah, Edward  
Tang Mav Kuen  
Tang Pui Har  
Tang Sek Ying  
Tang Yiu Hung, Petrus  
Tang, Thomas

Timothy J.O. Brien  
Tin Kun Wen  
Ting, C.L.  
Tiu Yin Shan, Ann  
To Siu Hung  
To Tat Bun  
To, Grace  
Tobias Geraldene, Ann  
Tong Fung King  
Tong HC, Peter  
Tong Mi Fung, Janet  
Tong Mun Yee, Teresa  
Tong Shui, Margaret  
Tong So San  
Tong, Peggy  
Toni Judith Cherubini  
Tsang C.K.  
Tsang Chan Wong  
Tsang Chee Wah  
Tsang Chin Chi, Cecilia  
Tsang Heun Chong  
Tsang Lin Shing  
Tsang Man Yee, Annie  
Tsang Miu Chu  
Tsang Wai Kay, Vicky  
Tsang Wai Yin  
Tsang Yiu-Keung, Paul  
Tsang Zha Fong  
Tsang, Felix  
Tsang, Loretta  
Tsang, Patricia  
Tsang, Roger  
Tsang, Celilia  
Tse Yam Wai Kai  
Tse Yau Hung  
Tse, Perkins  
Tse, Stella  
Tsu Kam Fai  
Tsui Kwai Leung  
Tsui So Kam  
Tsui Wai Hung, Paul  
Tsui, Michael  
Tung Lim King  
Tye Beng Lee  
Tyler Antony Nigel

### Uen, David

Union Bancaire Privee

### Wan, Janet

Wan, John  
Wan Tack Fan, Dr.  
Wang Chang Roe, Annie  
Wang Yik Jung  
Wang, Mia  
Wang, Nanuy  
Wei Chui Kit Yee  
Won Zhou Xiou  
Wong Chi Ming  
Wong Ching  
Wong Chiu Chui Chun, Anita  
Wong Chor Kum  
Wong Chu Chui  
Wong Dao Yuen  
Wong Ka Wai  
Wong Kai Chiu  
Wong Kai Kit & Yao York Bing, Kathy  
Wong Kar Mau, Dr.  
Wong Kin Hang  
Wong Kwok On  
Wong Lai Fun

Wong Li Ki  
Wong Lung  
Wong Mo Lan, Clare  
Wong Pui Pang  
Wong Shin Pang, Joseph  
Wong Shiu Wai  
Wong Shu Fai, Dr.  
Wong Shui Yee, Juliana  
Wong Sim Yee  
Wong So Han  
Wong Tat Cheong  
Wong Tin Sik  
Wong Ting Yi  
Wong Wai Ling  
Wong Wei Ha  
Wong Wing Shi  
Wong Y. T, Jack, Dr.  
Wong Ying Ho  
Wong Yiu Lueng  
Wong Yok Yin Teresa  
Wong Yuen Ling  
Wong Yuet Ho  
Wong Yun Wai Bing  
Wong Zhie Ming  
Wong, Catherine  
Wong, Francis  
Wong, Jeff  
Wong, Joseph  
Wong, Lily  
Wong, Regina  
Wong, Tim  
Wong, Torrance  
Wong, Winnie  
Wong, Joseph & Lai Pao Wun  
Wong, Mark  
Woo Mo Fong, Susan  
Woo Po Pak  
Woo Shuit Bing, Amy  
Woo, Karen  
Wu Sin Hung  
Wu Xu Wing  
Wu, Michael  
Wung Hen

### Xuen Yen Gao

Xuen Yen Zheng

### Yan, Jody

Yang, Frank, Dr.  
Yang, Peter  
Yao Chi Tak, Augustine  
Yao York Bing  
Yau Chuen Chi  
Yau Yee Tung  
Yee Ka Po  
Yee Ping So, Patricia  
Yeh, Mira  
Yeng Pong Lofdahl  
Yeung Kwok Fai  
Yeung Kwok Ming  
Yeung Siu Ling, Mary  
Yeung Wai Ho  
Yeung Ying Kon  
Yeung, Theresa  
Yi Zhan Wing  
Yih, Peter  
Yih, Robert  
Yim Ping Hung  
Yim Tak Lung, Joseph  
Yim Yan Mun, Bonny  
Yim, Ronald

Yip May Ling, Helen  
Yip Xui Ying  
Yip, Amy  
Yip, Cecilia  
Yiu Kam Shin  
Yiu Ri Wah  
Yolia Brawn  
Young, Juliana  
Young, Lisa  
Yu Bik Yin  
Yu Gao Hong  
Yu Man Chiu  
Yu Man Ling, Stella  
Yu Sai Kuen  
Yu Sou Hong  
Yu Wai Kun, Dr.  
Yu, Laetitia  
Yue Shing Kwan  
Yuen Andrew Stephen W  
Yuen Kun Yuen  
Yuen Shui Man  
Yuen Shuit Man  
Yuen, Daisy  
Yuen, Samuel  
Yukari Tokiwa  
Yung Chan May Yee, Millie  
Yung Han Shing  
Yung Ka Tim  
Yung Yu Hang  
Yung, Irene  
Yung, Yolanda  
Yunmg, Roger

### 歐陽永鏗

趙昕靈  
徐崇信  
巢朗庭  
張寶軒  
陳兆彤  
陳春風  
陳浩霖  
陳偉信  
陳德豪  
陳澤斌  
何承峰  
何權浩  
洪偉傑  
香榮昌  
郭偉希  
郭偉淳  
郭傲賢  
梁景揮  
梁敬流  
李智溢  
李貴華  
林皓賢  
劉子軒  
黎育輝  
吳洛奇  
龐恩怡  
錢麒夫  
鄧苑彤  
鄧錦敬  
謝景東  
黃志淦  
尹梓俊  
楊耀鴻  
救世軍屯門東青少年綜合服務

# 如何成為協青之友

## How to become a friend of Youth Outreach

你現在可以透過成為協青之友，獲得我們每兩個月寄給你的通訊，讓你可以更了解我們的年青人及社會上的青少年問題。請即填妥下列表格並寄回協青社，與我們攜手共助年青人解決其困難。

Now you can become a friend of Youth Outreach by simply filling out the following form and returning it to us. You will receive our bi-monthly newsletter, and learn more about our youngsters. Let's join together with Youth Outreach in offering a helping hand to youngsters in trouble.

### 個人資料 Personal Information

(為方便電腦處理，以下資料請以英文正楷填寫 PLEASE USE BLOCK LETTERS)

姓名 Name: (Mr 先生 / Ms 小姐 / Mrs 女士) \_\_\_\_\_

電話 Phone: \_\_\_\_\_ (辦公室 Office) \_\_\_\_\_ (住宅 Home)

傳真 Fax: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

一切資料將予以絕對保密 All information will be kept strictly confidential.

本人願意與協青社攜手共助年青人解決其困難，並資助以下款項。

YES! I wish to join together with Youth Outreach in offering a helping hand to youngsters in trouble.

I would like to make a gift of:-

- \$5,000       \$2,000       \$1,000  
 \$500       \$300       \$ \_\_\_\_\_

隨函附上抬頭以「協青社」之支票/本票。  
I enclose a cheque payable to "Youth Outreach".

本人已把捐款直接過戶至協青社香港上海匯豐銀行戶口 004-451-0-026919，現把轉賬存款單連同姓名及地址郵寄/傳真回協青社。  
I have made a donation directly to the Youth Outreach Hong Kong and Shanghai Banking Corporation Ltd, account 004-451-0-026919 and attach the pay-in slip with my name and address for your records.

請透過本人的信用咭過戶/轉賬。  
Please bill my credit card:



(\* 豁免手續費，exempt from service charge)

信用咭持有人姓名 Card Holder's Name: \_\_\_\_\_

信用咭號碼 Credit Card Number: \_\_\_\_\_

到期日 Expiry Date: \_\_\_\_\_ (MM 月 / YY 年)

信用咭有效簽署 Valid Signature: \_\_\_\_\_

For Office Use Only: Auth. Code No. \_\_\_\_\_  
Code Date: \_\_\_\_\_

本人欲透過自動轉賬，按月資助港幣 \_\_\_\_\_ 元予協青社。  
I would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ by Autopay on a monthly basis.

請填妥本頁右方之直接付款授權並郵寄回協青社  
Please fill in the Direct Debit Authorisation Form on this page

### \*\*\* 直接付款授權書 Direct Debit Authorisation

請依次填寫並將此授權書交給協青社

Please complete and return this form to Youth Outreach

收款之一方 (受益人) Name of party to be credited (The Beneficiary)*	銀行編號 Bank no.	分行編號 Branch no.	收款賬戶之號碼 Account no. to be credited
協青社 Youth Outreach	0 0 4	4 5 1	1 3 3 7 2 2 0 0 1

直至另行通知為止，本人/號/公司茲授權協青社及下述銀行，由本人/號/公司之銀行帳戶內之支付賬款。如因支付後，引致本人/號/公司賬戶透支，或增加透支金額，亦請照付。但銀行方面，則可因本人/號/公司之存款不足而拒予撥付，亦可因轉賬銀碼與下述銀碼不符時，拒絕撥付。且銀行可收取慣常之收費，亦可隨時以一星期書面通知取消本授權書。本人/號/公司同意取消或更改本授權書之任何通知須於取消或更改生效日最少兩個工作天之前交與本人/號/公司之銀行。(本人/號/公司同意)之銀行無須證實該等轉賬通知是否已交付本人/號/公司。

Until further notice I / We hereby authorise Youth Outreach to initiate and the Bank named below to process debits to my / our account notwithstanding that to do so may result in an overdraft or an increase in the overdraft on my / our account and provided further that the amount of each such transfer shall be exactly the amount indicated below. Should there be insufficient funds in my / our account to meet any transfer hereby authorised, my / our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorisation at any time on one week's written notice. I / We agree that any notice of cancellation or variation of this authorisation which I / we may give to my / our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation or variation is to take effect. I / We agree that our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me / us.

為方便電腦處理，以下資料請以英文填寫 Please Print

1. 本人/吾等之姓名 My / Our full name(s) 先生/小姐/太太 Mr / Ms / Mrs _____ 姓 Surname _____ 名 First Name / s _____ 中文姓名 _____
2. 本人/吾等之地址 My / Our full address _____

3. 銀行名稱 Bank name	4. 分行名稱 Branch name
5. 銀行編號 Bank no.    分行編號 Branch no.    本人/吾等之賬戶編號 Account no.	
6. 每月港幣捐款 Monthly amount HK\$	7. 身份證號碼 I.D.no.
8. 聯絡電話 Contact tel no (辦公室 Office): (住宅 Home):	9. 填表日期 Date of completing form
10. 本人/吾等之簽名 My / Our signature(s) 在結單/存摺上所記錄之簽名 Sign your name as recorded on statement / passbook	

由本會填寫 For Youth Outreach use 檔案編號 Debtor's reference	以下由銀行填寫 For bank use
簽名式樣 Signature verified	

所有捐款均獲發收據，港幣壹佰元以上可免稅。Receipts are issued for all donations. Gifts of HK\$100 or more are tax deductible.

香港九龍觀塘福塘道四號總辦事處。Headquarters, 4 Fuk Tong Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.

查詢 Enquiry: (852) 2384-3531    傳真 Fax: (852) 2384-3467

請貼上郵票  
Please affix  
stamp here

Youth Outreach  
4 Fuk Tong Road  
Kwun Tong  
Kowloon  
Hong Kong

**YOUTH OUTREACH**  
**(Incorporated Under The Companies Ordinance And Limited By Guarantee)**  
**Report Of The Executive Committee**

The executive committee has the pleasure in submitting their annual report together with the audited accounts for the period from 1st January 2001 to 31st March 2002.

Change of accounting year end

The accounting year end of the association has been changed from 31st December to 31st March.

Principal activities

The principal activities of the association were to operate youth centres and youth hostels; to provide counselling and social services for young people and to assist 'youth at risks'; and to re-establish parental and family links of young people.

Fixed assets

Movements in fixed assets are set out in note 3 on the accounts.

Executive committee members

The executive committee members during the period were:

Mr. Chan Cheung Ming, Alfred  
Mr. Cheung Francis  
Mrs. Choi Poon Yeuk Tong  
Fr. Lam Chung Wai  
Mr. Lam Woon Kwong  
Mr. Liang Vincent  
Ms. Mo Wai Ling, Clara  
Fr. Newbery Peter John  
Mr. Pong Kit, Stanley  
Mr. Tang Sau Wai, Tom  
Mr. Wan Man Yee  
Mr. Wong Ki Man, Francis  
Mr. Yip Kam Wah, Patrick  
Mr. Yuen Kar Ngai

(Appointed on 19th March 2002)

The executive committee members were appointed under article 21 of the articles of association and in accordance with article 22, they shall serve for a period of 2 years and shall continue in office.

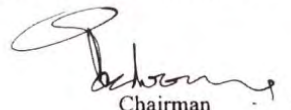
Executive committee members' interests

No contracts of significance to which the association was a party and in which the executive committee members had a material interest subsisted at the end of the period or at any time during the period.

Auditors

The honorary auditors, Messrs. W. M. Sum & Co., retire and, being eligible, offer themselves for re-appointment.

By order of the Executive Committee

  
Chairman

Hong Kong, 23 AUG 2002

# 財政報告

## Financial Report

### W. M. Sum & Co

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

1601 WING ON CENTRE  
111 CONNAUGHT ROAD CENTRAL  
HONG KONG

TEL 2541 0873  
FAX 2815 3407

岑偉文會計師事務所

### Report Of The Honorary Auditors To The Members Of YOUTH OUTREACH Incorporated Under The Companies Ordinance And Limited By Guarantee

We have audited the accounts on pages 3 to 11 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

#### Respective responsibilities of executive committee members and auditors

The executive committee members are required to prepare accounts which give a true and fair view. In preparing accounts which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those accounts and to report our opinion to you.

#### Basis of opinion

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by the Hong Kong Society of Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the accounts. It also includes an assessment of the significant estimates and judgments made by the executive committee members in the preparation of the accounts, and of whether the accounting policies are appropriate to the association's circumstances, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the accounts are free from material misstatement. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the accounts. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

#### Opinion

In our opinion, the accounts give a true and fair view of the state of the association's affairs as at 31st March 2002 and of its surplus for the period from 1st January 2001 to that date and have been properly prepared in accordance with the Companies Ordinance.

W. M. Sum & Co.  
Certified Public Accountants

Hong Kong, 23 AUG 2002

# 財政報告

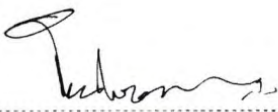
## Financial Report

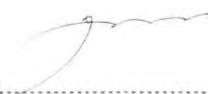
### YOUTH OUTREACH (Incorporated Under The Companies Ordinance And Limited By Guarantee) Balance Sheet As At 31st March 2002

	<u>Note</u>	<u>31/3/2002</u> HK\$	<u>31/12/2000</u> HK\$
<u>Non-current assets</u>			
Fixed assets	3	101,331	24,845
Properties held for development	4	136,535	136,535
		237,866	161,380
<u>Current assets</u>			
Cash and bank balances		2,979,484	422,136
Fixed deposits		6,065,328	4,719,134
Accounts receivable		20,098	30,216
Prepayments		15,668	17,943
Rental and other deposits		39,390	4,950
		9,119,968	5,194,379
<u>Current liabilities</u>			
Accounts payable		170,363	252,180
		8,949,605	4,942,199
<u>Net current assets</u>			
		9,187,471	5,103,579
<u>Lotteries fund grant</u>	5	( 741,496 )	-
		8,445,975	5,103,579
 Financed by:			
<u>General fund</u>		8,159,439	4,953,579
<u>Building fund</u>	6	286,536	150,000
		8,445,975	5,103,579

The annexed notes form part of these accounts.

Approved by the Board of Executive Committee Members on **23 AUG 2002**

  
 -----  
 President

  
 -----  
 Honorary Treasurer

二零零一年年報  
Annual Report 2001



# 財政報告

## Financial Report

### YOUTH OUTREACH (Incorporated Under The Companies Ordinance And Limited By Guarantee) Income And Expenditure Account

For The Period From 1st January 2001 To 31 st March 2002

	Note	Period ended 31/3/2002 HK\$	Year ended 31/12/2000 HK\$
<b>Income</b>			
Donations and grants	7	15,848,661	4,194,990
Other revenue	8	303,206	492,216
		<u>16,151,867</u>	<u>4,687,206</u>
<b>Less: Expenditure</b>			
Administration expenses	9	1,902,301	1,569,790
Other operating expenses			
Activities expenses	10	8,610,625	5,947,035
Transitional housing for working youth - boys (net)	11	757,957	429,814
Youth employment start-up program (net)	12	1,675,124	-
		<u>12,946,007</u>	<u>7,946,639</u>
Surplus (deficit) for the period		3,205,860	( 3,259,433 )
General fund brought forward		4,953,579	8,213,012
General fund carried forward		<u>8,159,439</u>	<u>4,953,579</u>

There were no recognised gains or losses other than the surplus for the period.

**YOUTH OUTREACH**  
**(Incorporated Under The Companies Ordinance And Limited By Guarantee)**  
**Notes On The Accounts**

1. General

The company (the association) was incorporated in Hong Kong as a company limited by guarantee. The main objectives for which the association is established are shown in the executive committee's report.

2. Principal accounting policies

Basis of preparation of accounts

The accounts have been prepared in accordance with Statements of Standard Accounting Practice issued by the Hong Kong Society of Accountants and accounting principles generally accepted in Hong Kong and the requirements of the Companies Ordinance.

The accounting year end of the association has been changed from 31st December to 31st March. Accordingly, the current accounting period of the association covers the fifteen-month period from 1st January 2001 to 31st March 2002.

Depreciation

Depreciation is provided on a straight line basis on the cost or valuation of fixed assets at a rate determined by the life of the assets of 1 to 3 years.

Foreign currencies

Foreign currency monetary assets and liabilities at the balance sheet date are translated into Hong Kong dollars at the closing rates. Foreign currency transactions during the period are translated at the exchange rate on the date of transaction. All exchange differences are taken to the income and expenditure account.

Operating leases

Leases where substantially all the rewards and risks of ownership of assets remain with the lessor are accounted for as operating leases. Where the association is a lessee, rentals payable under the operating leases are charged to the income and expenditure account on the straight-line basis over the lease terms.

Revenue recognition

Grants, donations, interest and membership fee are accounted for on a cash receipt basis.

Related parties

Parties are considered to be related if one party has the ability, directly or indirectly, to control the other party or exercise significant influence over the other party in making financial and operating decisions. Parties are also considered to be related if they are subject to common control or common significant influence.

# 財政報告

## Financial Report

### YOUTH OUTREACH (Incorporated Under The Companies Ordinance And Limited By Guarantee) Notes On The Accounts

#### 3. Fixed assets

	Furniture and <u>fixtures</u> HK\$	Office <u>equipment</u> HK\$	Motor <u>vehicles</u> HK\$	Total HK\$
Cost or valuation				
At 1st January 2001	39,353	492,449	245,611	777,413
Additions	32,038	111,254	-	143,292
At 31st March 2002	71,391	603,703	245,611	920,705
Comprising:				
Cost	43,518	437,563	207,854	688,935
Valuation - 1997	27,873	166,140	37,757	231,770
	71,391	603,703	245,611	920,705
Accumulated depreciation				
At 1st January 2001	35,326	471,632	245,610	752,568
Charge for the period	13,608	53,198	-	66,806
At 31st March 2002	48,934	524,830	245,610	819,374
Net book value				
At 31st March 2002	22,457	78,873	1	101,331
At 31st December 2000	4,027	20,817	1	24,845

#### 4. Properties held for development

This account represents expenditure incurred in relation to the development of Youth Outreach's properties on land situated at Shau Kei Wan Inland Lot No. 846, Sai Wan Ho, Hong Kong. The land was granted to the association by the Hong Kong Government. The development work has commenced subsequent to the balance sheet date. The total cost of the project is estimated to be HK\$70 million.

#### 5. Lotteries fund grant

This account represents the unspent balance of lotteries fund grants received from the Social Welfare Department towards the operating expenses of two residential centres for youth-at-risk for a period of two years from 1st January 2001 to 31st December 2002, details of which are set out in note 7 on the accounts. Any surplus arising upon completion of the project is to be refunded to the Social Welfare Department.

### YOUTH OUTREACH (Incorporated Under The Companies Ordinance And Limited By Guarantee) Notes On The Accounts

6. Building fund

	HK\$
At 1st January 2001	150,000
Donation received during the period	136,536
	286,536
At 31st March 2002	286,536
Comprising:	
Donation received from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	136,536
Other donations received	150,000
	286,536
At 31st March 2002	286,536

The fund represents donations received for the purpose of developing Youth Outreach's properties (note 4).

7. Donations and grants

	Period ended <u>31/3/2002</u> HK\$	Year ended <u>31/12/2000</u> HK\$
Donations received from		
Keswick Foundation Limited	428,400	342,720
Kadoorie Charitable Foundations	2,028,200	-
Salesians of Don Bosco	2,336,283	778,750
Other donations received	5,860,241	2,698,563
	10,653,124	3,820,033
Lotteries fund grants received from		
Social Welfare Department for the operation of residential centres for youth-at-risk	4,915,825	-
Interest income	21,208	-
	4,937,033	-
Less: Balance of lotteries fund grant carried forward (note 5)	741,496	-
	4,195,537	-
Grants utilised during the period (note a)	-	-
Other lotteries fund grants received for the operation of youth mobile team	-	374,957
	-	374,957
Lump sum grant received from		
Social Welfare Department for the operation of residential centres for youth-at-risk (note b)	1,000,000	-
	15,848,661	4,194,990
	15,848,661	4,194,990

# 財政報告

## Financial Report

### YOUTH OUTREACH

(Incorporated Under The Companies Ordinance And Limited By Guarantee)

#### Notes On The Accounts

7. Donations and grants (continued)

Note (a):

Lotteries fund grants utilised during the period of HK\$4,195,537 comprises:

	HK\$
Administrative expenses	26,696
Food	101,303
Insurance	30,736
Programme expenses	59,715
Salaries	3,765,337
Store and equipment	50,667
Sundries	3,127
Travelling	22,710
Utilities	72,507
Programme income	( 6,688 )
	<hr/>
Purchases of furniture, fixtures and office equipment	4,126,110
	69,427
	<hr/>
	4,195,537
	<hr/> <hr/>

Note (b):

The lump sum grant was utilised to cover the following expenditure to the extent of HK\$1,000,000:

	HK\$
Administrative expenses	5,088
Food	21,732
Insurance	4,189
Programme expenses	12,185
Salaries	1,040,945
Store and equipment	9,588
Sundries	409
Travelling	3,619
Utilities	16,758
	<hr/>
	1,114,513
	<hr/> <hr/>

8. Other revenue

	Period ended 31/3/2002 HK\$	Year ended 31/12/2000 HK\$
Interest income	207,598	368,189
Membership fee received	-	1,000
Sundry income	95,608	123,027
	<hr/>	<hr/>
	303,206	492,216
	<hr/> <hr/>	<hr/> <hr/>

# 財政報告

## Financial Report

### YOUTH OUTREACH (Incorporated Under The Companies Ordinance And Limited By Guarantee) Notes On The Accounts

9. Administration expenses

	Period ended <u>31/3/2002</u> HK\$	Year ended <u>31/12/2000</u> HK\$
Advertising	8,078	5,679
Bank charges	1,561	13,145
Books and magazines	7,008	4,991
Building management fee (Note)	132,031	116,471
Cleaning	8,519	4,947
Computer and expenses	15,163	10,483
Government rent and rates (Note)	91,749	86,848
Depreciation	66,806	144,794
Electricity	83,563	60,406
Gas	33,284	18,099
Household expenses	23,605	4,288
Insurance	147,565	68,290
Office supplies	24,079	8,397
Postage	3,207	6,121
Printing	19,756	21,485
Professional charge	-	500
Provident fund	366,797	70,381
Repairs and maintenance	43,933	43,523
Salaries	651,369	768,850
Staff welfare	37,260	38,101
Sundry expenses	41,063	6,571
Telephone	51,432	26,742
Travelling	33,346	31,119
Water	11,127	9,559
	<u>1,902,301</u>	<u>1,569,790</u>

Note: Building management fee and government rent and rates include the respective amounts of HK\$63,215 and HK\$51,407 in respect of which the association is to seek reimbursement from the Social Welfare Department.

10. Activities expenses

	Period ended <u>31/3/2002</u> HK\$	Year ended <u>31/12/2000</u> HK\$
Activities and objectives		
Camp and training	57,330	31,292
Dinners and breakfast	126,601	73,146
Food and drinks	4,763	1,698
Motor vehicle expenses	220,583	218,975
Family day expenses	5,840	37
Salaries	7,899,148	5,289,180
Others	56,572	5,265
Funds - Raising activities	239,788	327,442
	<u>8,610,625</u>	<u>5,947,035</u>

# 財政報告

## Financial Report

### 11. Transitional housing for working youth - boys (net)

	Period ended <u>31/3/2002</u> HK\$	Year ended <u>31/12/2000</u> HK\$
Salaries	676,776	416,741
Provident fund	33,439	-
Utilities	44,643	39,417
Building management fee and rates	47,209	42,295
Other expenses	53,398	30,385
Hostel income	( 97,508 )	( 99,024 )
	<u>757,957</u>	<u>429,814</u>

### 12. Youth employment start-up program (net)

	Period ended <u>31/3/2002</u> HK\$	Year ended <u>31/12/2000</u> HK\$
Advertising	7,385	-
Electricity and water	13,980	-
Insurance	14,667	-
Wages	480,279	-
Other operating expenses	19,049	-
Printing and stationery	18,383	-
Provident fund	26,483	-
Rent, rates and management fees	245,696	-
Repairs, maintenance and office supplies	8,984	-
Salaries	607,641	-
Set up costs	257,318	-
Telephone, postage and internet	17,343	-
Travelling and transportation	113,462	-
Motor vehicle expenses	15,662	-
Courier service income	( 150,485 )	-
Interest income	( 12,623 )	-
Other income	( 8,100 )	-
	<u>1,675,124</u>	<u>-</u>

The association launched the above program during the period whereby it employed young people for the provision of courier service, with a view to enabling them to profit from the experience.

### 13. Taxation

The association, being a charitable institution, is exempt from tax.

### 14. Executive committee members' emoluments

No committee members received or are entitled to receive any emoluments for services rendered to the association during the period (2000: Nil).

### 15. Related party transactions

There were no material related party transactions during the period.

# 執行委員會簡介

## Introduction To Executive Committee

### 2001 年執行委員會名單

主 席	:	黃紀民先生
副 主 席	:	溫文儀太平紳士
名譽秘書	:	繆惠玲小姐
名譽司庫	:	鄧守偉先生
名譽法律顧問	:	梁雲生先生
會 員	:	林煥光太平紳士 李文烈神父 林仲偉神父 蔡潘若棠女士 張舜堯先生 龐傑先生 陳章明先生 葉金華先生 何翠芳醫生〔於 2001 年 1 月 16 日離任〕

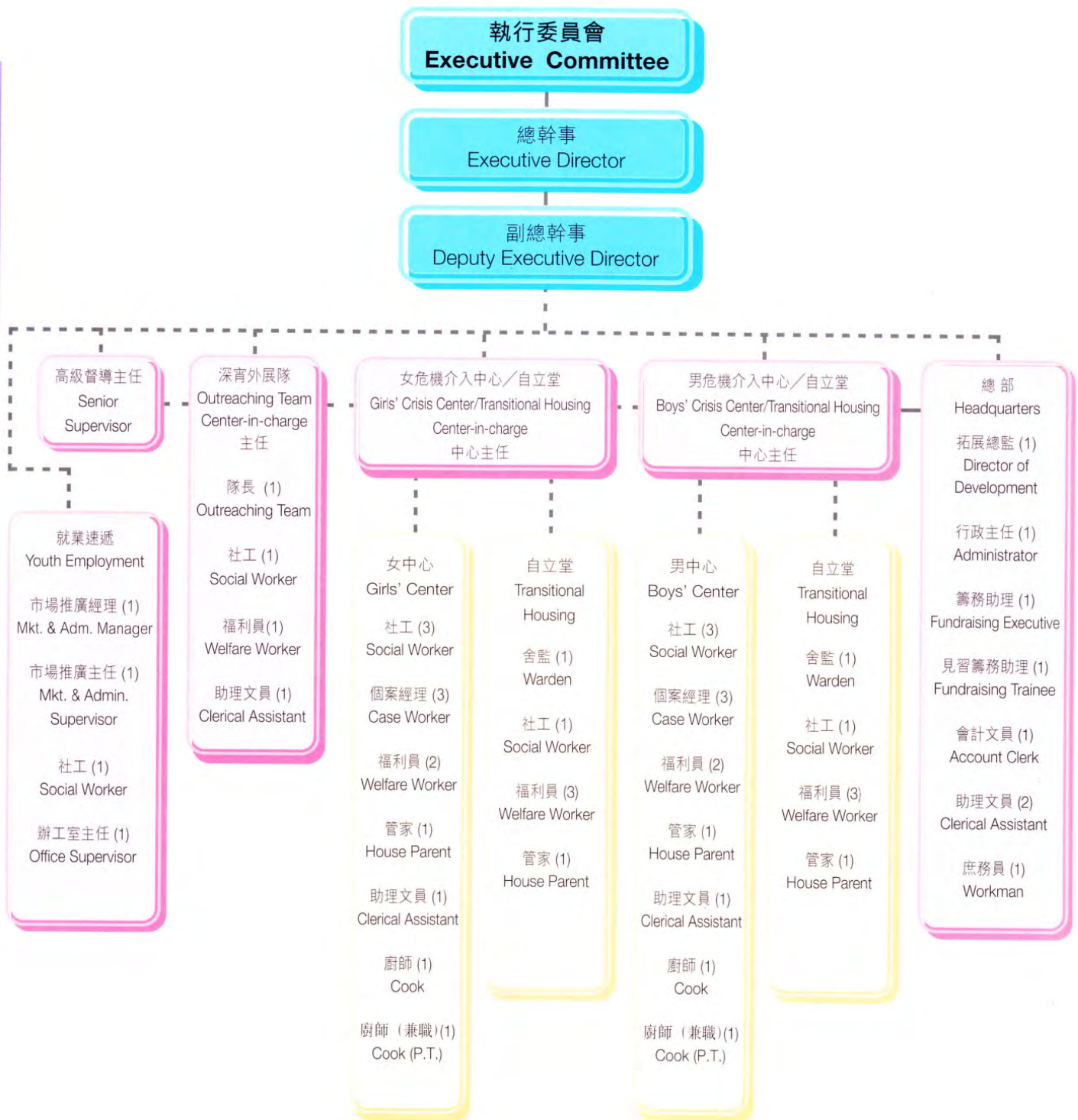
### Name List of Executive Committee 2001

Chairman	:	Mr. Francis K.M. Wong
Vice-Chairman	:	Mr. M.Y. Wan, JP
Hon-Secretary	:	Ms. Clara W.L. Mo
Hon-Treasurer	:	Mr. Tom S.W. Tang
Hon-Legal Advisor	:	Mr. Vincent Liang
Members	:	Mr. W.K. Lam, JP Fr. Peter Newbery Fr. Simon C.W. Lam Mrs. Stephanie Choi Mr. Francis Cheung Mr. Stanley K. Pong Mr. Alfred C.M. Chan Mr. Patrick K.W. Yip Dr. Mimi C.F. Ho (Resigned on 16th January 2001)



# 2001年協青社架構表

## Youth Outreach Organizational Chart 2001



協青社

Youth Outreach



**24 小時服務熱線**

**24-hour Telephone Hotline**

**9088 1023**

**總辦事處 Headquarters**

九龍官塘福塘道四號  
4 Fuk Tong Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong  
電話 Tel: 2384-3531 傳真 Fax: 2384-3467

**外展隊 Outreaching Team**

九龍官塘福塘道四號  
4 Fuk Tong Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong  
電話 Tel: 2384-3531 傳真 Fax: 2384-3467

**男危機介入中心 Boys' Crisis Center**

九龍官塘福塘道四號  
4 Fuk Tong Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong  
電話 Tel: 2898-2464 傳真 Fax: 2384-3510

**女危機介入中心 Girls' Crisis Center**

香港柴灣樂民道 3F 號 15 樓 A 室  
Flat A, 15/F., Blk. 3F, Lok Man Road, Chaiwan, Hong Kong  
電話 Tel: 2898-3299 傳真 Fax: 2898-2804

**男自立堂—在職青年過渡期宿舍 Independence Hall (Boys')**

九龍官塘福塘道四號  
4 Fuk Tong Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong  
電話 Tel: 2384-3531 傳真 Fax: 2622-2187

**女自立堂—在職青年過渡期宿舍 Independence Hall (Girls')**

香港柴灣樂民道 3F 號 15 樓 B 室  
Flat B, 15/F., Blk. 3F, Lok Man Road, Chaiwan, Hong Kong  
電話 Tel: 2898-2723 傳真 Fax: 2898-2804

**協青就業速遞 YES Express Services**

九龍官塘福塘道四號  
4 Fuk Tong Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong  
電話 Tel: 2787-9113 傳真 Fax: 2787-9213

[http:// www.youthoutreach.org.hk](http://www.youthoutreach.org.hk)